

Two Weddings and a Lawsuit: Marriage Litigation in Fourteenth-Century Portugal

by ANDRÉ VITÓRIA

University of Amsterdam

E-mail: a.m.dacunhavitoria@uva.nl

Based on one of the few surviving records of marriage cases brought before ecclesiastical courts in fourteenth-century Portugal, this article offers a rare glimpse of marriage practice in a small village in a remote corner of Western Europe and the complex ties that bound its inhabitants and which secular and ecclesiastical authorities sought to regulate. Clear parallels can be drawn with the patterns of marriage litigation observed in England and Northern France, but evidence also suggests that royal legislation played an important part in the resolution of marital disputes and in the shaping of conjugal behaviour.

‘But there is nothing miraculous about this,
nor is it the first time that such a thing has happened’:

Boccaccio, *Decameron* x.8.72

ANTT = Arquivo Nacional da Torre do Tombo, Lisbon; ASV = Archivio Segreto Vaticano; *Auth.* = *Authenticum*; C. = *Codex Iustiniani*, in *Corpus iuris civilis*, ii, ed. Paul Krüger, Berlin 1892; *CDF* = *Crónica de D. Fernando*, ed. Giuliano Macchi, 2nd edn, Lisbon 2004; D. = *Digesta*, in *Corpus iuris civilis*, i, ed. Theodor Mommsen and Paul Krüger, Berlin 1889; *Decr.* = *Decretum Magistri Gratiani*, in *Corpus iuris canonici*, i, ed. Emil Friedberg, 2nd edn, Graz 1959; *LLP* = *Livro das leis e posturas*, Lisbon 1971; mem. = membrane; MGH = *Monumenta Germaniae Historica*; *Nov.* = *Novellae*, in *Corpus iuris civilis*, iii, ed. Rudolf Schoell and Wilhelm Kroll, Berlin 1912; *OA* = *Ordenações Afonsinas*, Lisbon 1984; *ODD* = *Ordenações Del-Rei Dom Duarte*, ed. Martim de Albuquerque and Eduardo Borges Nunes, Lisbon 1988; *PMH* = *Portugaliae monumenta historica: leges et consuetudines*, ed. Alexandre Herculano, Lisbon 1858, i/2; VI. = *Liber Sextus Decretalium*, in *Corpus iuris canonici*, ii, ed. Emil Friedberg, 2nd edn, Graz 1959; X. = *Decretales Gregorii papae IX (Liber Extra)*, in *Corpus iuris canonici*, ii, ed. Friedberg

Translations from Portuguese sources are my own.

I wish to thank Professor David d’Avray for drawing my attention to the document in the Vatican Archives on which this article is largely based, and Dr Mário Farelo for kindly providing me with excellent reproductions of it. I am indebted to Dr Peter Linehan for his comments, advice and unfailing generosity.

Late medieval records of marriage disputes are such a rarity in Portuguese archives that one is tempted to think that couples at the time lived in a state of unbroken marital bliss. Royal chancery books, which are available from the 1210s, contain a modest number of disputes over inheritance and marital property, usually pared down to a short review of the facts of the suit and the final sentence, but for all their apparent completeness, eleven of the nineteen chancery books for the period between 1211 and 1433 are in fact fifteenth-century digests of the originals.¹ Presumably ancient inheritance disputes were an easy prey to the fifteenth-century reformers of the royal archive, who applied Ockham's razor perhaps too freely and without a thought for the needs and wishes of later historians.² Therefore, only the most cautious of assumptions can be made about the patrimonial side of marriage litigation on the basis of the extant royal chancery records.

The reason why so few records of marriage disputes survive is that the records of the judicial practice of ecclesiastical courts are in general not particularly abundant. Portuguese bishops and their chapters were quite good at preserving royal privileges and their confirmations, title deeds and papal letters, rather less so at keeping court records besides those that concerned the patrimonial administration and the jurisdiction of their churches. Perhaps the absence of episcopal court registers can be explained in part by the fact that no medieval notary registers have survived in Portugal, but we need to know more than we do at present about the functioning of the episcopal audience and the lower ecclesiastical courts before we can properly consider that possibility.

This essay is an attempt to sum up what is known about marriage litigation in thirteenth- and fourteenth-century Portugal and to make a small contribution to it by analysing one particular and as yet unnoticed marriage case heard at the episcopal audience of Évora between 25 September 1369 and 9 February 1370. The record of that case can be found in the miscellaneous Archivum Arcis collection of the Vatican Archive, but is,

¹ The process of selection and subsequent destruction or abridgement of royal records known as 'Zurara reform' (named after the fifteenth-century chronicler and custodian of the royal records Gomes Eanes de Zurara) was carried out in the 1460s and '70s, following a complaint from the municipal representatives at the Cortes of Lisbon (1459) that the existing chancery records were too voluminous and difficult to read: Maria Helena da Cruz Coelho and Armando Luís de Carvalho Homem, 'Origines et évolution du registre de la chancellerie royale portugaise (xiii^e-xv^e siècles)', *Revista da Faculdade de Letras: História* 2nd ser. xii (1995), 47-76, esp. pp. 52-3; Avelino de Jesus da Costa, 'A chancelaria real portuguesa e os seus registos, de 1217 a 1438', *Revista da Faculdade de Letras: História* 2nd ser. xiii (1996), 95-102.

² For instance, the seventeen volumes of King Fernando's chancery were reduced to two neat volumes, while the forty-eight volumes that were a testament to João I's long and eventful reign were replaced by four clearly-written, double-column tomes: Costa, 'A chancelaria', 96.

regrettably, incomplete. What remains of it is made up of eighteen parchment membranes stitched together and written entirely in Portuguese, in a neat late fourteenth-century Gothic cursive hand. It consists of the first part of the proceedings held before the vicar and canon of Évora, Estêvão Esteves, in twenty-one hearings spread over four months and a half. They begin as a suit to enforce a marriage contract and quickly turn into a case of bigamy and clandestine marriage. It is an interesting case in its own right and very methodically documented even by the standards of the abundant records of marriage litigation in England, Flanders or Northern France. The fact that such sources are so scarce for late medieval Portugal makes it especially significant. By laying out its various strands and making sense of the relationship between facts and the law it is possible to learn a good deal not only about marriage litigation but also (and perhaps more importantly) about the operation of ecclesiastical courts in fourteenth-century Portugal and the degree to which the relevant precepts of the canon law of marriage were applied there.

I

The matter must have seemed a simple one when Maria Martins outlined its facts in her oral libel on that late September day. She claimed that João Anes, to whom she was married *per verba de praesenti* ('per palauras de presente'), was always away, refused to live conjugally with her ('ffazer maridança') and denied that he had married her *de praesenti*.³ Summoned to the audience João Anes promptly confessed that he had indeed married Maria Martins and that they had been living as husband and wife for close to thirteen years: they were, as he put it, legitimate husband and wife.⁴ Probing deeper into a matter that was fast approaching a predictably satisfying conclusion, the vicar asked him if they had had children, to which João Anes replied that they had one, a daughter. Consummation thus safely ascertained, the vicar sentenced João Anes under penalty of excommunication to live with Maria Martins as husband and wife and to treat her 'gently' as his wife.⁵ And so the

³ ASV, A. A. Arm. I–XVIII 4274, mem. 1, lines 10–12 (subsequent references to this document, which is published as appendix 1, include only membrane and line numbers). ⁴ mem. 1, line 37.

⁵ mem. 1, line 54, in which may be implied the notion of marital affection (in the sense of enduring consent and loving partnership, expressed in X. 4.1.13 and 4.8.1) which medieval canonists borrowed from Roman law and made one of the constituents of marriage: John T. Noonan, Jr, 'Marital affection in the canonists', *Studia Gratiana* xii (1967), 502–9, and 'Power to choose', *Viator* iv (1973), 425–6; James A. Brundage, 'Concubinage and marriage in medieval canon law', *Journal of Medieval History* i (1975), 2, 5–7. See also, based on the cause papers of the audience of York, Frederik

matter would have rested had the vicar not been informed that a certain Margarida Peres had been making defamatory claims that she too was married to João Anes *per verba de praesenti*.⁶ This put an entirely different complexion on things, since the uncomplicated case of the wayward husband could be about to turn into the much more serious case of the bigamous husband. The matter had to be looked into properly, so the vicar instructed Maria Martins to cite Margarida Peres to the audience.

Margarida Peres, like Maria Martins and João Anes, lived in Evoramonte, a small village in the Alto Alentejo, about fifty miles to the northeast of Évora. It sits atop a low hill, within walls originally built in the twelfth century and reinforced in 1306 by King Dinis.⁷ Its location between Évora and Estremoz must have made it a convenient stop for travellers and muleteers as well as members of the royal retinue, whenever it journeyed, as it sometimes did, to those two important towns. In the late fourteenth century Evoramonte must have been little more than a castle and a hamlet, much as it is today, its only claim to fame being the convention signed there in 1834 which put an end to the Portuguese Civil War of 1828–34. It is important to understand that the events that follow unfolded for the most part in a rural, confined and isolated area, extending only occasionally to Évora and its comparatively more worldly milieu.

From the start it was clear that Margarida Peres's intentions were serious and that João Anes was in trouble. She appeared before the vicar two days after the first hearing and produced a public instrument which certified that she had been married *per verba de praesenti* to João Anes in Évora on 31 August 1367, in the presence of a notary public and several witnesses, including Margarida Peres's uncle and a certain Gil Eanes, mentioned as *escolar*. They had held hands and received each other as spouses, 'as required by the Holy Roman Church'.⁸ This information made further legal action inevitable, so the three parties selected proctors from those available in the audience and armed them with procurations that showed how far they were willing to go to sort out their conjugal conundrum, which was all the way to the papal court, if necessary. Margarida Peres then presented a written libel where she reaffirmed the circumstances of

Pedersen, *Marriage disputes in medieval England*, London 2000, 153–75. For the notion of *maritalis affectio* in confessor's handbooks and in marriage sermons see Michael M. Sheehan, 'Maritalis affectio revisited', in Michael Sheehan, *Marriage, family, and law in medieval Europe: collected studies*, Toronto 1996, 272–7, and for Guibertus de Tornaco's definition of marriage as a partnership ('dilectio socialis') of equals ('pares et socii') see David L. d'Avray and M. Tausche, 'Marriage sermons in *ad status* collections of the central Middle Ages', *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du moyen âge* xlvii (1980), 78, 106–7, 114–16.

⁷ See António Borges Abel, 'Vilas de fundação medieval no Alentejo', unpubl. MA diss. Évora 1995, 67–71.

⁸ The transcript of the public instrument is at mem. 2, lines 15–31.

her matrimony to João Anes, adding that their union was at once consummated by mutually consented ‘carnal copulation’.⁹ She begged the vicar to compel her husband to live with her and to treat her, in bed as in all other respects, as in a ‘marital matrimony.’¹⁰ Caught between hard evidence and his own confession, João Anes did what anyone in his situation would have done: he looked for a procedural way out. His attempts to wriggle out of the legal vice in which he found himself form the strangest and most confusing part of the proceedings, but they also yield a few important clues to understanding the real complexity of this case.

After unsuccessfully arguing that the libel was groundless,¹¹ João Anes put forward an exception to the effect that he was not bound to respond to the libel because Margarida Peres, ‘who called herself his wife’, had dispossessed him of a granary full of wheat¹² which he had intended to sell in order to pay for his relocation to the town of Valença, in the northwest of the kingdom, where he was expected to go at the king’s orders.¹³ Margarida Peres acknowledged that she was in possession of the granary, following a sentence to that effect by Geraldo Anes, *corregedor* of Entre Tejo e Odiana, which she provided to the vicar.¹⁴ The *corregedor*’s sentence shows that matters were not as straightforward as João Anes wanted the vicar to believe. Margarida Peres had complained to the *corregedor* that her husband had abandoned her and was keeping a concubine (*barregã*) called Maria Martins with the money from the sale of the wheat to one Estêvão Pernitas, to her detriment and to the detriment of their creditors, who could not be repaid. Margarida Peres had been put in possession of the granary after she had sued Estêvão Pernitas and he had failed to appear before the *corregedor*, but the notary public of Evoramonte and other locals close to João Anes had barred her from selling the remainder

⁹ ‘And the said Margarida Peres said the marriage was celebrated and agreed on by the said words *de praesenti* and consummated by carnal copulation which immediately followed, by agreement and consent of both’: mem. 5, lines 4–7.

¹⁰ ‘and that by that same sentence you may compel the said João to live with her and to treat her in bed or otherwise as in a marital matrimony, as his legitimate wife’: mem. 5, lines 12–14.

¹¹ mem. 6, line 50. This was brushed aside by the vicar’s interlocutory sentence: ‘the libel may proceed’: mem. 6, line 53.

¹² The actual expression is ‘cova de trigo’, an underground granary or silo: Joaquim de Santa Rosa Viterbo, *Elucidário das palavras, termos e frases que em Portugal antigamente se usaram e que hoje regularmente se ignoram*, Lisbon 1865, i. 222. For other examples of such underground granaries in Évora see Maria Ângela Rocha Beirante, *Évora na idade média*, Lisbon 1995, 74–5.

¹³ mem. 7, lines 61–8.
¹⁴ The sentence is on mem. 8, lines 2–44. *Corregedores* were royal provincial administrators comparable to the French *baillis* or *sénéchaux*. They exercised their ample judicial and administrative authority over relatively large territorial divisions known as *correições* or *comarcas*. Entre Tejo e Odiana was a *correição* roughly circumscribed by the rivers Tagus to the north and Guadiana to the southeast.

of the wheat in order to support herself. She eventually sold the wheat, but still João Anes prevented her from using the money. She turned once again to the *corregedor*, who summoned João Anes to his presence and heard first-hand the latter's confession that he had married a second woman but had been pardoned by the king on condition that he should live for one year in Valença. It does not seem that the *corregedor* gave much if any credit to what sounded like a fabrication and to the bewildering argument that it conveyed. That was for an ecclesiastical court to consider. But the property aspects of this matter were swiftly dealt with: Margarida Peres provided two guarantors and the *corregedor* confirmed her unfettered possession of the wheat granary.

One month into the lawsuit, the matter of the wheat granary had quickly engulfed the proceedings before the vicar of Évora, threatening to drive the lawsuit into a legal quagmire. Refusing to acknowledge the version of events related in the *corregedor's* sentence – including his admission of bigamy – João Anes argued that he was head of household and that it was therefore he who should be in possession of the couple's properties and maintain Margarida Peres, not the opposite.¹⁵ João Anes completely misunderstood what being head of household entailed. Although he no doubt enjoyed broad rights of administration over his wife's properties, he certainly could not alienate them. Even the sale of community property in thirteenth- and fourteenth-century Portugal (the extent of which is unclear from the royal statutes, though it seems likely that it applied solely to acquests) was subject to the wife's approval.¹⁶ Always more astute than her husband (despite her assertion that she was 'a simple woman and unfamiliar with the law'),¹⁷ or perhaps merely better advised by her proctor, Margarida Peres tried to steer the lawsuit back to the main issue by arguing that, given the nature of the case and the gravity of João Anes's actions, the latter's exception should not excuse him from addressing her libel.¹⁸ When the vicar decided that the exception must be addressed first, Margarida Peres attempted to turn João Anes's

¹⁵ 'even if what she said were true, which he did not say it was, because he was head of household he should be in possession not only of the said wheat granary but also of the other properties, and it fell to him to maintain her and not the other way round': mem. 8, lines 68–72.

¹⁶ *PMH*, 259 (nos 75–6), 262–3 (no. 87). For examples of community property and mutualisation of a couple's debts in thirteenth- and fourteenth-century Portugal see *Portugaliae tabellionum instrumenta: documentação notarial portuguesa*, I: 1214–1234, ed. Bernardo de Sá Nogueira, Lisbon 2005, 51; José Marques, *Os pergaminhos da confraria de S. João do Souto da cidade de Braga (1186–1545)*, Braga 1982, 87 (no. 47), 90 (no. 52); and especially ANTT, Chancelaria de D. Afonso III, liv. 1, fo. 159r, which provides the strongest evidence in support of the hypothesis that only acquests were jointly owned by the couple. ¹⁷ mem. 3, line 49.

¹⁸ 'given the nature of the suit and João Anes's deceit and wrongdoing, she argued that the reasons presented by the said João Anes did not excuse him from addressing

argument against him: he was indeed head of household and thus responsible for administering his properties and the properties of Margarida Peres and her daughters, in which duties he had failed when he started selling away those properties in order to provide for his concubine, to the damage of his wife's and his daughters' rights.¹⁹ And so the estranged couple dug their heels, Margarida Peres reaffirming her claims and João Anes dodging them as much as the rules of procedure allowed him, until the vicar decided he had heard enough of granaries and marital property and that it was time to focus on the essence of the case. In accordance with the principle that placed the *onus probandi* of a clandestine marriage on the person who alleged it,²⁰ Margarida Peres and Maria Martins were instructed to prove by witnesses and public instruments that they were married to João Anes and since when.

It should perhaps be stressed that the matter of the wheat granary only came up in these proceedings because João Anes brought it up. It obviously fell within the purview of a secular court, and it was in the secular court of the *corregedor* Geraldo Anes that it was first heard. João Anes's motives for bringing up such an incriminating matter are hard to fathom. Maybe he wished to delay the proceedings; maybe he meant to show that the proper venue to settle his marital woes was the secular court; maybe he did not think that Margarida Peres would be able to produce the *corregedor*'s sentence. Whatever his reasons may have been, after one month and a half of legal wrangling the wheat granary issue remained unresolved. But the vicar had learnt some very interesting facts indeed.

II

Only Maria Martins's articles and part of the ensuing enquiry have survived. Briefly, these were the points that she intended to prove: (i) that before João Anes could have married Margarida Peres he had received her, Maria Martins, as his wife *per verba de praesenti* in 1356, saying 'I João Anes receive you Maria Martins as good and legitimate wife, as is required by the Holy Roman Church'; (ii) that she had received him as her husband, saying 'I Maria Martins receive you João Anes as good and legitimate husband, as is required by the Holy Roman Church'; (iii) that they had afterwards lived together as husband and wife, calling each other

the libel put forward against him, by either rejecting or admitting to it': mem. 10, lines 13–16.

¹⁹ 'the *corregedor* was certain that the said João Anes, personally and through his proctor, was wasting their possessions and transporting them to Evoramonte to waste them there with the mistress he was publicly maintaining': mems. 10–11, lines 76, 1–2.

²⁰ X. 4.3.1 (col. 679) and *gl. ord. s.v. Viro incumbit probatio*.

husband and wife and known as such to their neighbours, for seven or eight years; and (iv) that all these facts were publicly known in Evoramonte.²¹ The formula with which each article is introduced – ‘pom e entende a provar’ – shows that positions and articles were combined in a single procedural instance.²² In the present record, the amalgam of the two is simply referred to as positions (‘aposiçoens’).

Maria Martins and Margarida Peres then agreed on two men to carry out the enquiry in Evoramonte and Évora. The enquiry, which was handed to the vicar on 9 February 1370, took slightly over two months to be finished. Unfortunately we only have part of the enquiry that was carried out in Evoramonte, but it is a substantial one none the less. It contains the depositions of twelve witnesses, taken on 22–24 and 27 December 1369 by Afonso Domingues, a clergyman of S. Pedro de Evoramonte, and the notary public Estêvão Bacias. They shed some light on the circumstances of the case, but must be treated with circumspection since they are only a fraction of the total number of depositions taken by the two men in Evoramonte and Évora. It is what they tell us about the more general circumstances of conjugal life in a small Portuguese village in the mid fourteenth century that makes them particularly interesting.

Given the size and isolation of Evoramonte, perhaps one should not be too surprised to learn that nine of the twelve witnesses were in some way related to Maria Martins, that one further witness was probably a relative and that only two had no family ties to either party. Half of the witnesses were in fact related to or had some degree of affinity with the three litigants. They were cousins, sisters-in-law or *comadres*,²³ although these terms of kinship appear to be used so loosely that it is sometimes quite hard to discern how closely related two individuals actually were. Only three witnesses were men, but one of them, Vicente Martins, was Maria Martins’s brother. These various family ties suggest a certain level of endogamy that is hardly exceptional, even though one would expect that the apparent proximity between Maria Martins and Margarida Peres would have made their overlapping conjugal lives difficult to hide.

In contrast with Margarida Peres’s marriage, which had been attended by several witnesses and a notary public, none of the twelve witnesses designated by Maria Martins had actually been present at her marriage to João

²¹ mem. 12, lines 43–58.

²² An identical merging of positions and articles (‘Item ponit et intendit probare’) became the norm in the audience of York in the fifteenth century: R. H. Helmholz, *Marriage litigation in medieval England*, Cambridge 1974, 17.

²³ In the context of this enquiry, *comadre* (literally comother) may indicate either the relationship between mother and godmother or (although less likely) the relationship between godmothers of the same child. On the early medieval origins of coparenthood as an aspect of spiritual kinship in Western Europe see Joseph H. Lynch, *Godparents and kinship in early medieval Europe*, Princeton, NJ 1986.

Anes. To the first and second of Maria Martins's articles, seven witnesses replied not only that they had not been present at the marriage but also that they knew nothing about it.²⁴ All they knew for sure was that João Anes and Maria Martins had lived together in a stable and duly maintained household ('em casa mantheuda') for several years, although opinions diverged as to how long that cohabitation had lasted. No less than seven or eight years, at any rate, before rumours started to circulate that João Anes had married Margarida Peres. Nearly all the witnesses said that it was publicly known ('he uoz e ffama') in Evoramonte that João Anes and Maria Martins were husband and wife. To all, indeed, but one.

Margarida Fernandes claimed that João Anes was her nephew (or more exactly her first cousin once removed) and that Maria Martins and Margarida Peres were her sisters-in-law.²⁵ She admitted that there was bad blood between her and the two women because of an altercation that they had had and because João Anes had been 'led ... down the wrong path' by the two women, which was likely the reason why they quarrelled.²⁶ She knew that João Anes and Maria Martins had lived together, but she did not know for how long or if they had lived as husband and wife. More importantly, she had once asked João Anes if Maria Martins was really his wife or if he had only promised her that he would not leave her for another woman. She claimed that João Anes had told her that he had neither married nor promised to marry Maria Martins.²⁷ This distinction is an important one and we shall return to it shortly. For the moment let us focus on the facts revealed by Margarida Fernandes. She appears to be at pains to cast doubt on the conjugal nature of the relationship between João Anes and Maria Martins, but it seems fair to deduce from her statements that she was equally opposed to her nephew's relationship with Margarida Peres. While there is a distinct possibility that Margarida Fernandes's objections may have been merely those of an over-protective relative toward her male kin, they may also have been the expression of a sentiment shared by other members of João Anes's family. Could it be that he was driven to a clandestine marriage by his family's opposition to his union with Maria Martins?

Aires Afonso's convoluted but crucial testimony suggests that much.²⁸ He was related to Maria Martins but did not know exactly what the

²⁴ Nos 4 to 10 (see appendix 1).

²⁵ No. 8.

²⁶ '[she] said that she is ill-disposed towards both [women] because of rough words exchanged between them, and because they led the said João Anes down the wrong path': mem. 18, lines 20–1

²⁷ 'she, the witness, had asked the said João Anes if the said Maria Martins was his wife or if he had only promised not to leave her for another woman, and the said João Anes had told her that she was not his wife nor had he promised not to leave her for another woman. And she said she knew nothing further with regard to this article': mem. 18, lines 30–4.

²⁸ No. 4.

degree of kinship was. He claimed to have heard João Anes's father (confusingly, also named João Anes) call his son a traitor ('treedor') and a cheat ('ffalsayro') as the latter lay ill in bed. The father urged the son to leave Maria Martins for the sake of his properties and to give her nothing. According to Aires Afonso, João Anes refused to heed his father's exhortations for fear of losing his soul, as Maria Martins was his legitimate wife.²⁹ This depressing scene seems to be corroborated by the statements of his wife Maria Anes, who was also the *comadre* of both Maria Martins and Margarida Peres.³⁰ Her deposition deserves to be reproduced at length:

she had heard João Anes say it [i.e. that he was married to Maria Martins] while he lay very ill in bed, and the said João Anes sent for João Anes his father to come and see him, and the said father went to where the said João Anes lay ill and the said João Anes said to his aforesaid father that if he died his said father should give his share of what he had inherited from his mother when she died to the said Maria Martins, who was his received wife. And he repeated this many times. And his said father asked him, 'How come she is your wife?', and the said João Anes said she was his wife. And that then his said father said to him that since she was his wife, that he could go to the devil. And she said she knew nothing further with regard to this article.³¹

We learn from this deposition (which may or may not be true) that João Anes's father was not aware of his son's union with Maria Martins and that he did not react kindly when he was told about it. Besides Aires Afonso and Maria Anes, Estevainha Esteves also stated that she had heard of the union between Maria Martins and João Anes sometime 'before this lawsuit', when the latter was bed-ridden.³² Estevainha, who was the sister-in-law of both Maria Anes and Margarida Peres, confessed to having quarrelled with Margarida because of João Anes and said they were not on speaking terms.³³

Two more depositions deserve close scrutiny. Lourenço Esteves da Pele, who did not know how closely related he was to João Anes even though he was sure they were related,³⁴ said that one day Maria Martins (who was then living in the house of a certain João de Évora) had been outside singing the New Year's carols known as *janeiras* when João Anes called her. She came to

²⁹ '[he] had heard the said João Anes say, as he [Aires Afonso] accompanied João Anes's father, that the said João Anes lay in bed and the said João Anes, father of the said João Anes, asked the said João Anes, calling him "traitor, cheat", saying that he was married to the said Maria Martins. And the said João Anes had said that the said Maria Martins was his wife and that he had received her as his wife, and that the said João Anes, his father, told him to leave her for the sake of his properties and to waste none in this union. And the said João Anes had said may God forbid that, since he did not wish to lose his soul, as the said Maria Martins was his received wife. And he said he knew nothing further with regard to this article': mem. 16, lines 43–53.

³⁰ No. 3.

³¹ mem. 16, lines 3–14.

³² mem. 15, line 55.

³³ mem. 15, lines 47–9.

³⁴ No. 5.

him immediately and then the two went away together. Demanding an explanation for such untoward behaviour, Lourenço Esteves was told by João Anes that he and Maria Martins knew each other (in the biblical sense, one presumes) because she was his received wife.³⁵

Lourenço Esteves was not the only one to think that explanations were in order. The deposition of Vicente Martins, Maria's brother, rounds off the enquiry and it is appropriate that it be considered last, because it contains one element of novelty, and not the least important.³⁶ Unlike the other eleven witnesses, Vicente knew for sure that João Anes had married his sister *per verba de praesenti* because he had witnessed the marriage – or rather the remarriage. One day, he, his brother and another young man had strolled up to a hill owned by a certain Viçoso to spend a few leisurely hours there when they came across João Anes and Maria Martins. They asked João Anes if Maria Martins was his wife, to which he replied that indeed she was. But how can we know for sure?, they insisted, and João Anes quickly offered to remarry Maria Martins there and then. The three men offered to fetch Viçoso, the owner of the hill, supposedly as an extra witness, but João Anes would have none of that, arguing (perhaps a trifle too eagerly) that Viçoso and his wife were aware (of what precisely we do not know) and that Maria Martins was already his wife anyway – probably meaning that a no-frills remarriage would do very well. And so, if Vicente Martins is to be believed, João Anes married his sister a second time, *al fresco*, 'under no pressure and of his own free will', repeating the formulaic words mentioned above.³⁷

³⁵ 'at the time when the said Maria Martins was living with João de Évora, and while she was singing the *janeiras*, João Anes took her with him, calling her, whereupon she immediately came to him and they went away together, and that he, the witness, asked the said João Anes how come he took Maria Martins like that, and that the said João Anes had told him that they knew each other. And then he, the witness, asked him in what way he was thus with the said Maria Martins and the said João Anes had told him that he was with her because she was his received wife. And he said he knew nothing further with regard to this article': mem. 17, lines 10–17.

³⁶ No. 12.

³⁷ 'the said witness said that he knew and was certain that the said João Anes received the said Maria Martins *per verba de praesenti* as his wife, saying "I João Anes receive you Maria Martins as good and legitimate wife according to the commands of the Holy Church." Asked how he knew that, he said that he knew that because one day he, the witness, and his brother and another lad had gone up to Viçoso's hill to relax a bit, and there they asked the said João Anes to say to them whether Maria Martins was his wife. And that the said João Anes had told them that she was. And that he, the witness, and the others asked him, how could they be sure? And that the said João Anes said to them that he would receive her in their presence if they so wished. And that he, the witness, said to him that he would call up Viçoso, the owner of the hill where they found themselves. And that the said João Anes had said to him, why fetch the said Viçoso when he wanted to receive her again before them as his wife and the said Viçoso and his wife were aware of that, and the said Maria Martins was

III

It is unfortunate that we do not have of the rest of the proceedings, particularly the depositions of the witnesses named by Margarida Peres (assuming that they were taken, of course) and the enquiry carried out in Évora, which presumably dealt with the circumstances of the celebration of Margarida Peres's marriage and perhaps also the issue of the wheat granary. Nothing definite can thus be said about the case, but a few hypotheses can be formulated based on what we know of the proceedings. More important, although the record of the proceedings is incomplete, it still contains a wealth of information that deserves to be analysed in some detail and put in the proper context. Under the anecdotal surface of the events lie relevant elements about the application of the canon law of marriage and the ways in which knowing litigants bent it to their will and took advantage of its shortcomings.

João Anes married both Maria Martins and Margarida Peres. He confessed to both marriages, even though he tried to backpedal on his confession before the *corregedor* of Entre Tejo e Odiana that he was married to Margarida Peres. Moreover, the latter was in possession of a public instrument attesting to her marriage to João Anes, the validity of which was never contested. João Anes was therefore guilty of bigamy. It appears that he married Maria Martins first, in or around 1356, as she stated in her articles. He did not marry Margarida Peres until 31 August 1367, as is clearly stated in the notarised document transcribed in the proceedings. It is significant that the marriage took place in Évora and not in Evoramonte. Would-be spouses who wished to circumvent an impediment to their union must be aware (as João Anes surely was) of the advisability of doing so in a different parish.³⁸ João Anes's marriage to Margarida Peres was not celebrated by an ecclesiastical ceremony (in fact, we do not even know if banns were read) but several witnesses and a notary had been present on the occasion. Although the relevant section of the parchment is much mangled, it appears that the ceremony took place in the house of the *escolar* Gil Eanes, which lends it an air of added respectability. The same cannot be said of João Anes's secret marriage with Maria Martins, about which we know practically nothing. The depositions of Margarida Fernandes, Aires Afonso, Maria Anes and Estevainha Esteves suggest that João Anes's family opposed his union with Maria Martins, and that his father may have gone as far as to disown him when he learnt of the marriage. On the one

his wife and he her husband? And that then he received her before them, under no pressure and of his own free will, by the words written above. And he said he knew nothing further with regard to this article': mem. 18, lines 55–70.

³⁸ Anne Lefebvre-Teillard, *Recherches sur les officialités à la veille du Concile de Trente*, Paris 1973, 169.

hand, it is possible that João Anes had already married Margarida Peres when he told his father about Maria Martins, which may have increased his fury. On the other hand, João Anes's father was mainly concerned with the dissipation of his family's property ('give her nothing', he had warned him), so if he cut his son off (and the hypothesis, as we shall see, is not entirely far-fetched) the latter may have been driven to marry a second time out of necessity. It is clear that Margarida Peres owned several properties:

the said Margarida Peres says that her said husband João Anes had and has still the administration of his properties and those of Margarida Peres and her daughters, which he came into when she married the said João Anes, chattels as well as land, viz. houses and vineyards and fields and clothes and utensils and money and oxen and cows and wheat and barley and animals and other goods.³⁹

The value of the goods and properties into which João Anes came when he married Margarida Peres was certainly not insignificant. He became the administrator of those properties (as he eagerly pointed out without realising what that meant) and as such he could not alienate them as he wished – for instance, to maintain his other wife and daughter, who had been feeling more neglected lately. In fact, the whole case started when Maria Martins complained about his husband's absence and unavailability to fulfil his marital duties, scarcely knowing that these had recently multiplied. João Anes's actions finally caught up with him in that late September 1369.

There is obviously a limit to what can be said about the circumstances of this case without giving in to guesswork. Its legal aspects and implications, however, require some explanation. This case is an example of the consequences of clandestine marriage, an unintended yet predictable result of medieval canon law's conception of marriage. Piecemeal, and from a mass of contradictory sources and traditions, medieval canonists and theologians produced a theory of marriage formation which rested on individual consent, cohabitation and marital affection. The main principles of that theory were articulated by Peter Lombard and Gratian. Although both placed free consent at the heart of the marital bond, they were at odds with one another as to what constituted a fully realised marriage. For Peter Lombard present consent alone sufficed, whereas for Gratian marriage would not be complete without sexual consummation.⁴⁰ The

³⁹ mem. 10, lines 41–6.

⁴⁰ James A. Brundage, *Law, sex, and Christian society in medieval Europe*, Chicago–London 1987, 235–42, 260–78. Gratian's theory of marriage formation is expounded in *Decr. C.* 27, q. 2 (cols 1062–78); *Decr. C.* 30, q. 5, c. 1–3 (cols 1104–5); and *Decr. C.* 32, q. 5, d.p.c. 16 (col. 1137), which are part of what is sometimes referred to as Gratian's *Treatise on Marriage (causae 27–36)*. For Huguccio, who rejected Gratian's theory, consent resulted in '[matrimonium] perfectum et integrum quoad essentiam': J. Romain, 'Summa d'Huguccio sur le Décret de Gratien, d'après le Manuscrit 3891

theory that present consent formed a marriage and future consent formed a betrothal (*sponsalia*) was confirmed by a series of decretals by Alexander III (1159–81) and Innocent III (1198–1216), which established that present consent, when freely given, created a permanent marital bond, as did future consent followed by cohabitation and consummation, thus sealing the triumph of Peter Lombard's views over Gratian's.⁴¹ The problem for the Church was how to reconcile the primacy of individual consent that underpinned its theory of marriage formation with the social control required to make sure that impediments to marriage were respected.⁴²

Canon 51 of the Fourth Lateran Council (1215) was an important step in that direction. It established that banns must be read ahead of marriage, so that the intention to marry could be made public and any impediments to the union ascertained.⁴³ In the course of the thirteenth century the Church increasingly emphasised the need to observe certain solemnities in the celebration of marriage, for instance by making preliminary property arrangements and exchanging consent publicly in the presence of a priest. Marriages celebrated in secret were deemed clandestine, and so were those which did not observe the solemnities prescribed in synodal constitutions, even when they were not particularly secret or unceremonial, as was the case with the marriage of Margarida Peres and João Anes.⁴⁴ Clandestine unions

de la Bibliothèque Nationale – Causa xxii, *Questio II* (Théories sur la formation du mariage)', *Nouvelle revue historique de droit français et étranger* xxvii (1903), 749. The expression 'essentia matrimonii' is also used to denote consent by Goffredus de Trano: 'sed quo ad essentia matrimonii et quo ad veritatem sufficiat solus consensus eorum de quorum coniunctione agatur': *Summa super titulis decretalium*, Lyon 1519, repr. Aalen 1968, 352.

⁴¹ See Charles Donahue, Jr, 'The policy of Alexander the Third's consent theory of marriage', in Stephan Kuttner (ed.), *Proceedings of the Fourth International Congress of Medieval Canon Law*, Vatican City 1976, 251–81; Michael M. Sheehan, 'Choice of marriage partner in the Middle Ages: development and application of a theory of marriage', in Sheehan, *Marriage, family, and law*, 98–100; and Helmholz, *Marriage litigation*, 26–7.

⁴² These are conveniently summarised in Jean Dauvillier, *Le Mariage dans le droit classique de l'Église depuis le Décret de Gratien (1140) jusqu'à la mort de Clément V (1314)*, Paris 1933, 143–200, and Charles Donahue, Jr, *Law, marriage, and society in the later Middle Ages*, Cambridge 2007, 18–33. The evolution of canonistic thought on this matter is more thoroughly laid out in A. Esmein, *Le Mariage en droit canonique*, rev. R. Génestal, 2nd edn, Paris 1929, i. 227–448.

⁴³ *Decrees of the ecumenical councils*, ed. Norman P. Tanner sj, London–Washington, DC 1990, i. 258. However, canon 51 (X. 4.3.3) did not require marriage in church or celebration by a priest: David d'Avray, 'Marriage ceremonies and the Church in Italy after 1215', in Trevor Dean and K. J. P. Lowe (eds), *Marriage in Italy, 1300–1650*, Cambridge 1998, 107–15.

⁴⁴ X. 4.3.2–3 (cols 679–80), and Bernardus Parmensis, *gl. ord. ad X. 4.3.3* (cols 679–80), *s.v. Clandestina*; *Decr. C.* 30, q. 5 passim (cols 1104–8); Esmein, *Le Mariage*, i. 205. These various senses of clandestine marriage were transposed to the secular *Partidas* of Alfonso X of Castile, which were translated into Portuguese and certainly used in Portugal as a convenient legal compendium: *Las Siete Partidas*, iv, trans. Samuel

were of course valid and indissoluble under the canon law of marriage, but the Church condemned them and subjected them to various penalties, though leaving the door open for their *ex post facto* solemnisation.⁴⁵ The dangers of clandestine unions were many and obvious. At worst, they led to forbidden consanguineous relationships, to bigamy, fraud and abuse. But more often than not it was the existence of the bond itself or its precise nature – whether an actual marriage or a mere promise to marry – which were difficult, and sometimes impossible, to prove. A slip of the tongue was all it took to create an indissoluble marriage; stout denial all it took to end it.⁴⁶

Work on the ecclesiastical court registers of Canterbury, York and Ely in the late Middle Ages has shown that the most common matrimonial cause was the suit to enforce a private marriage contract, mainly *sponsalia de praesenti*, involving two or three parties – in fact much like the Évora case.⁴⁷ A similar picture can be drawn for the ecclesiastical courts of Cambrai/Brussels, Paris, Troyes and Châlons-sur-Marne as far as the preponderance of marriage enforcement cases is concerned, but the dealing out of automatic excommunication for clandestine *de praesenti*

Parsons Scott, ed. Robert I. Burns, Philadelphia, PA 2001, 895, title 3, no. 1. On the different degrees of solemnity of clandestine marriages in the diocese of Rouen in the fifteenth century see Carole Avignon, 'Marché matrimonial clandestin et officines de clandestinité à la fin du moyen âge: l'exemple du diocèse de Rouen', *Revue historique* dclv (2010), 531–4, 546–7. A brief outline of what Avignon appropriately calls the 'déclinaisons de la clandestinité' can be found in 'La Question clandestine de la critique médiévale aux critiques érasmienne et luthérienne: clandestinité, honorabilité et sacramentalité du mariage en question', *Viator* xli (2010), 336–8. For the often misleading use of the word 'clandestine' see Shannon McSheffrey, 'Place, space, and situation: public and private in the making of marriage in late medieval London', *Speculum* lxxiv (2004), 960–90, esp. pp. 970–1.

⁴⁵ Decr. C. 30, q. 5 d.p.c. 9 (col. 1107). See Helmholz, *Marriage litigation*, 27–8. On the pecuniary penalties for clandestine marriages and the efforts of the diocesan courts of Rouen in the fifteenth century to enforce the solemnisation of the conjugal bond see now Carole Avignon, 'Les Officialités normandes et la lutte contre les mariages clandestins à la fin du moyen âge', in Véronique Beaulande-Barraud and Martine Charageat (eds), *Les Officialités dans l'Europe médiévale et moderne: des tribunaux pour une société chrétienne*, Turnhout 2014, 227–44. Fifteenth-century Portuguese synodal constitutions also prescribe pecuniary penalties: *Synodicon hispanum*, II: *Portugal*, ed. Antonio García y García, Madrid 1982, 235–6 (Guarda, 1500), 389 (Porto, 1496), 453–4 (ecclesiastical administration of Valença do Minho, 1486).

⁴⁶ As Henry Swinburne observed, 'When we shall view the small difference betwixt those words, whereby Spousals *de futuro*, or *de praesenti* are contracted, it cannot but seem strange that from so small difference of Forms, so great diversity of Effects should proceed': *A treatise of spousals, or matrimonial contracts*, London 1686, 11.

⁴⁷ For Canterbury and York see Helmholz, *Marriage litigation*, 26–73 *passim*, and Donahue, *Law*, 64–89 at p. 74 (select examples of enforcement actions are analysed at pp. 90–138); for Ely see Michael M. Sheehan, 'The formation and stability of marriage in fourteenth-century England: evidence of an Ely register', in Sheehan, *Marriage, family, and law*, 62, and Donahue, *Law*, 228–301 (with analysis of select cases).

contracts in Cambrai/Brussels and Paris and the prevalence in the records of all four courts of suits over *sponsalia de futuro* combine to give marriage litigation in the Franco-Belgian region a distinct character.⁴⁸ Charles Donahue has cautiously advanced (and then heavily qualified) the hypothesis that Franco-Belgian parents were more concerned with the marriage choices of their children than their English counterparts and courts were more willing to be co-opted by them, possibly because there was more at stake in a system of inheritance and marital property based on community of property among spouses and partible inheritance among children than in a system where land was passed down undivided.⁴⁹ It would be interesting to test this hypothesis for Portugal, where joint ownership in marriage and equal division of inheritance amongst siblings were the custom, if only there were more evidence like the Évora case, which is in fact closer to the lawsuits over *de praesenti* contracts that make up the greatest volume of marriage litigation in England than the lawsuits over *de futuro* contracts prevalent in Northern France.

Clandestine marriages were, at any rate, quite common at least until the sixteenth century and made up a large if not the largest share of litigation in ecclesiastical courts in the fourteenth and fifteenth centuries. Perhaps not surprisingly, clandestine marriages were contracted at all levels of society, as illustrated by the case of Joan Plantagenet, the Fair Maid of Kent, who married in secret not once but twice, the second time with no less a figure than Edward, the Black Prince.⁵⁰ The public downfall of her contemporary Alice Perrers, Edward III's powerful mistress, implied the existence of a clandestine marriage to William Windsor, the royal lieutenant in Ireland.⁵¹ No wonder that such a widespread practice should have

⁴⁸ For Paris, Cambrai and Brussels see Donahue, *Law*, 307–71, 395–417; for Troyes and Châlons-sur-Marne in the second half of the fifteenth century see Beatrice Gottlieb, 'The meaning of clandestine marriage', in Robert Wheaton and Tamara K. Hareven (eds), *Family and sexuality in French history*, Philadelphia 1980, 49–83.

⁴⁹ Donahue, *Law*, 603–4. Based on her analysis of requests of marital dispensations made to the Holy Penitentiary at the time of the Council of Trent, Jutta Sperling has formulated the contrary hypothesis that joint ownership in marriage and equal inheritance amongst siblings might explain the prevalence of free-choice marriages in the Iberian Peninsula on the eve of Trent: 'Marriage at the time of the Council of Trent (1560–70): clandestine marriages, kinship prohibitions, and dowry exchange in European comparison', *Journal of Early Modern History* viii (2004), 67–108, esp. pp. 69–70. See also her 'Dowry or inheritance? Kinship, property, and women's agency in Lisbon, Venice, and Florence (1572)', *Journal of Early Modern History* xi (2007), 197–238. It must be stressed, however, that at least in the thirteenth and fourteenth centuries joint ownership does not seem to have included more than acquets, and that a system of partible inheritance need not lead to less family influence over one's matrimonial choices.

⁵⁰ Karl P. Wentersdorf, 'The clandestine marriages of the Fair Maid of Kent', *Journal of Medieval History* v (1979), 203–31.

⁵¹ W. Mark Ormrod, 'The trials of Alice Perrers', *Speculum* lxxxiii (2008), 372–3.

become engraved in the literary imagination of the late Middle Ages. Clandestine marriages, their arrangement and implications, are depicted in the *Decameron*⁵² and Chaucer's *Troilus and Criseyde*⁵³ as they are in the love stories of Tirant and Carmesina and Estefanía and Diafebo in the fifteenth-century Catalan novel *Tirant lo Blanch* by Martorell and Galba,⁵⁴ or in one suggestive passage of the fourteenth-century *Libro de buen amor*.⁵⁵ As Joel Harrington puts it, judging by the writings alone of fifteenth- and sixteenth-century pamphleteers and reformers from Thomas More to Rabelais, clandestine marriages were 'pandemic' in Europe.⁵⁶

It is against this backdrop that the Évora lawsuit should be considered, for it illustrates some of the unwanted consequences of the medieval canon law of marriage and provides evidence of the extent to which it was applied and understood in mid fourteenth-century Portugal. Both Maria Martins and Margarida Peres claimed to have entered a present marriage contract with João Anes; the formula 'por palavras de presente', which is a literal translation of *per verba de praesenti*, is incessantly repeated so that there should be no doubt that João Anes had actually married them and not simply promised to do so. Margarida Fernandes was aware of this and of the importance that the distinction between tenses might have in proving that her nephew was not a bigamist, even though the evidence

⁵² Giovanni Boccaccio, *Decameron*, ed. Vittore Branca, 6th edn, Turin 1991, 162–3 (ii.3.35, 40), 536 (iv.6.9), 556 (iv.8.8–9), 637–9 (v.4.43–9), 1190–1, 1195–6 (x.8.48–9, 72–3, 78–80), 1237–8 (x.10.22–23).

⁵³ Karl P. Wentersdorf, 'Some observations on the concept of clandestine marriage in *Troilus and Criseyde*', *Chaucer Review* xv (1980), 101–26; Henry Ansgar Kelly, 'Clandestine marriage and Chaucer's "Troilus"', *Viator* iv (1973), 436–57.

⁵⁴ On clandestine marriage in *Tirant lo Blanch* see Justina Ruiz de Conde, *El amor y el matrimonio secreto en los libros de caballerías*, Madrid 1948, 146–7 and especially pp. 156–62. This is how Estefanía described her marriage to Diafebo: 'No courtiers came to my wedding, no cleric put on his garments to say Mass to us; my mother did not come nor did my relatives, and they did not have to go to the trouble of undressing me and dressing me up in my bridal shirt; they did not haul me by force into bed, for I knew how to climb into bed by myself; minstrels did not have to go to the trouble of playing and singing, nor knights and courtiers of dancing, for mine was a clandestine wedding ("bodas sordas"). However, everything I did was my husband's will': Joanot Martorell and Martí Joan de Galba, *Tirante el Blanco*, Madrid 1974, ii. 399–400; translation from the Spanish is mine.

⁵⁵ Namely, the dialogue between the Archpriest and the mountain-girl: "What are you looking for in these parts? Why are you travelling off the road?" I said: "I am travelling through these hills, where I would gladly get married." She said: "No one goes wrong who gets married here: look, and you will find what you want ... / Here you'll find the kind of marriage that you're looking for; I will be glad to marry you if you will give me something: you'll be making a good decision": Juan Ruiz, *Libro de buen amor*, ed. Raymond S. Willis, Princeton, NJ 1972, 268, 270.

⁵⁶ *Reordering marriage and society in Reformation Germany*, Cambridge 1995, 29–30.

of long cohabitation was surely quite damning. João Anes's claim that he had neither married nor promised to marry Maria Martins suggests that by the time that he was asked the question he had already married Margarida Peres. As for Maria Martins, she was in an especially unenviable position, having to prove a marital bond that nobody had witnessed. The articles that formed the basis of the enquiry aimed to prove long cohabitation and the existence of marital affection between her and João Anes. While the witnesses that she put forward had knowledge of the exchange of the vows based only on hearsay, they were able to confirm that she and João Anes had lived together 'em casa mantheuda' for several years, that they called each other husband and wife,⁵⁷ and that there was *publica vox et fama* ('voz e fama') of their union in Evoramonte.⁵⁸ It seems likely that the depositions and João Anes's own confession before the vicar of Évora that he was married to Maria Martins were sufficient to prove the marriage (and João Anes's bigamy as well) even though nobody had been present when the marriage was celebrated. This was the only serious flaw in Maria Martins's case, which becomes irrelevant, in fact, if one accepts her brother's claim that she and João Anes remarried in front of at least three witnesses. His deposition is perhaps too convenient to be true and should be viewed with a considerable amount of scepticism. But even if the whole marriage-on-the-hill episode was a fabrication, its casual depiction of a valid, if not perfectly orthodox, marriage is proof that, for better or for worse, by the mid- fourteenth century the gist of the canon law of marriage was well understood, even in a recondite corner of southern Portugal, although by then post-Lateran requirements for marriage could hardly have been a novelty. Extant synodal constitutions for thirteenth-century Portugal insist on the need to follow them to the letter and enjoin parish priests, priors and rectors to denounce the dangers of clandestine unions.⁵⁹ Significantly these footsoldiers of church doctrine were warned of the disagreeable consequences of overlooking the law and trying to make a profit from those unions.⁶⁰

Exchange of consent was simple, the material consequences of marriage were not. We can glimpse the difficulties that arose from it in the issue of the wheat granary. Increasingly over the thirteenth and fourteenth centuries secular courts in Portugal claimed jurisdiction over the material aspects of conjugal life. A royal decree issued at the Cortes of Coimbra in 1211 echoed the canon law of marriage by stating that 'because marriages

⁵⁷ Nos 5, 6, 7, 11.

⁵⁸ On proof of marriage based on *nomen, tractatus* and *fama* see Esmein, *Le Mariage*, i. 222–4.

⁵⁹ *Synodicon*, 15 (Braga, 1281).
⁶⁰ 'Prohibetur districte, sub pena suspensionis, ne ullus sacerdos aut capellanus exigat aliquid ante benedictionem nuptialem sive pro testimonio ferendo siue pro celebrando matrimonio': *ibid.* 290 (Lisbon, 1240).

should be freely contracted, and those which were the result of coercion did not end well, we establish that neither we nor our successors shall ever constrain anyone to marry'.⁶¹ This is the earliest known example (an admittedly benign one) of the reluctance of Portuguese kings to treat conjugal life as the exclusive preserve of the Church and its courts.⁶² It was subsequently reinforced by a decree of Afonso III (1245–79) forbidding the disinheritance of daughters who married against their fathers' will (or young women against their guardians' will), even if dishonour resulted from the marriage or the spouse happened to be an enemy of the family.⁶³ Afonso III's legislation also established that marital property could not be alienated or involved in a legal action without the wife's consent,⁶⁴ which had to be explicitly stated in a procuration or letter of authorisation.⁶⁵ Securities could be paid from marital property⁶⁶ and it was possible for the wife to revoke a sale of marital property made by her husband without her consent,⁶⁷ and specifically to revoke the sale of property and gifts made by the husband to a concubine, which were forbidden.⁶⁸ This explains why Margarida Peres turned to the king's *corregedor* to put a stop to the alienation of her properties by her husband and why she reiterated that it was his husband's concubine who was benefiting from it. She obviously had a valid case under the laws of the kingdom.

Royal legislation on marriage appears to have accompanied the gradual shift in the canon law of marriage towards an insistence on the desirability of solemn and public marriages, and to have grasped the dangers of clandestine unions. A decree issued by Afonso IV on 7 February 1340 addressed

⁶¹ *PMH*, 175, no. 22. Under Hispanic canon law and Visigothic law, unmarried women and widows could not be forced to marry against their will or the will of their parents – except by royal command, according to the *Lex Visigothorum* – but families surveyed and were closely involved in the formation of marriage: *Leges Visigothorum*, ed. Carl Zeumer, MGH, LL nat. Germ. i, 1902, 145 (3.3.11); *Concilios visigóticos e hispano-romanos*, ed. J. Vives, T. Marín Martínez and G. Martínez Díez, Barcelona–Madrid 1963, 128 (Third Council of Toledo [589], c. 10).

⁶² The fourteenth-century compilation of royal decrees, legal precepts and procedural rules known as *Livro das leis e posturas* contains an undated item defining valid marriages, which basically restates what was stipulated by canon law: 'Marriages can be celebrated by those words that the holy Church prescribes, as long as spouses are such that they can marry without sin. And any marriage that can be proven, be it clandestine or known, will be considered valid if those who married are of age as is the custom': *LLP*, 114. This item was attributed to the reign of Afonso III by Alexandre Herculano: *PMH*, 262, no. 85. Sperling's interpretation of this statute as an antifeudal alliance between the monarchy and the Church is seductive but unsupported by evidence: 'Marriage', 97.

⁶³ *PMH*, 268, no. 71.

⁶⁴ Unless the husband was considered a traitor, in which case the wife's approval would be immaterial: *PMH*, 259, no. 76.

⁶⁵ *PMH*, 256–7, no. 46.

⁶⁶ *PMH*, 259, no. 77.

⁶⁷ *PMH*, 259, no. 75; 262–3, no. 87; *ODD*, 114, c. 119.

⁶⁸ 'it is to be presumed that such a sale of property is done collusively by the husband to defraud his wife': *OA*, iv. 79–80, article 13; *ODD*, 120, c. 151.

this problem by giving prospective spouses a very tangible reason for seeking the approval of parents and guardians before taking the plunge:

Furthermore, because in our time as well as in that of the Kings from whom we descend men used to marry virgin women in secret who were under the authority of their fathers or who lived with their mothers or with their grandparents or other relatives, or who were under the authority of their guardians or those who raised them and with whom they lived;⁶⁹ ¶ Furthermore, they married widows in the same way who were under the authority of their parents or their grandparents and lived with them in their homes, without the consent of those under whose authority those women were and with whom they lived. And because of such marriages much damage ensued to those women, who sometimes married men who did not deserve them and ended up disgraced ('defamadas') because they could not prove their union and the children they had with those men remained illegitimate. From whence deaths and homicides followed between the relatives of the women and those who married them because such marriages were not punished by justice as they should be. Considering this, and given that these errors are not of the same kind as the ones mentioned previously because they are very frequent in our kingdom and the aforesaid things ensue, ¶ *It pleases us and we order that henceforth all who marry such women without the consent of those with whom they live or who raise them or under whose authority they may be, as is said above, shall forfeit all the possessions they might have before the marriage* ¶ And those possessions shall be given to those with whom the women lived or under whose authority they were or who had raised them, and if they do not want them, they shall be forfeited to the King. And those who marry in this way shall be disgraced forever, so that they can no longer hold fief or office ('seer aportalados') in the places where they live, and if they have no possessions and are not of noble condition, they shall be disgraced forever and never hold office as is said above, and they shall be whipped throughout the village where this takes place and expelled from that village forever. And if they are noblemen they shall be disgraced and never again hold office and they shall be expelled from the land.⁷⁰

This decree is a somewhat harsher version of the title on the punishment of clandestine marriages in *Las Siete Partidas* of Alfonso x of Castile, which established the penalty of forfeiture of possessions and what appears to be the physical seizure of the erring spouse, but no public flogging.⁷¹

The wording of Afonso iv's decree is rather vague, but the hypothesis may be posited that forfeiture of all possessions included forfeiture of one's share of the parents' inheritance. Rebellious spouses in Flanders

⁶⁹ Clandestine marriage between close relatives or between a man and a woman belonging to his lord's household is addressed in a decree issued by King Dinis on 9 August 1302: *ODD*, 187.

⁷⁰ *ODD*, 443 (emphasis added); a slightly mangled transcript of this decree can be found at *LLP*, 421–2.

⁷¹ *Las Siete Partidas*, 897, title 3, no. 5. In fact the preamble to Afonso iv's decree is strikingly similar to the preamble of the title in the *Partidas*.

and Brabant in the thirteenth and fourteenth centuries risked banishment and forfeiture of their possessions and the late thirteenth-century statutes of Veglia (nowadays Krk, in Croatia) established the penalty of disinheritance for disobedient young men who married in secret, ‘without the knowledge, counsel, and consent’ of their parents, comparing their disobedience to that of Adam in the Garden of Eden: ‘Nam et Adam primus parens noster propter inobedientiam a Deo expulsus fuit de haereditate paradisi deliciarum.’⁷² João Anes’s sickbed request that his share of his mother’s inheritance be given by his father to Maria Martins if he should die suggests that João Anes was indeed in control of those possessions; his father’s angry admonition that João Anes refrain from making any gifts to Maria Martins ‘for the sake of his properties’⁷³ points in the same direction. Although the meaning of his angry outburst should probably not be overstated, João Anes was certainly liable to lose everything he had under the laws of the kingdom, which makes the hypothesis of a marriage of convenience with Margarida Peres somewhat more plausible.

The influence of royal legislation on the events described in the Évora case may have been greater than is immediately apparent. By 1370 there was an appreciable mass of royal legislation touching on various aspects of conjugal life that went beyond issues of inheritance and donations *inter vivos* and aimed at creating a penal framework for marital offences such as adultery and bigamy. A piece of legislation attributed to the reign of King Dinis by the compilers of the fifteenth-century *Ordenações Del-Rei Dom Duarte* defines the criteria for proving a marriage on the basis of *fama*:

It is the custom and such is the law that if a man lives with a woman and they maintain a house together for seven straight years, calling each other husband and wife; and if they make purchases and sales and tenure contracts together; and if they put down their names as husband and wife in the instruments and letters they make; and if their neighbours are convinced that they are husband and wife, neither one nor the other can deny their marriage, and they shall be considered husband and wife even if they were not married before the Church.⁷⁴

These were precisely the points that Maria Martins sought to prove in her articles: prolonged cohabitation, mutual treatment as husband and wife, and ‘voz e fama’. These criteria were no novelty: they were defined by canon law, which this piece of secular legislation appears to follow closely. What is peculiar to it is its precise definition of prolonged cohabitation: seven straight years living ‘em casa mantheuda’. So perhaps it is not a

⁷² Myriam Greilsammer, *L'Envers du tableau: mariage et maternité en Flandre médiévale*, Paris 1990, 77–80; *Statuta Veglae*, ed. Aldo Lusardi and Enrico Besta, Milan 1945, 160–7 at p. 161.

⁷³ mem. 16, line 50.

⁷⁴ *ODD*, 216 (dotted underline indicates dubious passage); also in *LLP*, 225.

coincidence that six of the twelve witnesses replied that João Anes and Maria Martins had lived together for seven or eight years; one witness said eleven years, another said ten or eleven years, while the four remaining witnesses could not remember the exact number of years. Only two witnesses came close to the thirteen years that Maria Martins claimed that she had been married to João Anes, but crucially – or rather conveniently – none said less than seven years. This seven-year threshold was lower than the ten years and more mentioned by Alexander III in connection with a matter of presumption of marriage,⁷⁵ and considerably lower than the forty years suggested by Hostiensis, who appears to regard non-marital status in the same light as a possession subject to *praescriptio longissimi temporis*.⁷⁶

Another decree of King Dinis entailed far more ominous consequences for João Anes than the threat of excommunication. In a letter to all the justices in the kingdom, Dinis established by law ('ponho por lley pera senpre') that married men who contracted a second marriage before the first was dissolved by ecclesiastical judgement should be sentenced to death, 'and reparation for any damage that their wives might have suffered should be made out of the husband's possessions'. Bigamous women should suffer the same punishment, which was to be meted out to noblemen and commoners alike.⁷⁷ This decree found its way into the fifteenth-century *Ordenações Afonsinas*, thus becoming an integral part of the normative structure of the kingdom until the sixteenth century,⁷⁸ when it was reworked into title nineteen of book v of the *Ordenações Manuelinas*.⁷⁹ There is quite a long distance between the law and its application and one should be wary of making large assumptions on the basis of slim evidence. At least forty-five years separated the promulgation of this decree and the Évora case, time enough for a statute to establish itself in judicial practice or to fall into desuetude. The fact that it was included in the *Ordenações Afonsinas*, which were intended to provide the kingdom with a clear and accessible digest of its laws, makes the latter hypothesis unlikely. Whatever the case may have been, the association of the death

⁷⁵ X. 2.23.11 (col. 355).

⁷⁶ *Lectura sive apparatus super quinque libris Decretalium*, Strasbourg 1512, fo. 203va, ad X. 4.1.28 (col. 671) s.v. *Consultationi*. Hostiensis refers to X. 2.23.11 (col. 355), but grounds his opinion mainly on Roman law: C. 5.4.9 (p. 195); D. 23.2.24 and 25.7.3pr (pp. 296, 333); *Auth. coll.* 6, tit. 1, c. 5 (*Nov.* 74–c. 5, p. 376). Reviewing Hostiensis's argument, Panormitanus reinforces the association between marriage and property: 'notabis bene hoc dictum quod per possessionem saltem longissimam probatur proprietates matrimonium': Nicholas de Tudeschis, *Lectura super quinque libros Decretalium*, with Antonius de Butrio's *Additiones*, Basle 1488, fo. gva, ad X. 4.1.28 (col. 671).

⁷⁷ *ODD*, 308.

⁷⁸ *OA*, v. 48, title 14.

⁷⁹ *Ordenações do Senhor Rey D. Manuel*, Coimbra 1797, v. 66–9. Title 19 establishes several mitigating clauses under which the death penalty could be avoided, but admits the use of torture.

penalty with the crime of bigamy meant that the stakes were potentially very high for João Anes, and makes his Valença story more understandable, if hardly more believable. It is quite true that the same monarch who had the power to sentence him to death also had the power to pardon him. Some twelve years after the Évora case, Domingos Esteves was found guilty of adultery with Joana Domingues, who had been married ‘per palauras de presente’ to Afonso Miguéns. Under one decree of Afonso IV issued on 11 February 1340,⁸⁰ aristocratic adulterers were liable to forfeit any fees that they received from the king as well as their personal properties, and to be banished from the kingdom. The punishment for adulterous commoners was death, which was probably what Domingos Esteves would have faced if he had not been pardoned by King Fernando on 21 February 1382.⁸¹

These possibilities highlight the extent to which ecclesiastical courts depended on royal justice, the result of direct claims on legal ground that had been firmly in ecclesiastical hands, as exemplified by royal legislation on marriage and marital offences and by the effective enforcement of that legislation by the king’s agents.⁸² Admittedly a harsher penal framework involving bloodshed would be unsuitable to ecclesiastical justice. In 1352 Afonso IV seized on the restrictions on the benefit of clergy imposed by canon 16 of the Second Council of Lyons (1274) (which denied the *privilegium fori* to bigamous clerics)⁸³ and by a decretal by Boniface VIII excluding from the *privilegium fori* married clerics who were not tonsured and did not wear the habit⁸⁴ to threaten the bishop of Coimbra with secular prosecution of married or bigamous clergymen, in order to recover debts that they had incurred jointly with their wives. If Afonso IV is to be believed, as spouses clerics were no more honest than laymen:

Furthermore, we find that many clerics were married, some with virgin women, others with corrupt women, and afterwards those clerics denied that they were married to them, which resulted in injury to those women, who were sometimes of good birth

⁸⁰ *ODD*, 440–1 (also in *LLP*, 319–21 and *OA*, v. 32–3, title 7). See also a harsher decree by King Dinis on adulterous women (19 Sept. 1302), prescribing the death penalty to both them and their paramours, regardless of their social condition: *ODD*, 188 (also in *LLP*, 201 and *OA*, v. 44–5, title 12).

⁸¹ ANTT, Chancelarias Régias, D. Fernando, liv. 3, fo. 16v (see appendix 2).

⁸² For the evolution throughout the Middle Ages of judicial procedure and jurisdiction over conjugal and sexual matters see Brundage, *Law*, 223–5, 253–4, 319–23, 409–14, 481–2, 544–6.

⁸³ *Decrees of the ecumenical councils*, i. 322 (VI. 1.12 col. 977). This decree was a concession to the jurisdictional ambitions of secular authorities, presented, however, as a ‘stiffening of canon-law principle’: D.L. d’Avray, *Medieval marriage: symbolism and society*, Oxford 2005, 159–64 at p. 160; see also pp. 131–41 for the distinction between bigamy amongst the laity and bigamy amongst the clergy.

⁸⁴ VI. 3.2 (col. 1019).

and ended up disgraced ('escarnidas') and their sons illegitimate ... Furthermore, we were unable to recover our debts that those women owed us because those clerics claimed that their joint possessions were theirs alone and not their wives'; furthermore, when suspected of certain offences, they claimed that they were not under our jurisdiction, even though they were married with corrupt women, which marriages they denied, and we had no witnesses to prove otherwise.⁸⁵

Ecclesiastical justice depended on royal officials to enforce their sentences, but royal officials were not always cooperative or reliable partners. As early as 1268, the Portuguese episcopate complained about royal officials who sabotaged marriage lawsuits in ecclesiastical courts by putting forward false witnesses:

Item, quod frequenter contingebat quod pretores vel alii officiales domini regis, in favorem alicujus partis, vel odium alterius, impingentes testibus aliquibus quod in causa matrimoniali seu alia coram ecclesiastico iudice falsum testimonium proferbant eos circa cause cognitionem et quandoque etiam ante apertas attestaciones cauterio consignabant, sicut factum fuit per Egeam Laurentii, pretorem Ulixbonensem, quibusdam testibus qui testimonium tulerunt in causa quam audiebat venerabilis vir magister P[etrus], decanus Ulixbonensis, qui presens est. Et sicut factum fuit Colimbrie per Alfonsum Novaes, pretorem ejusdem civitatis, quibusdam testibus in ^{quadam} causa matrimoniali quam audiebant vicarii domini episcopi Colimbriensis, qui nuper hic presens fuit. Et ex hoc contingit quod non possunt inveniri testes in causis ecclesiasticis et matrimonialibus.⁸⁶

With jurisdictional friction increasing steadily from the last decades of the thirteenth century onwards, it is far from clear whether these royal officials were mostly corrupt or loyal to a fault. In a win-win situation for an expansive royal justice, they were probably both.

IV

The conjugal tangle of João Anes, Maria Martins and Margarida Peres in 1369–70 is in some respects comparable to that of Maria Miguéns, Miguel Lourenço and Maria Fernandes in 1302.⁸⁷ Like Maria Martins two generations later, Maria Miguéns had turned to the courts to force her husband to fulfil his conjugal duties (the expression used is exactly the same: 'ffazer maridança'). Her husband, Miguel Lourenço, had run

⁸⁵ *Cortes portuguesas: Reinado de D. Afonso IV (1325–1357)*, ed. A. H. de Oliveira Marques and others, Lisbon 1982, 154.

⁸⁶ Maria Alegria F. Marques, *O papado e Portugal no tempo de D. Afonso III (1245–1279)*, Coimbra 1990, 517.

⁸⁷ This case is analysed in Peter Linehan, 'Two marriage cases from medieval Iberia', *Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte – Kan. Abt.* lxxxiii (1997), 333–41. One of the records of the case is published at p. 341.

off with Maria Fernandes to the Algarve, where they were living off Maria Miguéns's properties. The bishop of Lisbon excommunicated Miguel Lourenço, but in 1304 he was still living in the Algarve with Maria Fernandes ('who called herself his wife') and had unsuccessfully tried to appeal to the papal court against the bishop's sentence.⁸⁸ The difficulties of ecclesiastical courts in enforcing their sentences, the lack of assistance from the secular arm,⁸⁹ and a seemingly widespread indifference to sentences of excommunication (which, as certain royal officials appear to have been fond of observing, did not break bones, nor did wine turn to ashes in the mouth of the excommunicant)⁹⁰ were made glaringly obvious when, nine years after the start of the lawsuit, Maria Miguéns began to secure copies of the relevant documents to take her case to Avignon.⁹¹ The Évora case also ended up in the papal curia. We have no means of knowing the circumstances of the appeal or the reason why the record of the case was written in Portuguese (which is unlikely to have been a factor in expediting proceedings at the curia) but it is probably because of the grim persistence of one of these fourteenth-century litigants that we are able to know about them at all. Beneath their dull surface we can glimpse a local court at work, the layered complexity of human relations and their legal implications, and the tension between individual consent and the consent of others.

The latter would be much in evidence in the year after the last recorded session of the Évora proceedings, when, according to the royal chronicler Fernão Lopes, King Fernando (1367–83) became 'marvellously enamoured' of a married noblewoman named Leonor Teles, and married her in spite of her husband, in spite of his promise to marry the daughter of the king of Castile, and in spite of the advice to the contrary of his council and strong popular opposition.⁹² Before marrying her publicly in a small church in the northwest of Portugal, he had to abscond from Lisbon in order to avoid a crowd that demanded a marriage more fitting to his royal dignity.⁹³ In one of the several chapters that he devotes to this affair, Fernão Lopes describes a conversation between King Fernando and one of the members of his council, to whom he confided

⁸⁸ *Ibid.* 337.

⁸⁹ Peter Linehan rightly observes that 'in Portugal the secular arm had often remained unmoved': *ibid.* This was a problem in the thirteenth century (see for instance Marques, *O papado*, 516) and remained so in the fourteenth: '[some], in great danger to their souls, carried on being excommunicated ... and did not care to seek absolution, and our justices refused to arrest them, or avoid them or fine them': *OA* ii. 82, article 28 (Elvas, 1361).

⁹⁰ *OA* ii. 85, article 31 (Elvas, 1361); also in *Cortes Portuguesas: Reinado de D. Pedro I (1357–1367)*, ed. A. H. de Oliveira Marques and Nuno José Pizarro Dias, Lisbon 1986, 26–7, article 31.

⁹¹ Linehan, 'Two marriage cases', 336, 338–9.

⁹² *CDF*, 197–211, 213–25.

⁹³ *CDF*, 213–14.

his regrets at having married Leonor Teles.⁹⁴ He wished that his counsellors had opposed his impulses more vigorously, as his grandfather's counsellors had done when his devil-may-care attitude to the affairs of government at the beginning of his reign was found to be incompatible with his royal dignity. Their opposition to the king on that occasion had included a threat of deposition.⁹⁵ The counsellor sensed (probably rightly) that he was being tested. He and his fellow council members had given repeated advice to the king and realised that no amount of reasoning could put an end to his infatuation with Leonor Teles. Possibly he knew that the outspoken leader of the commoners who had gathered in Lisbon to voice their opposition to the king's choice of spouse had been executed and his possessions seized at the instigation of the new queen.⁹⁶ So he replied guardedly, intimating that perhaps the king's reaction in the present instance might not have been as measured as his grandfather's had been.

We will never know if this private exchange between King Fernando and his counsellor actually took place, but the cautionary tale that Fernão Lopes is telling here would hardly be clearer if it were factual. Marriage without external consent may lead to difficulties, especially for kings, who would be wiser to prefer common reason and broad consent to the tyranny of love and the dictates of passion. It may well have been with such a thought in mind and a sense of foreboding that Fernando dismissed his counsellor's insinuation – and then the two, as the chronicler put it, talked of something else.⁹⁷

⁹⁴ *CDF*, 223–5.

⁹⁶ *CDF*, 214.

⁹⁷ 'And the king saying that it was not so, that he would have taken it well, they let the matter rest and talked of something else': *CDF*, 225.

⁹⁵ *CDF*, 224.

APPENDIX 1

Proceedings at the Episcopal Audience of Évora Concerning the Marriage Contracts of João Anes with Maria Martins and Margarida Peres

Archivio Segreto Vaticano, Archivum Arcis, Arm. I-XVIII 4274

[*Tuesday 25 September 1369, in the town of Évora*] Sabham todos que na Era de mill e quatroçentos e sete anos fferia tertia vynte e çinco djas de Seteenbro na cidade d'Euora, perante Steuam steueenz coonjgo dessa meesma, vigayro geeraal do honrrado padre e ssenhor dom Martinho, pella merçee de Deus e da ssanta Egreja de Roma, bispo d'Euora, seendo o dicto vigayro aa porta do ... ¹⁵ da Egreja cathedral, ffazendo audyença, ouujndo e deesenbargando os ffectos en presença de mym Johanne annes, tabelljam d'ElRey na dicta Cjdade, e presentes as testemunhas que adeante ssom escriptas, pareceo perante o dicto vygayro Maria martinz, morador em Euoramonte, logar do dicto bispado, e disse que ella tinha çjtado pera esta audjença Johanne annes, filho de Johanne annes Perna, morador no ¹⁰ dicto logo d'Euoramonte per rrazom que djzja que o dicto Johanne nom era sseu marjdo rreçebudo per palauras de pressente e que xhe lhj absentaua e nom queria vyuer com ella nem lhe ffazer maridança como deue ffazer marido a ssa molher ... çjtara Gonçale annes, porteyro jurado da dicta audjença que presente estaua, o quaal porteyro logo djsse e deu ffe que el aa petiçom da dicta Maria martjnz çjtara pera esta audj-¹⁵-ença o dicto Johanne annes per rrazom que djzja a dicta maria martjnz que o dicto Johanne annes era sseu marido e xhe lhj absentaua e nom queria vyuer com ella e nom queria vjuer com ella nem lhj ffazer maridança ssegundo era theudo de o ffazer. E pedjo a dicta maria martjnz ao dicto vigayro que mandasse ao dicto porteyro que apregoasse sse staua hj o dicto Johanne annes ou alguem por el e sse nom pareçesse per ssi ²⁰ ou per outrem que o julgasse por rreuel e por ssua rreuelja possesse em el ssentença d'escomunhom e mandasse que passasse carta contra el per que o denunci-asse por escomungado. E logo na dicta audjença perante o dicto vjgayro pareceo o dicto Johanne annes e a dicta maria martjnz pos contra el ljbello por palauras, djzendo que ella por palauras de pressente rreçebera o dicto Johanne annes por sseu marido ljdemho ²⁵ como manda a ssanta Egreja de roma. E que outrossy o dicto Johanne annes rreçebera ella por ssa molher por palauras de pressente, djzendo que a rreçebia por ssua boa molher e lydemha assj como manda a ssanta Egreja de roma. E que ora o dicto Johanne annes sse absentaua della e nom queria vyuer com ella nem lhj ffazer maridança assy como ffaz marido a ssa molher e como era theudo de o ffazer. E pedja ao ³⁰ dicto vjgayro que per ssentença ssua lhj julgasse o dicto Johanne annes por sseu marido a ella e ella ao dicto Johanne annes por ssa molher, e que per essa meesma ssentença o costrangesse que vyuesse com ella e lhj fizesse maridança assy como era theudo e como deuya ffazer boom marido a ssua boa molher. E o dicto vygayro ffez pergunta ao dicto Johanne annes que era o que djzja aaquello que a dicta maria martjnz contra el ³⁵ djzja e pedja. E o dicto Johanne annes djsse e conffessou que el rreçebera per palauras de pressente a dicta maria martjnz por ssa molher e a dicta maria martjnz el por sseu marido ljdemho e que eram anbos marido e molher lydemhos. E o dicto vjgayro lhjs ffez pergunta per que tempo vyueram anbos como marido e molher, e elles anbos conffessaram que auya doze anos e hya per treze. E outrossj lhys ffez pergunta ⁴⁰ sse ouueram ffilhos ou ffilhas, e elles djsseram e conffessaram que ouueram anbos huma filha e que ajnda aagora hj auya. Outrossy o dicto vjgayro ffez pergunta ao dicto Johanne annes er que nom vyuya com a dicta maria martjnz e lhj ffaja maridan[ça, e o] dicto Johanne annes djsse que el queria vyuer com a dicta maria martjnz [e lhe fazer mari]dança

como ffaz marido a ssa molher. E o dicto vjgayro vysto o ffecto ⁴⁵ ///////////////* da hume e da outra parte, e como perante el o dicto Johanne annes ////////////// era marido rrecebudo per palauras de pressente da dicta maria martinz ////////////// [con] ffessaua que era molher rrecebuda per palauras de ////////////// E que vyuerom ambos per espaço de dooze (?) tre[ze ?] ////////////// como marido e molher. E que ayum a dicta ////////////// ⁵⁰ ////////////// [Jo]hanne annes aa dicta maria martjnz por marido e ////////////// [maria] annes por molher. E logo amoestou o dicto J [ohanne annes] ////////////// ... eyravergadas (?) dar e da lhy por cada huma amoestação ////////////// era que daquj ////////////// vyha com a dicta maria martjnz ssa molher e lhj ffaça maridança e que a traucte beninamente como ssa molher. E seo assj ffazer nom ⁵⁵ [qui]ser passado o termho das dictas amoestaçoens pos no dicto Johanne annes sen[ten]ça d'escomunhom en escriptos (?). E mandou que passasse carta contra o dicto [Jo]hanne annes per que o denuncjassem por escomungado se nom quisesse conprir aquello que lhj per el era mandado. E mandou desto dar senhas cartas de ssentenças aos dictos Johanne annes e maria martjnz sse as quisessem e sso ssello da dicta ⁶⁰ audjençia. Testemunhas: Gonçale annes, Affonso domjnguez, pero ligeyro, djego uycente, tabelljoens, ayras eannes, diego gonçauetz, matheus eannes, Steyam gujlhen (?), procuradores, Rodrigue annes calça (?), escripuaum, Gonçale annes porteyro e outros, e eu Johanne annes tabelljom ssobredicto que esto escreuy.

E logo na dicta audjençia ffoy dicto ao dicto vjgayro que margarida perez ⁶⁵ filha de Pero das ffjgueyras, morador no dicto logo d'Euoramonte, andaua djzendo e deffamando que o dicto Johanne annes era sseu marido rrecebudo per palauras de pressente. E ffoy rrequerido ao dicto vjgayro que ffezesse ssobreto o que ffosse djreito. E o dicto vjgayro mandou aa dicta maria martjnz que ffezesse cjtar pera a primeira audjençia a dicta margarida ⁷⁰ perez que per pessoa pareçesse perante el pera lhj ffazer algumas perguntas de sseu offiçio quaees entendesse que compriam pera sse auer de ffazer ssobreto o que fosse djreito. E eu Johanne annes tabelljom d'El Rey em Euora esto screuy.

[*Wednesday 26 September 1369*]

Jtem depoy deo fferya quarta vynte e sseys djas do dicto mees de Seteenbro da dicta Era, perante o dicto Steeuam steuez ⁷⁵ vygayro, sseendo aa porta do ... da Egreia cathedral ffazendo audjençia, pareceo perante el a dicta maria martjnz, presente o dicto Johanne annes filho de Johanne annes perna d'Euoramonte, e disse que ella tynha cjta da pera esta audjençia perante o dicto vjgayro a dicta margarida perez filha de Pero das ffjgueyras do dicto logo d'Euoramonte, per ⁸⁰ rrazom que era dicto que a dicta margarida perez andaua deffamando djzendo que o dicto Johanne annes marido marido della dicta maria martinz era marido da dicta margarida perez. E que a cjta Gonçale annes, porteyro jurado da dicta audjençia que presente estaua que disse e deu ffe que el, per mandado do dicto vygayro e aa petiçom da dicta maria martjnz, çitara [*mem. 2*] a dicta margarida perez pera esta audjençia per rrazom que era dicta que a dicta margarida perez andaua djzendo e deffamando que o dicto Johanne annes, filho de Johanne annes perna, marido della dicta maria martjnz, que era seu marido, pera lhj ffazer o dicto vjgayro algumas perguntas que entendesse que compriam. E logo a dicta maria martjnz pedjo ao dicto vygayro que mandasse ⁸⁵ apregoar a dicta margarida perez, e sse nom pareçesse por ssy ou por outrem que a julgasse por rreuel e por ssa rreuelja que possesse em ella ssentença d'escomunhom en escriptos (?) e mandasse que

* Line numbers are indicated by a vertical slash and superscript numbers; // indicates damage to the manuscript

passasse carta contra ella per que a denunciasses por escomungada. E logo em a dicta audjençia pareço perante o dicto vygayro a dicta margarida perez filha de Pero das ffigueyras, e o vjgayro lhj ffez pergunta sse deffamaua ella ¹o [o dict]o Johanne Annes filho de Johanne annes perna que era sseu marido. E a dicta [Margarida] perez djsse que o dicto Johanne annes filho do dicto Johanne annes perna do [dicto logo ?] d'Euoramonte era sseu marido rreçebudo por palauras de pressente ////////////// E mostrou logo huum stromento pubrico ffecto e assjnado ////////////// tabelljom d'El Rey na dicta cjdade, ssegundo em ... ¹⁵ ////////////// ... al o theor tal he:

'Sabham todos que na Era de mill e ////////////// [1405 = AD 1367] trynta e humm djas d'Agosto na cjdade d'Euora nas ////////////// de Gil eannes, escollar, vezinho e morador na dicta cj[dade de Évora ?] ////////////// mjm Vaasco Affonssso tabelljom d'El Rey em esta meesma cjdade e as testemunhas presentes que adeante ssom escriptas, Johanne annes, ²o filho de Johanne annes perna vezinho e morador en Euoramonte, que presente estaua disse que el rreçebja margarida perez filha de Pero das ffigueyras morador no dicto logo d'Euoramonte, outrossi que presente estaua, a qual rreçebeo por boa molher e lydemha como manda a ssanta Egreia de rroma. E a dicta margarida perez teendo o dicto Johanne annes pella maaom djreita rre-²⁵-çebeo o dicto Johanne annes pellas dictas palauras. E desto a dicta margarida perez pedjo a mjm tabelljom ssobre dicto huum estromento. Testemunhas: Joham domjnguez, tyo da dicta margarida perez, morador na dicta cjdade a par de ssam mamede, e Johanne annes baruas, morador no dicto logo d'Euoramonte, e Affonssso lourenço, genrro do dicto Johanne annes, e Vaasque annes de monfforte, ³o e o dicto Gjl Eannes escolar e outros, e eu ssobre dicto tabelljom que este stromento escreveu e aqui meu ssjnal ffiz que tal he.'

O qual stromento mostrado a dicta maria martjnz, morador no dicto logo d'Euoramonte que presente estaua, pedjo ao dicto vygayro que mandasse a mjm Johanne annes, tabelljom d'El Rey na dicta cjdade, e desse ssua autoridade per que lhj desse tralado do dicto stromento ³⁵ probica fforma sso meu ssjnal, djzendo que sse entendja d'ajudar do dicto tralado e poer contra o dicto stromento o sseu djreito. E o dicto vygayro, vysto o dicto stromento e o que lhj a dicta maria martjnz pedja e por que lhj nom ffoy posto embargo por a dicta margarida perez ssobre o dicto tralado, mandou a mjm ssobre dicto tabelljom e deu ssua autoridade per que lhj ⁴⁰ desse o tralado do dicto stromento em pubrica fforma sso meu ssjnal. E eu deylho. Testemunhas: Gonçale Annes, Affonssso domjnguez, Pero ligurey, djego uycente, tabelljoms, dyegu'eannes, djego gonçaluez, Steuam annes, matheus eannes, procuradores, Rodrigue annes calça, escripuam, e outros, e eu Johanne annes tabelljom ssobre dicto, que per mandado e autoridade do dicto ⁴⁵ vygayro e aa petiçom da dicta maria martjnz o dicto stromento em probica fforma treladey e escreveu. E logo na dicta audjençia o dicto vygayro ffez pergunta aa dicta margarida perez sse queria demandar o dicto Johanne annes, filho de Johanne annes perna, ou a dicta maria martjnz. E a dicta margarida perez dysse que era molher ssjnpriz e que nom ssabja demandar o sseu djreito, e pedjo ao ⁵⁰ dicto vjgayro que lhi costringesse huum dos procuradores da dicta audjençia que a ajudasse ao dicto ffecto. E que aueria com elle sseu consselho e que per como lhj consselhasse que assj o ffaria. E o dicto vygayro lhj djsse que daquelles procuradores que na dicta audjençia auya que perante el procurauom que escolhesse ella huum delles qual quissesse e que el constrangeria que a aju-⁵⁵-dasse ao dicto ffecto e possesse por ella o sseu djreito. E logo a dicta margarida perez pedjo ao dicto vjgayro que lhj costringesse djego gonçaluez, procurador na dicta audjençia que presente estaua, que a ajudasse ao dicto ffecto e possesse por ella o sseu djreito. E o dicto vygayro mandou ao dicto djego gonçaluez que ajudasse a dicta margarida perez ao dicto ffecto e que possesse por ella ⁶⁰ e em sseu nome todo o sseu djreito. E o dicto djego gonçaluez djsse que assy o ffaria. E logo o dicto vygayro mandou aa dicta margarida perez que ffezesse sseu procurador o dicto djego

gonçalvez em no dicto ffcto e en todolos autos jncjentes e dependentes e amergentes ao dicto ffcto pertencentes. E a dicta margarida perez ffez logo sseu procurador o dicto djego gonçalvez ssegundo he ¹⁶⁵ contheudo em huma procuraçom ffcta e assynada per mjm Johanne annes, tabelljom d'El Rey na dicta cjdade, da qual o theor tal he:

[PROCURACION] 'Sabham todos que en presença de mjm Johanne annes, tabelljom d'El Rey na cjdade d'Euora, presentes as testemunhas que adeante ssom escriptas, margarida perez, filha de Pero das ffigueyras, morador em Euoramonte, estando pressente ffez, ordjnhou ¹⁷⁰ e estabeleço por sseu çerto procurador lydemho, auondosso, ssoffjcjente, assy como el melhor e mays conpridamente pode e deue sseer e majs valer, djego gonçalvez, procurador na audjença do honrrado padre e ssenhor dom Martinho, pella merço de Deus e da ssanta Egreia de rome, bispo d'Euora, o portador desta procuraçom contra Johanne annes, filho de Johanne annes perna, morador no ¹⁷⁵ dicto logo d'Euoramonte, que ella djz que he sseu marido, e contra maria martjnz, outrossy morador no dicto logo d'Euoramonte, molher que sse djz do dicto Johanne annes por rrazom de maridança que djz que lhj o dicto Johanne annes nom quer ffazer nem vyuer com ella como he theudo. E outrossj por rrazom que djz a dicta maria martjnz que o dicto Johanne annes he sseu marido e que a rreçoebio primeyramente que ¹⁸⁰ ella dicta margarida perez, e que porem he theudo de vyuer com a dicta maria martjnz e nom com a dicta margarida perez, ssegundo todo majs conpridamente em tende† de poer o sseu djreito contra o dicto Johanne annes e contra a dicta maria martjnz. A dicta margarida perez ffez sseu procurador o dicto djego gonçalvez contra o dicto Johanne annes e contra a dicta maria martjnz ssobre ¹⁸⁵ o dicto ffcto, e ssobre todolos autos jncjentes dependentes amergentes que ao dicto ffcto pertenceem e de djreito pertencer deuem, tambem ssobre o princypal como ssobre o açessorio, perante o dicto ssenhor bispo e perante os sseus vjgayro ou vygayros, ouuydor ou ouuydores e sseus logos ou lugar teentes ou outros e perante outras quaaes quer justiças ¹⁹⁰ de quaaes quer logares, estados, condiçoens que sseiam, assj ecressjasticos como ssegraaes conuenhauys aos ffctos que porquanto (?) dos dictos ffctos [mem. 3] ou ffcto deuum e aiam de conhecer. E deulhj conprido poder pera çitar os ssobre dictos e cadahuum delles e entrar com elles e com cadahuum delles a ffcto a demanda perante os ssobre dictos e cadahuum delles como dicto he e demandar, deffender, djzer, rresponder, pedjr, rreçoerber lybellos, dar lydes, con-¹⁹⁵ testar e pedjr aas outras partes que hi contestem. E liurar em ssa alma juramentos de calupnyia e de djzer uerdade e outros quaaes quer juramentos que lhjs com djreito fforem demandados. E nas outras partes aduerssas aleyxar‡ sse mester ffor artigos, possyçoens presentar, em enqueredores e logares concordar, termos e djllaçoens pedjr, testemunhos e escrituras e outras quaaes quer prouas em maneyras de prouaçom em ²⁰⁰ juizo e ffora del dar, e as testemunhas dadas contra ella jurar, veer e reprouallas e contradizellas em dictos (?) e em pessoas e contra as escrituras pedjr e poer todo o sseu djreito, rrazoar, contra-djzer, rrecusar, reconuijr, adoyr, compoer, comprometer, eixepçoens poer, propoer, rreplificar, triplicar, o offiço de boom juyz demandar, crimes e ffaleçjmentos opor, benefiço de restituçom jm [sic] in-²⁰⁵ tegrum pedjr e rreçoerber, e purgar rreueljas e guoanhar abssoluçoens e rreueljas sse conprir, concluir e rrenunciar. E pedir que as outras partes concludam e rrenuncjem sentenças assj interlucutorjas como deffynjnyas, assj por ella como contra ella ouuyr e apellar e agrauar e ssoplicar, dar sentenças que contra ella fforem dadas ou dalgum agrauo sse lhj ffor ffcto assy pera a Egreia ²¹⁰ de Santiago matropoljtana da Egreia d'Euora como pera a Corte de rome e pera hu ffor djreito e como ffor djreito (?), tambem por palaura como por escripto, e pedir os Apostolos e consentjir naquelles que por ella ffezerem e os outros contra djzer e as apellaçoens e agrauos e ssoplicaçoens pedjr e sseguyr e rrenuncjar sse mester ffor. E pera pedjr e auer vogados e ffazer ²¹⁵ e estabelecer outro ou outros procurador ou procuradores em sseu logo delle e em nomme della dicta margarida perez, quantos e quaes quisser e vyr que lhj ffazem mester, e pera os reuogar cada que quisser e depons da rreuogaçom o offiço da procuraçom em ssj ffylhar. E ffazer ffrontas e protestaçoens por todo o sseu djreito e pedir pubricos stromentos das ffrontas e protestaçoens ²²⁰ que assy ffezer a qual quer tabelljom que esta procuraçom vyr. Ao qual a dicta margarida perez rroga e manda que se ffaça e de ao dicto sseu procurador

† 'em tende' over erasure.

‡ Alegar?

e soestabelleçudos quaaes e queiendos (?) lhj fforem pedjdos e geeralmente pera ssobre os dictos ffectos e ssobre todo aquello que delles nacer e deççender e a elles perteençer pedjr e poer por ella e em sseu nome todo o sseu |³⁵ djreito e ffazer e djzer todalas coussas que uerdadeyro lydemho procurador pode e deue ffazer e que ella ffazer e djzer poderia sse hj por ssa pessoa pressente ffosse e o fezesse e dyssesse, posto que taaes coussas sseiam que rreueyram e aiam mester espeçjal mandado. E ssoueuo o dicto sseu procurador e os sseus soestabelleçudos de todo encarrego |⁴⁰ de ssa ... com as classulas em djreito contheudas. E quis e entregou que posto que ella por ssa pessoa paresca em juyzo que o dicto sseu procurador nom sseia rreuogado nem o rreuoga nem entende de rreuogar ata que expressamente djga que o rreuoga. E ouue e prometeo auer por firme e estaujl pera ssenpre todo aquello que per o dicto sseu procurador e por sseus |⁴⁵ soestabelleçudos del ffor ffecto, dicto, procurado, rrazoado, rreffertado nas ssobre dictas coussas e cadahuma dellas sso obrigamento de todos sseus beens que a dicta margarida perez pera esto obrigou. Ffecta a procuraçom na cidade d'Euora ante a porta do ... da Egreia cathedral, vynte e sseys djas de Setembro, Era de mill e quatroçentos e ssete anos. Teste-¹⁵⁰-munhas: Steuam steuez, coonjgo e vygayro da dicta çidade, e Gonçale annes, affonssso domjnguez, Pero ligeyro, djego uycente, tabelljoens, ayras eannes, matheus eannes, Steuam annes namorado, Steuam gylhen, procuradores, Rodrigue annes Calça, escriptuam e outros, e eu Johanne annes, tabelljom ssobre dicto que per outorgamento da dicta margarida perez esta procuraçom escreuy e aqui |⁵⁵ meu ssynal ffjz que tal he.'

E logo na dicta audjençia a dicta maria martjnz estando pressente, molher que djzja que era do dicto Johanne annes perna pedjo ao dicto vygayro que lhj costringesse huum dos procuradores da dicta audjençia que perante el procurauam que a ajudasse ao dicto ffecto contra a dicta margarida perez, e possesse por ella o sseu djreito. E o dicto vygayro |⁶⁰ lhj dysse que escolhesse ella huum dos procuradores da dicta audjençia que perante el procurauam e que el costringeria que a ajudasse ao dicto ffecto. E a dicta maria martjnz pedjo que lhy costringesse Steuam annes namorado, procurador na dicta audjençia que pressente estaua que a ajudasse ao dicto ffecto e possesse por ella o sseu djreito. E o dicto vygayro mandou ao dicto |⁶⁵ Steuam annes que ajudasse ao dicto ffecto a dicta maria martjnz contra a dicta margarida perez e possesse por ella todo o sseu djreito. E o dicto Steuam annes djsse que assy o ffaria. E o dicto vygayro mandou logo aa dicta maria martjnz que ffezesse sseu procurador em este ffecto o dicto Steuam annes contra a dicta margarida perez.[§] E a dicta maria martjnz ffez logo sseu procurador |⁷⁰ o dicto Steuam annes ssegundo he contheudo em huma procuraçom ffecta e assjnaada per maaom de mym Johanne annes tabelljom d'El Rey na dicta cidade, da qual o theor tal he:

[PROCURATION] 'Sabham todos que en presença de mym Johanne annes, tabelljom d'El Rey na çidade d'Euora, pressentes as testemunhas que adeante ssom escriptas, maria martjnz, morador em Euoramonte |⁷⁵ estando pressente ffez e ordjnhou estabeleeçer por sseu çerto procurador lydimho, auondosso, ssoffjçente assy como el melhor e mays compridamente pode e deue ssaber e mays valer Steuam annes namorado, procurador na audjençia do honrrado padre e ssenhor don Martinho per [*mem. 4*] a merçee de Deus e da santa Egreia de Roma bispo d'Euora, o portador desta procuraçom, contra margarida perez, filha de Pero das ffigueyras morador no dicto logo d'Euoramonte, molher que diz que he de Johanne annes, fylho de Johanne annes perna (?) do dicto logo d'Euoramonte, que a dicta maria martjnz djz que he sseu marido della |⁵ dicta maria martjnz, por rrazom de maridança que a dicta margarida perez diz que lhj o dicto Johanne annes nom quer ffazer nem vyuer com ella como djz que he thedo, a qual maria martjnz djz que o dicto Johanne annes he sseu marido e que o rreçebeo primiramente que a dicta margarida perez e que porem he theudo o dicto Johanne annes de vyuer com ella dicta maria martjnz e fazerlhj maridança e nom vyuer com a dicta marga-¹⁰-rida perez nem lhj ffazer

§ 'margarida perez' over erasure.

maridança ssegundo diz que mayns conpridamente entende de poer o sseu djreito contra a dicta margarida perez ssobre o dicto ffcto. A dicta maria martjnz ffez sseu procurador o dicto o dicto Steuam annes namorado contra a dicta margarida perez ssobre o dicto ffcto e ssobre todolos autoos jncjndentes e dependentes e amergentes que ao dicto ffcto pertencem e de djreito djreito perteençer deuem |¹⁵ tambem ssobre o princjpal como ssobre o açessorio perante o dito Senhor Bispo e perante os sseus vygayros ou vygayro, ouuydor ou ouuydores e sseus logos ou logo teente ou teentes e perante outras quaees quer justiçaes de quaees quer logares, estados, condiçoens que sseiam, assy eclessjasticas como ssegraes que per djreito dos dictos ffcto ou ffctos deuam e aiam de conhecer. E deulhj conprido |²⁰ poder pera çjtar a dicta margarida martjnz perez e entrar com ella a ffcto e a demanda perante os ssobre dictos e cada huum delles como dicto he e a demandar, deffender, djzer, rresponder, pedjr, rreçeber libellos, dar lydes, contestar e pedjr que as contestem e jurar em ssa alma juramentos de calupmya e de djzer uerdade e outros quaees quer juramentos que lhj com djreito fforem demandados e na outra parte aduersa alexar sse mester for artigos, possjçoens presentar, em |²⁵ enqueredores e logares com cordar [sic], termhos e djllaçoens pedjr, testemunhas e escrituras e outras quaees quer prouas em maneyra de prouaçom em juizo e ffora del dar. E as testemunhas dadas contra ella veer, jurar e reprouallas e contra djzellas em dictos e em pessoas e contra as escrituras pedjr e poer todo o sseu djreito e rrazoar, contra djzer, rrecusar, rreconuizr, alyar, conpoer, conprometer, |³⁰ eixepçoens poer, propoer, rrepiclar, triplicar, o offiçio de boom juyz demandar, crimes e deffalimentos opoer, beneficio de rrestytuçom Jm [sic] jntegrum pedjr e rreçeber e purgar rreuelja e guoanhar abssoluçoens e rreueljas sse conprir, concludjr e rrenuncyar e pedir aa outra parte que concluda e rrenuncje ssentenças assj jnterlocutorias como deffjnitiuas, assy por ella como contra ella, ouuyr e apellar e |³⁵ agrauar e ssoplicar das ssentenças que contra ella fforem dadas ou dalguum agrauo sse lhj ffor ffcto assy pera a Igreja de Santiago matrapolytana da Igreja d'Euora como pera a Corte de Roma e pera hu ffor djreito e como ffor djreito tambem per palaura como per escripto, e pedir os apóstolos e consentjr naquelles que por ella ffezerem, e os outros contra djzer e as apellaçoens e agrauos |⁴⁰ e ssoplicaçoens pedjr e sseguyr e rrenuncjar sse mester ffor e pera pedjr e auer vogados e tempo pera elles e ffazer e ssostabelleçer outro ou outros procurador ou procuradores em sseu logo delle e em nome della dicta maria martjnz, quantos e quaees quisser e vjz que lhj ffazem mester. E pera os rreuogar cada que quisser e depoy da rreuogaçom o offiçio da procuraçom em ssj ffilhar, e ffazer |⁴⁵ ffrontas e protestaçoens por todo o sseu djreito e pedir pubrycos stromentos das ffrontas e protestaçoens que assy ffezer a qual quer tabelljom que esta procuraçom vyr. Ao quaal a dicta maria martjnz rroga e manda que os ffaça e de ao dicto sseu procurador e ssostabelleçudos quaees e queiendos (?) lhj fforem pedjdos e geeralmente pera ssobre o dicto ffcto e ssobre todo aquello que del naçer e deççender e a el pertençer pedjr e poer |⁵⁰ por ella e em sseu nome todo o sseu djreito e ffazer e djzer todalas cousas que uerdadeyro lydemho procurador pode e deue ffazer e djzer e que ella ffazer e djzer poderia sse hj per ssa pessoa presente ffosse e o ffezesse e dissesse posto que taes coussas sseiam que rrequeyram e aiam mester speçial mandado. E ssouleuou o dicto sseu procurador e os sseus ssostebelleçudos del de todo em carrego de |⁵⁵ ssa ... com as classulas em djreitos contheudas. E quis e outorgou que posto que ella per ssa pessoa pareça em Juizo que o dicto sseu procurador nom sseia rreuogado nem o rreuoga. E ouue e prometeo a auer por firme e estaujl pera ssenpre todo aquello que per o dicto procurador E per os sseus ssostebelleçudos del ffor ffcto, dicto, procurado nas ssobre dictas coussas e em cada humma dellas sso obrigamento |⁶⁰ de todos sseus beens que a dicta maria martjnz pera esto obrigou. Ffecta a procuraçom na çjdade d'Euora ante a porta do ... da Igreja cathedral, vjnte e sseys djas de Setembro, Era de mill e quatçentos e ssete anos. Testemunhas: Steuam steuez, coonjgo e vygayro da dicta çjdade, e Gonçale annes, Affonso domjnguez, Pero ligeyro, djego uyçente, tabellioens da dicta çjdade, Ayras eannes, Matheus |⁶⁵ eannes, Steuam guyhen, djego gonçaluez, procuradores, Rodrigue annes calça, scripuam, e outros, e eu Johanne annes, tabelljom ssobre dicto que per outorgamento da dicta maria martjnz esta procuraçom escreveu e aquy meu ssinal ffiz que tal he.'

E logo na dicta audjençia o dicto vygayro djsse que auya as dictas margarida perez e maria martjnz por çjtadas pera este ffcto e pera todolos autos jncjndentes, depen- |⁷⁰-

dentes, amergentes delle e pera todalas cousas que ao dicto ffeceto perteençerem e pera todalas ssentenças que em el fforem dadas. E porem mandou as dictas margarida perez e maria martjnz que aa ssegunda audjencia veessem perante el cada huma dellas poer o sseu djreito. E djsse que el as ouuyria e ffaria o que ffosse djreito. E eu Johanne annes tabelljom d'El Rey em Euora esto escreuy.

[*Tuesday 2 October 1369*] Jtem depoys ⁷⁵desto fferya terça, dous djas d'Outubro da dicta Era, perante o dicto Steuam steuez, vygayro, seendo aa porta do ... da Egreia cathedral ffazendo audjencia, as dictas partes pareceram, conuem a ssaber, a dicta margarida perez per ayras eannes seu procurador da huma parte e a dicta maria martjnz per o dicto Steuam annes namorado sseu procurador da outra. E outrossj o dicto Steuam annes djsse que era ⁸⁰procurador do dicto Johanne annes filho de Johanne annes de veyros. E logo o dicto ayras eannes, procurador da dicta margarida perez, pressentou um libello em scripto contra o dicto Johanne annes do qual o theor tal he:

[**LIBELLUS**] 'Perdante uos Steuam steuez, coonjgo d'Euora, vygayro geeral do honrrado padre e ssenhor dom Martinho, pella merçee de Deus e da ssanta Egreia de rroma bispo dessa meesma, ⁸⁵djz margarida perez filha de Pero das ffigueyras, moradora natural da vylla d'Euoramonte, contra Johanne annes, filho de Johanne annes perna, natural do dicto logo d'Euoramonte, que a dicta margarida perez no mes d'Agosto da Era de mill e quatroçentos e çinquo anos per palauras de pressente rreçbeo o dicto Johanne annes djzendo "eu margarida perez rreçbeo uos Johanne annes [*mem. 5*] por boom marido e por lydemho assy como manda a ssanta Egreia de rroma." E que logo o dicto Johanne annes rreçbeo a dicta margarida perez por ssemelhauijs palauras, djzendo "eu Johanne annes rreçbeo uos margarida perez por boa molher e por lydemha assy como manda a ssanta Egreia de Roma." E djz a dicta margarida perez que ffoy ⁹⁵çelebrado e outorgado o dicto matrimonjo per as dictas palauras de pressente e consumado per copulla carnal que sse logo segujo per outorgamento e consentjmento danbos. E djz a dicta margarida perez que agora o dicto Johanne annes sseu marido a renega de molher e lhj nom quer ffazer maridança nem a trautar de matrimonjo marital assj como ssua molher lydemha. Porem pede a dicta ¹⁰⁰margarida perez a uos Steuam steueez, vygayro ssuso dicto, que per uossa ssentença julguedes ella ao dicto Johanne annes por molher e el a ella por marido, e por essa meesma ssentença constrangades o dicto Johanne anes que vyua com ella E que no leyto e nas outras cousas a traucte de matrimonyo marital, assy como ssua molher lydemha.'

O qual ljbello presentado, o dicto Steuam annes, ¹⁵procurador do dicto Johanne annes, pedjo o trelado aas despesas da dicta margarida perez. E o dicto vygayro mandoulho dar e que aa primeira audiença veesse poer o sseu djreito. O qual trelado lhy logo ffoy dado, e eu Johanne annes, tabelljom d'El Rey em Euora, esto screuy.

[*Thursday 4 October 1369*] Jtem depoys desto, fferya quinta, quatro djas do dicto mes d'Outubro da dicta era, perante o dicto Steuam steuez, vygayro, ²⁰seendo aa porta do ... da Egreia cathedral ffazendo audjencia, as dictas partes pareceram, conuem a ssaber, a dicta margarida perez per o dicto ayras eannes sseu procurador da huma parte e a dicta maria martjnz per o dicto Steuam annes sseu procurador e outrossj o dicto Johanne annes per ssj, nom rreuogando o dicto Steuam annes de sseu procurador, da outra. E logo o dicto ayras eannes procurador ²⁵da dicta margarida perez djsse a lourenço martjnz, porteyro jurado da dicta audjencia, que presente estaua, que ^{citase o dicto Johanne annes} da petiçom del dicto ayras eannes, procurador da dicta margarida perez, pera a primeira audiença. E o dicto porteyro disse e deu ffe que el çjgara o dicto Johanne annes aa petiçom do dicto ayras eannes, procurador da

dicta margarida perez, que lhj respondesse e ffezesse djreito perante o dicto Steuam ³⁰ steuez, vjgayro geeral do dicto Senhor Bispo, e perante outros quaees quer vygayro ou vygayros do dicto senhor ou sseus ouuydor ou ouuydores que per djreito do dicto ffecto deuam e aiam de conhoçer e d'ouuyr e desenbarggar a dicta margarida perez per deffinjtiua ssentença, e perante os teentes vezes dos ssobre dictos e de cada huum delles. E logo o dicto Johanne annes disse que ³⁵ sse auya por çjtado. Testemunhas: o dicto porteyro, Affonso domjnguez, djego uycente, tabelljoens, e outros, e eu Johanne annes, tabelljom d'El Rey em Euora, esto escreuy. E logo o dicto vjgayro mandou a mjm dicto tabelljoom que treladasse em este ffecto a procuraçom que a dicta margarida perez ffezera ao dicto ayras eannes como deuya. E logo per mym dicto tabelljom ffoy mostrada huma procuraçom ⁴⁰ em que a dicta margarida perez ffezera sseu procurador o dicto ayras eannes, a qual he ffecta e assjnada per mjm dicto tabelljom, da qual o theor tal he:

[PROCURACION] 'Sabham todos que en presença de mjm Johanne annes, tabelljom d'El Rey na cidade d'Euora, e presentes as testemunhas que adeante ssom escriptas, margarida perez, filha de Pero das ffygueyras morador em Euoramonte estando presente, rreuogou de sseu procurador ⁴⁵ djego gonçaluez, procurador na audjencia do honrrado padre e ssenhor dom Martinho, bispo d'Euora, que auya ffecto por sseu procurador contra Johanne annes, filho de Johanne annes perna do dicto logo d'Euoramonte, e contra maria martjnz que sse djz ssa molher, ssegundo mais conpridamente he contheudo na procuraçom que lhj ssobreto mandou ffazer per mjm ssobre dicto Johanne annes, tabelljom d'El Rey em Euora, ⁵⁰ a qual ffoy ffecta na dicta cidade ante a porta do ... da Egreja cathedral, vynte e sseys djas de Setembro, Era de mill e quatroçentos e ssete anos. E logo a dicta margarida perez ffez e ordjnhou e estabelleçeo por sseu çerto procurador lydemho, auondoso, ssoffjçjente assj como el melhor e mays conpridamente pode e deue seer e mays valer Ayras eannes calça, ⁵⁵ procurador na audjencia do dicto Senhor Bispo, o portador desta procuraçom, contra o dicto Johanne annes, filho de Johanne annes perna, morador no dicto logo d'Euoramonte, que ella djz que he sseu marido, e contra maria martjnz, outrossy morador no dicto logo d'Euoramonte, molher que sse djz do dicto Johanne annes por rrazom de maridança que djz que lhj o dicto Johanne annes nom quer ffazer ⁶⁰ nem vyuer com ella como he theudo. E outrossj por rrazom que djz a dicta maria martjnz que o dicto Johanne annes he sseu marido e que o rreçbeo primeyramente que ella dicta margarida perez, e que porem he theudo de vyuer com a dicta maria martjnz e nom com ella dicta margarida perez, ssegundo mays conpridamente pom e entende a poer o sseu djreito contra ⁶⁵ o dicto Johanne annes e contra a dicta maria martjnz. A dicta margarida perez ffez sseu procurador auondosso o dicto ayras eannes contra o dicto Johanne annes e contra a dicta maria martjnz ssobre o dicto ffecto e ssobre todolos autos jncjentes, dependentes, amerjentes que ao dicto ffecto perteençem e de djreito perteençer deuem, tambem ssobre o principal como ssobre o açessorio, perante o dicto Senhor Bispo e perante os sseus ⁷⁰ vjgayros e ouuydores e sseus logos teentes dellos de cada huum delles e perante outras quaees quer justiaças de quaees quer logares, estados e condjçoens que sceiam, assy ecressyasticos como ssegraaes conuenhauys aos ffectos e que per djreito delles deuam e aiam de conhoçer. E deullhj conprido poder pera çitar a juyzo os ssobre dictos e cada huum delles e entrar com elles e com cada huum ⁷⁵ delles a ffecto e a demanda perante os ssobre dictos e cadahuum delles como dicto he e a demandar, deffender, djzer, rresponder, pedjr, rreçeber lybellos, dar lydes, contestar e pedjr aas outras partes que as contestem, e jurar em ssa alma juramentos de calupnya e de djzer uerdade e outros quaees quer juramentos que lhj com djreito fforem demandados, e nas outras partes aleyxar sse ⁸⁰ mester ffor artiigoos, possiçoens presentar, em enqueredores e logares concordar, termhos e djllaçoens pedjr, testemunhas e escrituras e outras quaees quer prouas em maneyra de proua em juyzo e ffora del dar, e as testemunhas dadas contra ella jurar, veer e rreproualas e contra djzellas em dictos e em pessoas, e contra as escrituras poer todo o sseu djreito, rrazoar ⁸⁵ contra djreitos, rrecurrar, rreconuijr, aduyr, conpoer, comprometer, eixepçoens poer, propoer, rreplacar, triplicar, o offiçio de bom juyz demandar, crimes e deffaljçimentos o poer, benefiçio de rrestituçom jm [sic] jntegrum pedjr e rreçeber e purgar rreueljas e guanhar abssoluçoens e rreueljas sse conprir, e jurar a estar ao mandado da ssanta

Egreia, e rreçeber |^{9o} e consentir na peendença que lhj aguysadamente ffor dada, concluirj [mem. 6] e rrenunçiar e pedjr aas outras partes que concludam e rrenunçjem sseentenças assy jnterlucutorias como deffynytivas, assy por ella como contra ella, ouuyr e apellar e agrauar e ssoplicar das ssentenças que contra ella forem dadas ou dalguum agrauo sse lhj ffor ffecto assy pera a Egreia de Santiago de Conpostella, |⁵ matripoljtana da Egreia d'Euora, como pera a Corte de rroma, e pera hu ffor djreito e como ffor djreito, tambem per palaura como per escripto, e pedir os Apostolos e consentjr naquelles que por ella ffezerem, e os outros contra djzer, e as apellaçoens e agrauos e ssoplicaçoens pedjr e ssegujr, e rrenunçiar sse mester ffor, e pera pedjr e auer vogados e tempo pera elles, e ffazer e ssoesta- |^{1o}-belleçer outro ou outros procurador ou procuradores em sseu logo delle e em nome della dicta margarida perez, quantos e quaees quiser e vjr que lhj ffazem mester, e pera os rreuogar cada que quisser e depouys da rreuogaçom o officio da procuraçom em ssj filhar, e ffazer ffrontas e protestaçoens por todo o seu djreito, e pedjr pubricos stromentos das ffrontas e protestaçoens que assy ffezer a qual |¹⁵ quer tabelljom que esta procuraçom vyr. Ao qual a dicta margarida perez rroga e manda que os ffaça e de ao dicto sseu procurador e ssoestabelleçudos quaees e queciendos lhj forem pedjdos e geeralmente pera ssobre os dictos ffectos e ssobre todo aquello que delles naçer e deçender e a elles e a cadahum delles pertencer, pedjr e poer por ella e em sseu nome todo o sseu djreito e |^{2o} ffazer e djzer todalas cousas que uerdadeyro lydemho procurador pode e deue ffazer, e que ella dicta margarida perez fazer e djzer poderia sse hj per ssa pessoa presente ffosse e o ffezesse e djssesse, posto que taaes cousas sseiam que rrequeyram e aiam mester espeçial mandado. E soleuou todos sseus procurador e os sseus ssoestabelleçudos del de todo encarrego dessa ... com |²⁵ as clasullas em djreito contheudas. E quis e entregou que posto que ella per ssa pessoa parezca em juyzo que o dicto sseu procurador nom sseia rreuogado nem o rreuoga nem entende de rreuogar nem os sseus ssoestabelleçudos ata que expressamente djga que os rreuoga. E ouue e prometeo dauer por ffirmo e estaujl pera ssempre todo aquello que per o dicto sseu procurador e per os sseus sso- |^{3o}-estabelleçudos del ffor ffecto, dicto, procurado, nas ssobre dictas cousas e cada huma dellas sso obrigamento de todos sseus beens que pera esto obrigou. Ffecta a procuraçom na çjdade d'Euora ante a porta do ... da Egreia cathedral vjnte e oyto djas de Setembro, Era de mill e quatroçentos e ssete anos. Testemunhas: Gonçalle annes, affonssio domjnguez, Pero ligueyro, djego |³⁵ uycente, tabellioens, matheus eannes, Steuam gujlhen, Steyam annes, procuradores, e outros. Johanne annes, tabelliom d'El Rey na dicta çjdade que desto presente ffuy e per outorgamento da dicta margarida perez esta procuraçom escreuy e aqui meu ssjnal ffjz que tall he.'

A qual procuraçom mostrada, o dicto vygayro mandou a mjm ssobre dicto tabelljom que traladasse em este ffecto a procuraçom |^{4o} de como o dicto Steuam annes namorado era procurador do dicto Johanne annes, filho de Johanne annes perna, pera hyr o ffecto bem ordjnhado como conprja e deuja. E eu dicto tabeljom traladey em este ffecto huma procuraçom ffecta e assjnada per mha maaom em que o dicto Johanne annes ffez seu procurador o dicto Steuam annes namorado, da qual o theor tal he:

[PROCURATION] 'Sabham quantos esta presente procuraçom vyrem que em presença de |⁴⁵ mjm Johanne annes tabelljom d'El Rey na çjdade d'Euora, presentes as testemunhas que adeante ssom escriptas, Johanne annes, morador e natural d'Euoramonte, filho de Johanne annes perna, estando presente, djssse que como elle ouuesse ffecto sseu procurador contra margarida perez, filha de Pero das ffigueyras, morador na dicta vylla, que sse djz ssa molher, Steuam annes namorado, procurador na audjençia |^{5o} do honrrado padre e Senhor dom Martinho pella merçee de Deus e da ssanta Egreia de rroma bispo d'Euora, que elle rreificaua e auya por ffirmo todo aquello que per o dicto sseu procurador ata aqui ffoy ffecto no dicto ffecto que el com dicta margarida perez ha perante Steuam steuz, vygayro geeral do dicto Senhor bispo. E demais (?) ffez logo sseu procurador o dicto Steyam annes namorado, o portador |⁵⁵ desta procuraçom, contra a dicta margarida perez que sse djz ssa molher per rrazom que adicta margarida perez per sseu procurador o ffez çitar e pos contra el ffecto, djzendo que como ella sseia ssua molher rreçebuda por palauras de presente que o dicto Johanne annes nom quer vyuer com ella nem lhj ffazer maridança ssegundo he theudo, ssegundo may conpridamente he contheudo no libello que contra elle

⁶⁰ apresentado ha em juizo e na citaçom que lhj ha ffecta. O dicto Johanne annes ffez seu procurador o dicto Steyam annes namorado contra a dicta margarida perez ssobre o dicto ljbello e cjaçom e ffecto e ssobre todolos autos jncidentes, dependentes, amergentes da dicta cjaçom e ffecto, tambem ssobre o [principal] como ssobre o açessorio, e ssobre todo aquello que de todo naçer e descender, e ... ⁶⁵ e demandas assy mouudas como por mouer que elle ha ou entende auer contra quaees quer pessoas e essas pessoas am e entendam auer contra el ... mouer perante o dicto Senhor Bispo e perante os sseus vjgayros e ouuidores e liugar teentes e cadahuum delles, e perante outras quaees quer justiaças de quaees quer logares, estados e condjçoens que sseiam, assj ecressjasticas como ⁷⁰ ssegraaes conuenhauijs aos ffectos e que per djreito delles deuam e aiam de conhoçer e de os lyurar. E deulhj conprido poder pera cjar a dicta margarida perez e outras quaees quer pessoas contra quem elle aia ou entenda auer djreito e entrar com ellas e com cada huma dellas a ffecto e a demanda e hyr /// os ffectos em deante como dicto he perante os ssobre dictos e cadahuum delles ⁷⁵ a demandar, deffender, djzer, rresponder, pedjr, rreçeber lybellos, dar lydes, contestar e pedjr aas outras partes que as contestem, e jurar em ssa alma juramentos de calupnja e de djzer uerdade e outros quaees quer juramentos que lhj com djreito fflorem demandados. E nas outras partes (?) contrarias aleyxar sse mester ffor artigos, possiçoens presentar, em enqueredores e logares com-⁸⁰cordar, termhos djllaçoens pedjr, testemunhas e escrituras quaees quer prouas em maneyra de proua em juizo e ffora del dar, e as teste-*[mem. 7]*-munhas dadas contra el veer, jurar e reproualas e contra djzellas em dictos e em pessoas e contra as escrituras pedjr e poer todo o sseu djreito, rrazoar, contra djzer, rrecussar, rreconuuyr, adoyer, conpoer, conprometer, eixcepçoens poer propoer, rreplciar, triplicar, o officio de boom juiz demandar, crimes e deffalj-⁸⁵çmentos opeor, benefiçio de rrestituçom jm [*sic*] jntegrum pedjr e rreçeber e purgar rreueljas e guoanhar abssoluçoens e rreueljas sse conprir e jurar a estar aos mandados da ssanta Egreia e rreçeber e consentir na peendença que lhj aguissadamente ffor dada, concluir e rrenunçar e pedir que as outras partes concludam e rrenunçiem ssentenças assy jnterlocutorias como de-⁹⁰ffjnitorias assy por el como contra el ouujr, e pera apellar, ssoplicar, agrauar d'algumas ssentenças se contra el fflorem dadas ou dalguum agrauo sse lhj ffor ffecto nos dictos ffectos e em cadahuum delles assy pera a Egreia de Santiago de Canpostella matripoljtana da Egreia d'Euora como pera a Corte de rroma e pera hu for djreito e como ffor djreito tambem por palauras como por escripto. E pedir ⁹⁵ os apostolos e consstentir naquelles que por el ffezerem e os outros contradjzer e as apellaçoens e agrauos e ssoplicaçoens pedjr e sseguir e rrenunçar sse mester ffor, e nas ssentenças que contra el fflorem dadas consstentir e pera pedjr e auer vogados e tempo pera elles e ffazer e soestabelleçer outro ou outros procurador ou procuradores em sseu logo e em nome del dicto Johanne annes, quantos e ¹⁰⁰ quaees quiser e vyr que lhj ffazem mester, e pera os rreuogar cada que quisser e depoy da rreuogaçom o officio da procuraçom em ssy fylhar e ffazer ffrontas e protestaçoens por todo o sseu djreito per qualquer tabelljom que esta procuraçom vyr, ao qual o dicto Johanne anes rroga e manda que os ffaça e de ao dicto sseu procurador e soestabelleçudos quaees e queiendos lhj per elles e per cadahuum delles ¹⁰⁵ fflorem pedjdos e geeralmente pera ssobre os dictos ffectos e demandas e ssobre todo aquello que delles e de cadahuum delles naçer e descender e a elles e a cada huum delles peentença, pedjr e poer, mostrar e alegar todo o sseu djreito e ffazer e djzer totalas cousas e que verdadeyro lydemho procurador pode e deue ffazer e que el dicto Johanne anes ffazer e djzer podera sse hy per ssa pessoa presente ¹¹⁰ ffosse e o fezesse e djssesse posto que taas cousas sseiam que rrequeyram e aiam mester espeçal mandadato. E rreleuou o dicto sseu procurador e os sseus soestabelleçudos del de todo emcarrego dessa ... com as claulas em djreito contheudas, e quys e outorgou que posto que elle per ssa pessoa parezca em juizo que o dicto sseu procurador e soestabelleçudos nom sseiam rre-¹¹⁵uogados nem os entende de rreuogar ata que expresamente djga que os rreuoga. E per esta procuraçom que ora ffazja ao dicto Steyam anes djsse que el nom rreuogaua nem entendja de rreuogar alguns outros procuradores sse os ia antes desto auya ffectos per quaees quer rrazoens que ffossem, e ouue e prometeu auer por ffjrme e estaujl pera ssenpre todo aquello que per o dicto sseu procurador e per os sseus so-¹²⁰estabelleçudos del ffecto, dicto, procurado, rrazoado, rreffertado nas ssobre dictas cousas e cadahuma dellas sso obrigamento de todos sseus beens que pera esto obrigou. Ffecta a procuraçom na Cjdade d'Euora ante a porta do ... da Egreia cathedral, quatro djas d'Outubro, Era de mill e quatroçentos e ssete

anos. Testemunhas: Affonso domjnguez, Pero ligeyro, djego uycente, ¹⁴⁵ e tabelljoens, djego gonçaluez, matheus eanes, ayras eanes, Steuam guylhen, e procuradores e outros, e eu Johanne anes, tabelljom ssobre dicto, que por outorgamento do dicto Johanne anes esta procuraçom escreuy e aqui meu ssynal ffz que tal he.⁷

A qual procuraçom mostrada logo da parte do dicto Johanne anes ffoy dicto que o ljbello que contra elle era posto da parte da dicta margarida perez que assy como era ¹⁵⁰ posto nom tragja djreito. E da parte da dicta margarida perez ffoy dicto que o dicto ljbello como era posto tragja djreito. E ençarrarom. E o dicto vygayro djsse que queria veer o ffecto e ffazer o que ffosse djreito. E eu Johanne anes tabelljom d'El Rey em Euora esto escreuy.

[*Friday 5 October 1369* / INTERLOCUTORY SENTENCE] Proçede o ljbello ¶ Ffoy probycada esta ssentença ssuso scripta per o dicto Steuam steueez vygayro, ssendo aa porta do ... da Egreja ¹⁵⁵ cathedral ffazendo audjencia, fferya ssesta, çinquo djas do dicto mes d'Outubro da dicta Era, presente a dicta margarida perez per ssj, nom rreuogando o dicto airas eanes de sseu procurador, da huma parte e o dicto Johanne anes per o dicto Steuam anes namorado sseu procurador da outra. E logo da parte do dicto Johanne anes per o dicto sseu procurador ffoy dicto que nom era o dicto Johanne anes theudo de ¹⁶⁰ rresponder ao dicto libello que contra elle era posto da parte da dicta margarida perez que sse djzja ssa molher por que djzja que em como elle esteuesse em posse dhuma coua chea de trygo que elle emcouara em esta cidade e querendoo vender pera sseu mantynento e despender em Valença, onde estaua per mandado d'El Rey, que a ssobre dicta margarida perez sse ffoy a Giralde anes, corre-¹⁶⁵gedor por nosso ssenhor El Rey antre Teio e Odjana, e que o dicto corregedor aa ssa rrequisçom mandou meter em posse da dicta coua cheia de trygo a dicta margarida perez e que esbulhou o dicto Johanne anes do dicto trygo. E que poys esbulhado estaua que nom era theudo de rresponder ao dicto ljbello. E da parte da dicta margarida perez ffoy dicto que ella estaua em posse do dicto ¹⁷⁰ trygo per huma ssentença que tynha do dicto corregedor. E o dicto vygayro lhj mandou que mostrasse a dicta ssentença que a dicta margaryda perez djzja que tynha do dicto corregedor pera o el veer e ffazer o que ffosse djreito. E a dicta margarida perez djsse que a nom tynha hy. E o dicto vygayro lhj mandou que aa primejra audjencia a trouuesse perante el e que el ffaria o que ffosse ¹⁷⁵ djreito. E eu Johanne anes tabelljom d'El Rey em Euora sto escreuy.

[*Wednesday 10 October 1369*] Jtem depouys desto fferya quarta, dez djas do dicto mes d'Outubro da dicta Era, perante o dicto Steuam steuez vygayro, ssendo aa porta do ... da Egreja cathedral ffazendo audjencia, aa dictas partes parecerom, conuem a ssaber a dicta margarida perez per ssy, nom rreuogando o dicto ayras eanes de ¹⁸⁰ sseu procurador, da huma parte e o dicto Johanne anes per o dicto Steuam anes namorado sseu procurador da outra. E logo a dicta margarida perez mostrou huma carta de Gyalde anes vassallo d'El Rey e corregedor por el antre Teio e odjana e aalem d'Odjana,** escripta em papel, aberta e [*mem. 8*] sseellada do sseello do dicto senhor Rey com que sseellam na dicta correyçom ssegundo em ella ...taua e pareçia, da qual o theor tal he:

[CORREGEDOR'S LETTER] 'Gyalde anes, vassallo d'El Rey e corregedor por el antre Teio e odjana e aalem d'odjana e nos outros logares que me per o dicto Senhor Rey ssom

** Cf. Saul António Gomes, *Corregedores da comarca da Estremadura e suas intervenções no concelho de Leiria na Idade Média*, Coimbra 1994, 26off.

deuysa-¹⁵-dos (?), a quantos esta carta vyrem ffaço ssaber que demanda era perante mjn antre margarida perez, morador em Euoramonte, per ssy da huma parte e Johanne anes de veyros^{††} per ssy da outra, djzendo a dicta margarida perez contra o dicto Johanne anes que o dicto Johanne anes era sseu marido e que a desenparaua e que andaua ffora da terra e que tragja barregaam huma molher que djzja ¹⁰ que auja nome maria martjnz e que ella e o dicto sseu marido tynham huma coua chea de trygo em na Cjdade d'Euora ante a casa de Gonçalo abade alfayate e que o dicto sseu marido ffezera vendediça a dicta coua do dicto trygo a Steuam pernjtas morador na dicta cjdade por ella nom auer mantymto nemhuum nem pagar algumas diuydas que ella e o ¹⁵ dicto sseu marido deuam. E que ella que cjtara a juyzo o dicto Steuam pernjtas per a dicta rrazom e que o dicto Steyam pernjtas ffora rreuel e nom quisera parecer, e que ella aa ssua rreuelja ffora metuda em posse da dicta coua do dicto trygo como de ssua. E que estando em posse della que Affonso domynguez tabelljom da dicta cjdade e outras pessoas em nome do ²⁰ dicto sseu marido lhj poynham embargo no dicto trygo e lho nom leyxavam vender nem ffazer del ssa prol pera auer del mantymto. E que ella que sse acorrera a mym per a dicta rrazom e que eu lhj dera minha carta per que sse desse ffyadores por o dicto trygo que lhj fosse alçado o dicto embargo e que lhj leyxassem ffazer ssa prol do dicto trygo. E que ella que teendo ora veendido o dicto trygo e rreçebudos os dinheiros del e dados ffyadores por elle, ²⁵ que ora o dicto sseu marido lhj poynha embargo ssobrele pera ella nom auer mantimento nemhuum. E pedjome que lhj alçasse o dicto embargo e que por mayor auondamento que me queria dar boons ffyadores por o dicto trygo. E eu ffjz pergunta ao dicto Johanne anes que era o que djzja, e el djsse que era culpado que rreçebera por molher a dicta margarida perez e outra molher, e que El Rey ³⁰ que lhj perdoara a ssa justiça com entendimento que morasse huum ano em Valença; e que o dicto trygo que era sseu e nom da dicta margarida perez e que elle o emcouara na dicta coua e que ora que o queria vender pera auer del mantymto no dicto logo de Valença hu auya de morar. E que porem lhj poynha o dicto embargo. E eu vysto o que as dictas partes djzjam mandey aa ³⁵ dicta margarida perez que desse ffyadores por o dicto trygo e que lhj mandaria alçar o dicto embargo. E logo a dicta margarida perez deu por ffyadores por o dicto trygo Gomez eanes rrosto d'jnfferno e lourenço affonssos moradores no Vymceyro que presentes esrayam, os quaees affyarom em quantia de trezentas ⁴⁰ libras por o dicto trygo. E vysto o que era dicto por as dictas partes em como como a dicta margarida perez ffora metuda em posse do dicto trygo como de sseu e estaua delle de posse. E vysta a dicta ffiadoria alçeylhi o dicto embargo. E a dicta margarida perez pedjo assj huma carta com o sseello da dicta correyçom, e eu mandeylha dar. Era de mill e quatroçentos e ssete anos. Giralde anes.'

A qual carta ⁴⁵ mostrada o dicto Steuam anes namorado, procurador do dicto Johanne anes, pedjo ao dicto vīgayro que lhj mandasse dar o trelado da dicta carta pera poer por o dicto Johanne anes contra ella o sseu djreito. E o dicto vīgayro mandoulho dar, e que aa primeira audjência veesse poer o sseu djreito. O qual trelado lhj ffoy dado. E eu Johanne anes tabelljom d'El Rey em Euora esto escreuy.

[*Tuesday 16 October 1369*] Jtem de-⁵⁰-poys desto fferya terça, dez e sseys djas do dicto mes d'Outubro da dicta Era, perante o dicto Steyam steuez vīgayro, ssendo aa porta do ... da Egreia cathedral ffazendo audjência, as dictas partes parecerom, conuem a ssaber, a dicta margarida perez per ssj, nom rreuogando o dicto ayras eanes de sseu procurador, da huma parte e o dicto Johanne anes per o dicto Steuam anes namorado ⁵⁵ sseu procurador da outra. E logo da parte do dicto Johanne anes per o dicto sseu procurador fforom dadas humas rrazoens das quaees o theor tal he:

[EXCEPTIONES] 'Djz Johanne anes que nom he theudo de rresponder ao ljbello que contra elle he posto da parte de margarida perez que sse djz ssa molher e a rrazom por que djz

^{††} The clerk appears to have confused João Anes with his homonymous father.

que em como elle esteuesse em posse dhuma coua chea de ¹⁶⁰ trygo que elle emcouara em esta cidade e querendoo vender pera sseu mantimento e pera desponder em Valença, onde esta per mandado d'El Rey, a ssobre dicta margarida perez ffoy ao corregedor e aa ssa rrequisçom e per mandado do dicto corregedor mandou meter em posse da dicta coua chea de trygo a dicta margarida perez e esbulhou o dicto Johanne ¹⁶⁵ anes do dicto trygo. E assy djz que poy esbulhado esta que nom he theudo de rresponder aa dicta margarida perez, antes djz e pede a uos vigayro que a mandedes rrestetujr e entregar o dicto trygo e lhj alçedes embargo que lhj a dicta margarida perez pom ssobre o dicto trygo, que posto que assj ffosse como ella djz, o que ora el nom confessa, por que elle ¹⁷⁰ he cabeça e elle deuya destar em posse tambem da dicta coua de trygo como dos outros beens e del perteença dar a ella mantimento e nom ella a el. E assy djz que nom he theudo de lhj rresponder, antes djz e pede o que pedjdo ha, que o mandedes rrestetujr e entregar o dicto trygo.'

As quaees rrazoens presentadas a dicta ¹⁷⁵ margarida perez, nom rreuogado o dicto ayras eanes de sseu procurador, pedjo o trellado e o dicto vigayro mandoulho dar, e que aa primeira audjçencia veesse poer o sseu djreito. O qual trelado lhj ffoy dado. E eu Johanne anes, tabelljom d'El Rey em Euora, esto escreuy.

[*Thursday 25 October 1369*] Jtem depoy de esto fferya quinta, vynte e çjnquo djas do dicto mes ¹⁸⁰ d'Outubro da dicta Era, perante o dicto Steuam steuez vjgayro, sseendo [*mem. 9*] aa porta do ... da Egreja cathedral ffazendo audjçencia, as dictas partes parecerom, conuem a ssaber, margarida perez per ssy, nom rreuogando o dicto ayras eanes de sseu procurador, da huma parte e o dicto Johanne anes per o dicto Steuam anes namorado sseu procurador da outra. E logo a dicta margarida perez ¹⁵ djsse que o dicto ayras eanes que era sseu procurador era a sseruiço d'El Rey e que nom tynha quem fallasse por ella e a ajudasse ao dicto ffecto, e pedjo ao dicto vigayro que lhj costringesse huum procurador da dicta audjçencia que a ajudasse e ffalasse por ella ao dicto ffecto. E o dicto vigayro lhj mandou que escolhesse ella qual quisesse e que el lho costringeria. E logo a dicta ¹¹⁰ margarida perez djsse que queria que a ajudasse Steuam anes guylhen, procurador na dicta audjçencia, que presente estaua, e pedjo ao dicto vigayro que lho costringesse. E o dicto vigayro mandou ao dicto Steuam anes guylhen que ajudasse a dicta margarida perez ao dicto ffecto. E o dicto Steuam guylhen disse que ajudaria. E logo a dicta margarida perez ffez sseu procurador o dicto Steuam ¹¹⁵ guylhen ssegundo he contheudo em huma procuraçom ffecta e assjnada per mym Johanne anes, tabelljom d'El Rey na Cjdade d'Euora, da qual o theor tall he:

[**PROCURATION**] 'Sabham todos que en presença de mym, Johanne anes, tabelljom d'El Rey na Cjdade d'Euora, presentes as testemunhas que adeante ssom escriptas, margarida perez, filha de Pero das ffigueyras, morador em Euoramonte, ffez e ordjnhou e esta-¹²⁰-belleço por sseu çerto procurador lydemho auondoso e soffjçente assy como el melhor e mais conpridamente pode e deue sseer e mays valer Steuam anes guylhen, procurador na audjçencia do honrrado padre e Senhor dom martinho, per a merçee de Deus e da ssanta Egreja de Roma bispo d'Euora, o portador desta procuraçom, contra Johanne anes, filho de Johanne anes perna, morador no dicto logo ¹²⁵ d'Euoramonte, que ella djz que he sseu marido, e contra maria martjnz, outrossy morador no dicto logo d'Euoramonte, molher que sse djz do dicto Johanne anes, per rrazom de maridança que djz que lhj o dicto Johanne anes nom quer ffazer nem vyuer com ella como he theudo, e outrossy per rrazom que djz a dicta maria martjnz que o dicto Johanne anes he sseu marido e que o rreçebeo primjramente ¹³⁰ que ella dicta margarida perez, e que porem he theudo de vyuer com a dicta maria martjnz e nom com ella dicta margarida perez, ssegundo mays conpridamente pom e entende de poer o sseu djreito contra o dicto Johanne anes e contra a dicta maria martjnz. A dicta margarida perez ffez sseu procurador auondoso o dicto Steuam guylhen contra o dicto Johanne anes e contra a dicta ¹³⁵ maria martjnz ssobre o dicto ffecto e ssobre todolos autos jncjcentes dependentes amergentes que ao dicto ffecto

perteencem e de djreito pertençer deuem, tambem ssobre o princjpal como ssobre o assessorio, perante o dicto ssnhor bispo e perante os sseus vigayros e ouujdores e sseus logos teentes e delles e de cada huum delles e perante outras quaees quer justiça de quaees ¹⁴⁹ quer logares estados e condiçoens que sseiam, assj eclessjasticas como ssegraens conuenhaus aos ffectos e que per djreito delles deuem e aiam de conhoçer. E deulhj conprido poder pera çitar a juizo os ssobredictos e cada huum delles e entrar com elles e com cada huum delles a ffecto e a demanda perante os ssobredictos e cada huum delles como dicto he a demandar, deffender, ¹⁴⁵ djzer, rresponder, pedjr, rreçeber, lybellos dar, lydes contestar e pedjr aas outras partes que as contestem e jurar em essa alma juramentos de calupnnia e de djzer uerdade e outros quaees quer juramentos que lhj com djreito fforem demandados. E nas outras partes aleyxar, sse mester ffor, artigos, possyçoens presentar, em enqueredores e logares concordar, termhos dj-¹⁵⁰-laçoens pedjr, testemunhas e escrituras e outras quaees quer prouas em maneyra de proua em juizo e ffora del dar, e as testemunhas dadas contra ella jurar, veer e rreprouallas em dictos e em pessoas e contra as escrituras poer todo o sseu djreito, rrazoar, contradjzer, rrecusar rreconuir, adoyr, conpoer, conprometer, eixepçoens poer, propoer, rreplacar, ¹⁵⁵ triplicar e o offiço de boom juyz demandar, crimes e deffalçjmentos opoer, beneficio de rrestituçom jm [sic] jntegrum pedjr e rreçeber e purgar rreueljas e guoanhar abssoluçoens e rreueljas, sse conprir, e jurar a estar ao mandado da ssanta Egreia e rreçeber e consentir na peendença que lhj aguisadadamente ffor dada, concluir e rrenunçiar e pedjr que as ¹⁶⁰ outras partes concludam e rrenunçiem ssentenças assj jnterlucutorias como deffjnçtiuas assj por ella como contra ella, ouuyr e apellar e agrauar e ssoplicar das ssentenças que contra ella fforem dadas ou d'alguum agrauo sse lhy ffor ffecto, assj pera a Egreia de Santiago de Conpostella, matripoljtana da Egreia d'Euora, como pera a Corte de rroma, e pera hu ¹⁶⁵ ffor djreito e como ffor djreito, tambem per palaura como per escripto, e pedjr os apóstolos e consentir naquelles que por ella ffezerem e os outros contra djzer e as apellaçoens e agrauos e ssoplicaçoens pedjr e ssegujr e rrenunçiar sse mester ffor. E pedjr e auer vogados e ffazer e ssoestabelleçer outro ou outros procurador ou procuradores em sseu logo delle e em nome della ¹⁷⁰ dicta margarida perez, e pera os rreuogar cada que quisser e depoyz da rreuogaçom o offiço da procuraçom em ssy filhar, e ffazer ffrontas e protestaçoens por todo o sseu djreito, e pedjr probjços stromentos das ffrontas e protestaçoens que assj ffezer a qual quer tabelljom que esta procuraçom vyr. A qual a dicta margarida perez rroga e manda que os ffaça e ponha em sseu rregistro e os de ¹⁷⁵ ao dicto sseu procurador e aos sseus ssoestabelleçudos quaees e queiendos lhj fforem pedjdos e gernalmente pera ssobre os dictos ffectos e ssobre todo aquello que delles naçer e deçender e a elles e a cada huum delles pertençer pedjr e poer por ella e em sseu nome todo o sseu djreito e ffazer e djzer todalas cousas que uerdadejro lydemho procurador pode ¹⁸⁰ e deue ffazer e que ella dicta margarida perez ffazer e djzer poderia sse hy per ssa pessoa presente ffosse e o ffezesse ou djssesse posto que taas cousas sseiam que rrequeyram e aiam mester especial mandado. E rreleuou o dicto sseu procurador e os sseus ssoestabelleçudos del de todo emcarrego dessa ... com as classulas em djreito contheudas e quys e outorgou que posto que ¹⁸⁵ ella per ssa pessoa parezca em juyzo que o dicto sseu procurador nom sseia [*mem. 10*] rreuogado nem o rreuogo nem entende de rreuogar nem os sseus ssoestabelleçudos ata que expressamente djga que os rreuoga. E ouue e prometeo auer por ffirmo e estauyl pera ssenpre todo aquello que per o dicto sseu procurador e per os sseus ssoestabelleçudos del ffor ffecto, dicto e procurado nas ssobre dictas cousas e em cada huma dellas ¹⁵ sso obrigamento de todos sseus beens que pera esto obriguou. Ffecta a procuraçom na Cjdade d'Euora ante a porta do ... da Egreia cathedral, vynte e cinco djas d'Outubro, Era de mill e quatroçentos e ssete anos. Testemunhas: o dicto Steuam steuez, vigayro, e affonso domjnguez, djego vjcente, tabeljoens, djego gonçaluez, Steuam anes namorado, procuradores e outros. E eu Johanne anes, tabelljom d'El Rey na dicta çidade, que ¹⁹⁰ a esto presente ffuy e per outorgamento da dicta margarida perez, esta procuraçom escreuy e aqui meu ssynal ffjz que tal he.⁷

A qual procuraçom assy ffecta logo da parte da dicta margarida perez ffoy dicto que posto, e nom outorgado, que assy ffosse como nas rrazoens dadas da parte do dicto Johanne anes era dicto, o que djzja que nom era, disse que visto a natura do ffecto e o engano e mal que per o dicto Johanne anes ffoy ffecto djsse que as ¹⁵ rrazoens

dadas da parte do dicto Johanne anes nom enbargauam que o dicto Johanne anes rrespondesse ao dicto Ijbello que contra elle era posto, negando ou confessando. E da parte do dicto Johanne anes ffoy dicto que as ssas rrazoens trariam djreito, ao que vynham (?) e ençarrarom. E o dicto vjgayro disse que queria veer o fflecto e ffazer o que ffosse djreito. E eu Johanne anes, tabelljom d'El Rey em Euora, esto escreuy. |²⁰

[*Wednesday 31 October 1369* / INTERLOCUTORY SENTENCE] Procedem as rrazoens de Johanne anes. ¶ Ffoy probicada esta ssentença ssusso escripta per Vaasco martjnz, rraçoeyro da Egreia de ssam Pedro da Cydade d'Euora, teente veezes do dicto Steuam steuez, vygayro, sseendo aa porta do ... da Egreia cathedral ffazendo audjençia, fferya quarta, trjnta e huum djas d'Outubro da dicta Era, presente a dicta margarida perez per ssj, nom rreuogan-|²⁵ do o dicto Steuam guyen de sseu procurador, da huma parte, e o dicto Johanne anes, per o dicto Steuam anes namorado sseu procurador, da outra. E logo o dicto Vaasco martjnz mandou aa dicta margarida perez que aa primejra audjençia veesse contestar as dictas rrazoens. E eu Johanne anes, tabelljom d'El Rey em Euora, sto screuy.

[*Tuesday 6 November 1369*] Jtem depouys deste fferya terça, sseys djas de Nouembro da dicta Era, perante |³⁰ o dicto Steuam steuez, vygayro, sseendo aa porta do ... da Egreia cathedral ffazendo audjençia, as dictas partes parecerom, conuem a ssaber, a dicta margarida perez per ssy, nom rreuogando o dicto Steuam anes de sseu procurador, da huma parte e o dicto Johanne anes per o dicto Steuam anes sseu procurador da outra. E logo da parte da dicta margarida perez fforom dadas humas rrazoens das quaees o theor |³⁵ tal he:

[EXCEPTIONES] 'Dyz margarida perez, molher de Johanne anes, que como per uos vygayro sseia julgado e pronunciado que as rrazoens dadas e alegadas da parte do dicto Johanne anes sseu marido em que djs e alega que a dicta margarida perez ouue huma coua de trygo e ~~affilhou~~ a esbulhou da posse della, preçedem e tragem djreito e djz a dicta margarida perez que o dicto sseu marido nom sse |⁴⁰ aprofeyta desto nem deue gouuir daquello que nas dictas rrazoens he contheudo, por que he contrayro assj meesmo por que djz a dicta margarida perez que o dicto Johanne anes sseu marido ouue e ha amenjstraçom de sseus beens e dos da dicta margarida perez e ssuas filhas que lhj achou ao tempo que casou com o dicto Johanne anes, tambem mouys como rrayzes, conuem a ssaber, casas e vynhas |⁴⁵ e erdades e rroupas e alffayas e dinheiros e boys e vacas e trygo e çeuada e bestas e outros beens. Outrossy o dicto Johanne anes esta em posse dhuma coua chea de trygo que he na çidade d'Euora na Rua de Machede, em huma traueessa, e djz a dicta margarida perez que estando ella e o dicto sseu marido em posse doutra coua chea de trygo que he na dicta çidade na rrua de |⁵⁰ Gonçalo Abade, de que ora el djz que esta esbulhado e pede restituçom, e djz que o dicto sseu marido malçiosamente ffazia o dicto trygo vendedjçom e o premudaua e queria premadar em alhear em outras pessoas em prejuyzo da dicta margarida perez pera lhj nom dar mantimento nem pagar algumas djujdas que deuya, tragendo barregaam publicamente mantheuda e sseendo casado |⁵⁵ com a dicta margarida perez, djz que ella sse acorreo ao corregedor e ffez lhj rrelaçom do dicto fflecto como o dicto sseu marido pregastaua e lapydaua e queria em alhear os dictos beens emganosamente pera a dicta margarida perez nom auer o sseu djreito, e letygot tanto do fflecto perante o dicto corregedor com o dicto Johanne anes sseu marido que vystas muy-|⁶⁰tas rrazoens alegadas da huma e da outra parte, mandou que a dicta coua de trygo ffosse entregue aa dicta margarida perez e per moor auondamento de djreito desse ffyadores em cauçom, os quaees ffiadores ella deu e ssatisffez com elles perante o dicto corregedor. E mandoulhj entregar a dicta coua de trygo, da qual ssentença e mandado o dicto sseu |⁶⁵ marido nom appellou nem agrauou dello, e assy a dicta ssentença fficou ffirme pella guysa que ssuso dicto he. E assj djz a dicta margarida perez que o dicto sseu marido nom pode pedjr tal rrestituçom qual pede e alega em ssuas rrazoens que nom ha tempo nem logo, poyes que esta em mayes e

mayores quantjas e mayor valor que a dicta coua de trygo que |^{7o} ella ouue per a dicta cauçom que deu perdante o dicto corregedor. E djz que uos vygayro, nom enbargando as rrazoens do dicto sseu marido, deuedes mandar que rresponda ao ljbello proposto contra e hyrdes per o dicto ffecto em deante e pronuncjardes aquello que achardes que he djreito e nom dardes logar aa delonga que o ssobre dicto quer meter no dicto |⁷⁵ esbulho, mays corregimento que o corregedor mandou ffazer de sseu officio, por que o corregedor ffoy çerto que o dicto Johanne anes [*mem. 11*] per ssy e per sseu procurador degastaya os beens e os leuaua pera Euoramonte pera os degastar com a barregaam que tem pubricamente. E por estas rrazoens todas e por cada huma dellas, vysto per uos vygayro a natura do ffecto e malycia del, deuedes de julgar que o dicto Johanne anes conteste o ljbello posto contra |⁵ el, e estas rrazoens da ... protestaçom pera ader e mjnguar e correger e declarar e outras dar, sse mester for, e de todo o outro sseu djreito.'

As quaees rrazoens presentadas, o dicto Johanne anes per o dicto sseu procurador pedjo o trelado e o dicto vygayro mandoulho dar e que aa ssegunda audjência veesse poer o sseu djreito. O qual trelado lhj ffoy dado. E eu Johanne |^{1o} anes tabelljom d'El Rey em Euora esto escreuy.

[*Friday 9 November 1369*] Jtem depouys desto fferja ssesta, noue djas to dicto mes de Nouembro da dicta era, perante o dicto Steuam steuez, vygayro, vssendo aa porta do ... da Egreia cathedral ffazendo audjência, aas dictas partes parecerom, conuem a ssaber, a dicta margarida perez per o dicto Steuam guylhen sseu procurador da huma parte |¹⁵ e o dicto Johanne anes per o dicto Steuam anes namorado sseu procurador da outra. E logo da parte do dicto Johanne anes ffoy dicto que, nom enbargando as rrazoens dadas da parte da dicta margarida perez, que pouys julgado era que as rrazoens dadas da parte do dicto Johanne anes tragjam djreito que a dicta margarida perez as deuya de contestar. E pedja ao dicto vygayro que a costrangesse em |^{2o} pessoa do dicto sseu procurador que as contestasse. E da parte da dicta margarida perez ffoy dicto que as suas rrazoens enbargauam a nom contestar as dictas rrazoens do dicto Johanne anes, por que djzja que as rrazoens dadas da parte da dicta margarida perez per ffecto desffazem as rrazoens do dicto Johanne anes. E assy djz que talhe a uerdade e que assy sse passou de ffecto como |²⁵ nas dictas rrazoens he contheudo, e que assy o quer prouar per testemunhas e per escrituras probicas. E que pouem nom he theuda de as contestar. E ençarrarom. E o dicto vygayro djsse que queria veer o ffecto e ffazer o que ffosse djreito. E eu Johanne anes, tabelljom d'El Rey em Euora sto screuy.

[*Tuesday 13 November 1369* / INTERLOCUTORY SENTENCE] As rrazoens de margarida perez fragem djreito, e mando a Johanne anes que as conteste da primeira |^{3o} audjência. ¶ Ffoy probycada esta ssentença ssuso escrita per o dicto Steuam steuez vygayro, sseendo aa porta do ... da Egreia cathedral ffazendo audjência, fferja terça, treze djas do dicto mes de Nouembro da dicta era, presente a dicta margarida perez per ssy, nom rreuogando o dicto Steyam anes guylen de sseu procurador, da huma parte e o dicto Johanne anes per o dicto Steuam anes namorado sseu procurador da outra. E logo o dicto vygayro mandou ao dicto |³⁵ Johanne anes em pessoa do dicto sseu procurador que aa primeira audjência veesse contestar as dictas rrazoens dadas da parte da dicta margarida perez ssegundo na ssua ssentença he contheudo. E eu Johanne anes, tabelljom d'El Rey em Euora, esto escreuy.

[*Wednesday 14 November 1369*] Jtem depouys desto, fferya quarta, catorze djas do dicto mes de Nouembro da dicta era, perante o dicto Steuam steuez vygayro, |^{4o}

sseendo aa porta do ... da Egreia cathedral ffazendo audjençia, as dictas partes parecerom, conuem a ssaber, a dicta margarida perez per ssy, nom rreuogando o dicto Steuam guylhen de sseu procurador, da huma parte e o dicto Johanne anes per o dicto Steuam anes namorado sseu procurador da outra. E logo da parte da dicta margarida perez ffoy pedjdo que o dicto procurador do dicto Johanne ¹⁴⁵ anes contestasse as dictas rrazoens, assy comolhj ffora mandado. E o dicto procurador do dicto Johanne anes djsse que el ffora ocupado em algumas outras cousas per tal guisa que nom podera ffazer a contestaçom aas dictas rrazoens. E pedjo ao dicto vygayro que lhj desse moor tempo a que veesse contestar as dictas rrazoens. E o dicto vygayro, por moor auondamento e de consentjmento das dictas ¹⁵⁰ partes, mandou ao dicto Johanne anes em pessoa do dicto sseu procurador que aa primeira audjençia veesse contestar as dictas rrazoens. E eu Johanne anes, tabelljom d'El Rey em Euora esto escreuy.

[*Thursday 15 November 1369* / CONTESTATION] Jtem depouys desto, fferya quinta, quinze djas do dicto mes de Nouembro da dicta era, perante o dicto Steuam steuez vygayro, sseendo aa porta do ... da Egreia cathedral ffazendo audjen-¹⁵⁵-çia, as dictas partes parecerom, conuem a ssaber, a dicta margarida perez per ssy, nom rreuogando o dicto Steuam guylhen de sseu procurador, da huma parte e o dicto Johanne anes per o dicto Steuam anes namorado sseu procurador da outra. E logo da parte da dicta margarida perez ffoy dicto que o dicto procurador do dicto Johanne anes contestasse as dictas rrazoens assy como lhj ffora mandado. E logo o dicto procura-¹⁶⁰-dor do dicto Johanne anes com uontade de contestar as dictas rrazoens djsse que as negaua. E o dicto vygayro julgou que contestaua quanto auondaua, e mandou aa dicta margarida perez que aa primeira audiencia veesse com artigos. E eu Johanne anes tabelljom d'El Rey em Euora esto escreuy.

[*Friday 26 November 1369*] Jtem depouys desto, fferya sesta, dez e sseys djas do dicto mes de Nouembro da dicta era, ¹⁶⁵ perante o dicto Steuam steuez vygayro, sseendo aa porta do ... da Egreia cathedral ffazendo audjençia, as dictas partes parecerom, conuem a ssaber a dicta margarida perez per ssy, nom rreuogando o dicto Steuam guylhen de sseu procurador da huma parte e o dicto Johanne anes per o dicto Steuam anes namorado sseu procurador da outra. E logo da parte da dicta margarida perez fforom presen-¹⁷⁰-tados huuns artigos, dos quaees o theor tal he:

[ARTICLES] 'Entende a prouar margarida perez contra Johanne anes sseu marido que o dicto Johanne anes ouue e ha amenjstraçom dos sseus beens e da dicta margarida perez e de ssuas fylhas que lhj achou ao tempo que casou com o dicto Johanne anes, tambem mouys como rrazes, conuem a ssaber, casas e vynhas, erdades e rroupas ¹⁷⁵ e alffayas e dinheiros e boys e vacas e trygo e çeuada e bestas e outros beens. Jtem, entende a prouar que o dicto Johanne anes e maria martjnz ssa barregaam estam em posse dhuma coua chea de trygo que he na cjdade d'Euora, na Rua de machede, em huma traessa. Jtem, entende a prouar que estando ella margarida perez e o dicto Johanne anes sseu marido em posse doutra ¹⁸⁰ coua chea de trygo que he na dicta cjdade, na rrua de Gonçalo abade, de que el djz que esta esbulhado e pede rrestituçom, que o dicto sseu marido maljcosamente ffazia o dicto trygo vendediçom e o permudava e queria permudar e em alhear em outras pessoas, em perjuyo da dicta margarida perez, pera lhj nom dar mantymto nem pagar algumas djujdas que deuya, ¹⁸⁵ tragendo barregaam probicamente mantheuda e sseendo casado com a dicta margarida perez. Jtem, entende a prouar que ella sse accorreo ao corredor [*sic*] [*mem. 12*] e ffez lhj rrelaçom do dicto ffeccto como o dicto sseu marido degastaua e lapydaua e queria em alhear os dictos beens enganosamente pera a dicta margarida perez nom auer o sseu dyreito. Jtem, entende a prouar que letygo todo o dicto ffeccto perante o dicto corregedor com o dicto ¹⁹⁰ Johanne anes sseu marido, que vystas muytas rrazoens alegadas da huma e da outra parte mandou que a dicta coua de trygo ffosse entregue aa dicta

margarida perez e que por moor auondamento de djreito desse ffyadores em cauçom. Jtem, entende a prouar que ella deu os dictos ffjadores e ssatisfiez com elles perante o dicto corregedor, e mandoulhj entregar a dicta |¹⁰ coua de trygo per ssentença, a qual ssentença e mandado o dicto sseu marido nom apellou nem agrauou. Jtem, entende a prouar que destas cousas ssuso dictas e de cada huma dellas he uoz e ffama e creença em Euora e em Euoramonte e em outros logares. E nom sse obriga a prouar todo mays do que prouar aia galardom.'

Os quaees artigos presentados |¹⁵ o dicto Johanne anes per o dicto sseu procurador pedjo o trelado e o dicto vjgayro mandoulho dar, e que aa primeira audjençia veesse poer o sseu djreito. O qual trelado lhj ffoy dado. E eu Johanne anes, tabelljom d'El Rey em Euora esto escreuy.

[*Saturday 27 November 1369*] Jtem depouys desto Sabado, dez e ssete djas †† do dicto mes de Nouembro da dicta era, perante o dicto Steuam steuez vjgayro, |²⁰ ssendo aa porta do ... da egreia cathedral ffazendo audjençia, as dictas partes parecerom, conuem a ssaber, a dicta margarida perez per ssy, nom rreuogando o dicto Steuam guylhen de sseu procurador, da huma parte e o dicto Johanne anes per o dicto Steuam anes namorado sseu procurador da outra. E logo da parte da dicta margarida perez ffoy dicto que os sseus arrtigos eram per |²⁵ exeicoens. E da parte do dicto Johanne anes ffoy dicto que nom eram perteençentes, e ençarrarom. E o dicto vjgayro djsse que queria veer os dictos arrtigos e ffecto e ffazer o que ffosse djreito. E eu Johanne anes, tabelljom d'El Rey em Euora, esto escreuy.

[*Tuesday 4 December 1369 / INTERLOCUTORY SENTENCE*] Nom enbargando todas as rrazoens tambem da parte de Johanne anes como da parte das dictas margarida perez e maria martjnz, |³⁰ mando aas ssobre dictas que cada huma mostre e ffaça çerto per testemunhas e per escrituras, deste dja a trynta djas, como o dicto Johanne anes he sseu marido. E outrossy do tenpo em que cada huma o rreçebeo. ¶ Ffoy probicada esta ssentença ssuso escripta per o dicto Steuam steuez, coonjgo d'Euora e vygayro geeral do honrrado padre e ssenhor dom martinho, pella mercee de |³⁵ Deus e da ssanta Egreia de rroma bispo de Euora, ssendo o dicto vygayro aa porta do ... da egreia cathedral ffazendo audjençia, fferja terça, quatro dias de dezembro, era de mill e quatroçentos e ssete anos, presente a dicta margarida perez per o dicto Steuam anes guylhen sseu procurador da huma parte e o dicto Johanne anes e a dicta maria martjnz per o dicto Steuam anes namorado sseu |⁴⁰ procurador da outra. E eu Johanne anes, tabelljom d'El Rey em Euora sto screuy. E logo na dicta audjençia perante o dicto vygayro o dicto Steuam anes namorado procurador da dicta maria martjnz presentou humas apossicoens das quaees o theor tal he:

[**POSITIONS/ARTICLES**] 'Pom e entende a prouar maria martjnz, morador [*sic*] em Euoramonte, que ante que Johanne anes sseu marido rreçebesse margarida perez por molher |⁴⁵ o dicto Johanne anes rreçebeo a dicta maria martjnz por palaurajs [*sic*] de presente no ano da era de mill e trezentos e nouenta e quatro anos, djzendo "eu Johanne anes rreçebo uos maria martjnz por boa molher e por lydemha assy como manda a ssanta egreia de rroma." Jtem, pom e entende a prouar que logo a dicta maria martjnz por semelhaus palaurajs [*sic*] de presente rreçebeo o dicto Johanne anes, djzendo |⁵⁰ "eu maria martjnz rreçebo uos Johanne anes por boom marido e por lydemho assy como manda a ssanta egreia de rroma'. Jtem, pom e entende a proyar que depouys que assy as dictas palauras de presente assj auer elles ouue vyueram de ssuum (?) contjnuadamente ante qe assj

†† Wrong date; should be 27.

rrechebbe a dicta margarida perez por molher per ssete e oyo anos e mays como marido e molher e chamandosse marido e ¹⁵⁵ molher, auendoos os daveyndados (?) por marido e molher. Jtem, pome e entende a prouar que dos dictos arrtigosos e de cada hum deles he uoz e ffama e creença na dicta vjlla d'Euoramonte e em sseu termho e em outros logares.

[PRELIMINARIES TO THE ENQUIRY] As quaees apossicoens presentadas, o dicto vygayro mandou que sse filhasse per ellas enquericoem e que sse ssoubesse a uerdade do dicto ¹⁶⁰ ffecto. E logo da parte da dicta maria martjnz ffoy dicto que ella tynha testemunhas em esta cjdade e no dicto logo d'Euoramonte, per que djzia que entendja a prouar os dictos arrtigosos. E pedjo ao dicto vjgayro que mandasse ao dicto procurador da dicta margarida perez que conueesse com elle em enqueredores tambem em esta cjdade como no dicto logo d'Euoramonte. E logo conueerom ¹⁶⁵ em enqueredores em esta cjdade em domjngos martjnz, enqueredor jurado da dicta audjencia. E o dicto vygayro lhj mandou que comjgo Johanne anes, tabelljom d'El Rey na dicta cjdade, ffylhasse a enquiricoem em esta cidade. E outrossj com cordarom por sseu enqueredor no dicto logo d'Euoramonte em Affonso domjnguez, clerigo rraçoeyro de ssam Pedro ¹⁷⁰ do dicto logo d'Euoramonte, e o dicto vygayro lho deu por enqueredor e mandou que com hum tabelljom da dicta vylla ssem ssospeyta ffylhasse a dicta enquiricoem, mandando aa dicta margarida perez em pessoa do dicto sseu procurador que ffosse ou enuyasse veer jurar as testemunhas sse quissesse, assy em esta cjdade como no dicto logo d'Euoramonte. ¹⁷⁵ E sse o ffazer nom quissesse que os dictos enqueredores nom leyxassem porem de filhar as dictas enquiricoens. E deu tempo aa dicta maria martjnz em pessoa do dicto sseu procurador, conuem a ssaber, deste dja ssobre dicto que ssom quatro djas de dezembro da ssobre dicta era a trjnta djas a qua ffosse acabada a dicta enquiricoem no dicto logo d'Euoramonte ¹⁸⁰ e que depouys que ffosse acabada que lha enuyassem ssarrada e sseellada com o sseello do dicto enqueredor pera o el dicto vygayro veer e ffazer o que ffosse djreito. E mandou assy dar huma carta ao dicto procurador da dicta maria martjnz em nome da dicta maria martjnz. E eu Johanne anes tabelljom d'El Rey em Euora esto escreuy.

[Wednesday 2 January 1370] Jtem depouys desto ¹⁸⁵ fferya quarta, dous djas de Janeyro, era de mil e quatroçentos e oyo anos, na cjdade d'Euora, perante Steuam steueez, coonjgo d'Euora, vygayro geeral do honrrado padre e ssenhor dom martinho, per a merçee de Deus e da ssanta egreja de Roma bispo d'Euora, sseendo o dicto vygayro nas pousadas hu pouosa ffazendo ¹⁹⁰ audjencia, pareceo perante el o dicto Steuam anes namorado, procurador da dicta maria martjnz e mostrou hum stromento ffecto e assjnado per maaom de Steuam Bacias, tabelljom da Ijffanta dona maria em Euoramonte, sssegundo em el contaue e parecia, do qual o theor tal he:

[POSTPONEMENT REQUEST] 'Sabham os que este teste-[*mem. 13*]-munho vyrem como na era de mill e quatroçentos e ssete anos, vynte e ssete djas de dezembro, em Euoramonte, aa praça, em presença de mym Steuam Bacias, tabelljom da Ijffanta dona maria na dicta villa, e das testemunhas que adeante ssom escriptas, estando presente affonssso domynguez, rraçoeyro da ¹⁹⁵ egreja de ssam Pedro da dicta vylla, que he enqueredor en hum ffecto que he perante o vygayro d'Euora que he antre maria martjnz, morador no dicto logo d'Euoramonte da huma parte e margarida perez da outra, e o dicto vygayro mandou dar aa dicta maria martjnz huma carta per que o dicto affonso domjnguez ffosse enqueredor no dicto ffecto que tomasse enquiricoem na dicta vjlla d'Euoramonte e preguntasse com ²⁰⁰ hum tabelljom da dicta vylla todas as testemunhas que lhj a dicta maria martjnz presentasse, dos quaees testemunhos o dicto enqueredor tomou comjgo dicto tabelljom. E ora a dicta maria martjnz disse ao dicto enqueredor e a mym dicto tabelljom que ella queria ajuda dar mays testemunhas por que lhj ajuda dura o tempo a que lhj ffoy mandado a que as desse. E por que ora estes djas ssom ²⁰⁵ fferiados a que ha de dar as dictas testemunhas que auya, rreçeo de lhj nom valer poendolhj a parte aduersa alguma eixepçom que nom deuya de valer sse ffosse tomada nos djas fferiados.

E protestou por todo o sseu djreito pera lhj o dicto vigayro auer de dar mayor tenpo pera xhe lhj preguntarem as dictas testemunhas como o dicto vigayro mandar. Das quaees cousas ¹²⁰ a dicta maria martjnz pedjo assj este stromento ffecto no dicto logo, dja e era ssusso escripta. Testemunhas: affonso ffernandez e o dicto affonso domjnguez e lourenço steuez abade e outros, e eu ssobre dicto tabelljom que este stromento escreuy e aqui meu ssjnal ffiz que tal he.’

O qual stromento mostrado, o dicto Steuam anes, procurador da dicta maria martjnz, pedjo ao dicto vygayro que poys a dicta maria ¹²⁵ martjnz obrara no termho que lhj ffora dado e dera aquellas testemunhas que podera auer ssegundo no dicto stromento era contheudo, que lhj desse outro tenpo pera dar outras testemunhas que djzja que ajuda tynha pera dar no dicto logo d’Euoramonte, cometendo o depoymento dellas ao dicto affonso domjnguez, clerigo, que começara de fylhar a dicta enquiriçom. [FIFTEEN-DAY POSTPONEMENT] E o dicto ¹³⁰ vigayro, visto o que lhj da parte da dicta maria martjnz era pedjdo e outrossj vysto o dicto stromento, deu tempo aa dicta maria martjnz em pessoa do dicto sseu procurador a que desse as testemunhas que djzja que tynha pera dar, cometendo o depoymento dellas ao dicto affonso domjnguez, clerigo rraçoeyro de ssam Pedro d’Euoramonte. E mandou que sse a dicta enquiriçom ffosse acabada ¹³⁵ antes de quinze djas que lhy deu por tempo, que a trouessem perante el pera a el veer e ffazer o que ffosse djreito. E eu Johanne anes, tabelljom d’El Rey em Euora, sto screuy.

[Friday 18 January 1370]

Jtem depoyz desto, fferia ssesta, dazooyto djas do dicto mes de Janeyro da dicta era de mill e quatroçentos e oyto anos, na cjdade d’Euora, perante Vaasco martjnz, rraçoeyro da egreja de ssam Pedro da dicta cjdade, teente ¹⁴⁰ veezes de Steuam steuez, coonigo dessa meesma, vigairo geeral do honrrado padre e ssenhor dom martinho, pella merçee de Deus e da ssanta egreja de Roma bispo d’Euora, sseendo o dicto Vaasco martjnz aa porta do ... da egreja cathedral ffazendo audiençia, as dictas partes parecerom, conuem a ssaber, a dicta margarida perez per ssj, nom rreuogando os dictos sseus procuradores, da huma ¹⁴⁵ parte e a dicta maria martjnz per o dicto Steuam anes namorado sseu procurador da outra. E logo da parte da dicta margarida perez ffoy dicto que termho ffora assynaado aa dicta maria martjnz em pessoa do dicto sseu procurador a que desse ssuas testemunhas e pedja que sse auya enquiriçom que a presentasse, sse nom que o dicto Vaasco martjnz lançasse a dicta maria martjnz da dicta enquiriçom e da proua della ¹⁵⁰ e vyssse o ffecto e fezesse o que ffosse djreito. E logo o dicto Vaasco martjnz ffez pergunta ao dicto procurador da dicta maria martjnz que era o que djzja. E el djsse que nos termhos que lhj foram dados dera aquellas testemunhas que podja auer e djzia que tynha ajnda mays testemunhas pera dar assj no dicto logo d’Euoramonte como em Santarem. [POSTPONEMENT REQUEST] E pedja ao dicto Vaasco martjnz que lhj desse ¹⁵⁵ a quarta dillaçom pera preguntarem as outras testemunhas que djzja que tynha pera dar. E o dicto vygairo Vaasco martjnz lhj deu juramento aos ssantos auangelhos ao dicto procurador da dicta maria martjnz per el corporalmente taniudos com ssas maaons e per o dicto juramento lhj ffez pergunta sse bem e djreitamente pedja a dicta quarta djllaçom. E o dicto procurador da dicta maria martjnz per o dicto juramento ¹⁶⁰ que ffez djsse que bem e djreitamente a pedja e que nom ssabja o que djsserom as testemunhas que ia eram preguntadas nem lhj preguntara que lho quissessem mais, que esto auya da parte pera pedjr a dicta quarta djllaçom. [TWENTY-DAY POSTPONEMENT] o dicto Vaasco martjnz ffez pergunta aa dicta margarida perez sse lha queria enbargar, e ella djsse que nom, mais que o dicto Vaasco martjnz lhj desse hum tenpo aguisadamente ¹⁶⁵ perantorio e que lhj fezesse ssaber a que tempo queria dar as testemunhas que djzia que tynha em Santarem pera ella hyr ou mandar

alla pera as veer jurar e poer contra ellas o sseu djreito. E o dicto Vaasco martjnz, vysto o ffecto e as rrazoens da huma e da outra parte, deu aa dicta maria martjnz, em pessoa do dicto sseu procurador, tempo conuem a ssaber deste dja [7^o ssobre dicto que ssom dazooyto djas do dicto mes de Janeyro da dicta era a vjnte djas perantorio, cometendo o depoymento das testemunhas desta cjdade sse as hj ha e quissesse dar ao dicto domjngos martjnz, enqueredor. E outrossj cometendo o depoymento das outras testemunhas, sse as quissesse dar, no dicto logo d'Euoramonte ao dicto affonssso domjnguez, [7⁵ clerigo rraçoeyro da egreia de ssam Pedro do dicto logo d'Euoramonte. E outrossj cometendo o depoymento das outras testemunhas que quissesse dar em Santarém ao vygauro da dicta vylla. E mandou aa dicta maria martjnz, em pessoa do dicto sseu procurador, que ffaça ssaber aa dicta margarida perez o dja ou a domaa em que ouuer de dar as testemunhas [8^o no dicto logo de Santarém, pera hyr ou enuyar alla sse quisser pera as veer, jurar e poer contra ellas o sseu djreito. E mandou assj dar huma carta aa dicta maria martjnz, em pessoa do dicto sseu procurador. E eu Johanne anes, tabelljom d'El Rey en Euora, sto escreuy.

[*Thursday 7 February 1370*] Jtem depoyms deste fferya quinta, ssete djas de ffuereyro [*mem. 14*] da dicta era, perante o dicto Steuam steueez, vygayro geeral do dicto ssenho bispo ssendo aa porta do ... da egreia cathedral ffazendo audjencia, as dictas partes parecerom, conuem a ssaber, a dicta margarida perez per ssy, nom rreuogando os dictos sseus procuradores, da huma parte e a dicta maria martjnz per o dicto Steuam anes na-[5]-morado sseu procurador da outra. E logo da parte da dicta margarida perez ffoy dicto que termho perantorio ffoy dado aa dicta maria martjnz em pessoa do dicto sseu procurador a que desse ssuas testemunhas, o qual termho djza que era passado e mays. E pedja que sse hy alguma enquiriçom auya filhada, que a presentasse, ssenom que o dicto vygayro lançasse per ssentença a dicta maria martjnz, em pessoa do dicto sseu procurador, da dicta enquiriçom [1^o e da proua della e vyssse o ffecto e ffezesse o que ffosse djreito. E o dicto vygayro ffez pergunta ao dicto procurador da dicta maria martjnz que era o que djza. E el presentou logo huma enquiriçom, a qual djza que ffora fflyhada no dicto logo d'Euoramonte, a qual era çarrada e sseellada com huum sseello pequeno e djza no ssobre escripto della “a Steuam steueez vygayro geeral da cydade d'Euora, enquiriçom que ffoy fflyhada [1⁵ em Euoramonte per ssa carta per affonssso domjnguez, rraçoeyro da egreia de ssam Pedro da dicta vylla, a qual he antre maria martjnz, morador no dicto logo da huma parte e margarida perez, outrossj morador na dicta vylla da outra.” E de como presentou a dicta enquiriçom çarrada e sseellada com o dicto sseello perante o dicto vygayro, o dicto procurador da dicta maria martjnz pedjo huum stromento a mjm Johanne [2^o anes, tabelljom d'El Rey na dicta cjdade, que tenho este ffecto, e pedjo ao dicto vygayro que lho mandasse dar. E o dicto vygayro lhe mandou dar. Testemunhas: Gonçale anes, pero lygeyro, affonssso domjnguez, djego vycente, tabelljovens, e outros, e eu dicto tabelljom que a esto presente ffuy e esto escreuy.

[*Saturday 9 February 1370*] Jtem sabado, noue djas do mes de ffuereyro da dicta [2⁵ era, perante o dicto Steuam steueez, vygayro, ssendo aa porta do ... da egreia cathedral ffazendo audjencia, as dictas partes parecerom, conuem a ssaber, a dicta margarida perez per ssy, nom rreuogando os dictos sseus procuradores, da huma parte e a dicta maria martjnz per o dicto Steuam anes namorado sseu procurador da outra. E logo da parte da dicta maria martjnz ffoy dicto que ella auya a ssa [3^o enquiriçom por acabada e pedja ao dicto vygayro que a mandasse abrir e probycar e a vyssse e ffezesse o que ffosse djreito. E o dicto vygayro ffez pergunta aa dicta margarida perez que era o que djza. [PROTESTATION] E ella djsse que antes que a dicta enquiriçom

ffosse aberta e proibcada que protestaua a djzer aos dictos e aas pessoas das testemunhas que contra ella fforom dadas. E sso a dicta ¹³⁵ protestaçom pedjo ao dicto vygayro que sse a dicta enquiriçom ouades por aberta e probycada e acabada, que lhj mandasse dar o trelado della e lhj assygnaaesse termho a que veeesse com ssas eixepçooens e poer o sseu djreiro. E outrossj da parte da dicta maria martjnz ffoy pedjdo que o dicto vygayro lhj mandasse dar o trelado da dicta enquiriçom pera vyr mostrar o sseu djreiro. [INTERLOCUTORY SENTENCE] E o dicto vygayro, ¹⁴⁰ vistas as rrazoens da huma e da outra parte sso as protestaçoens ssusso dictas, ouue a dicta enquiriçom por acabada e por aberta e probycada e mandou dar o trelado della aa dicta margarida perez e outrossy mandou dar o trelado della aa dicta maria martjnz. E assjnoou termho aa dicta margarida perez que aa ssegunda audjençia da outra domaa veeesse com ssas ey-¹⁴⁵xepçooens e poer o sseu djreiro. E eu Johanne anes, tabelljom d'El Rey em Euora, sto screuy. A qual enquiriçom he esta que sse adeante ssegue:

[ATTESTATIONS / 21 December 1369]

‘Steuam steueez, coonjgo da cjdade d’Euora, vygayro geeral do honrrado padre Senhor dom martinho, bispo da dicta cjdade, Affonssso domjnguez, clerigo rraçoeyro da egreja de ssam Pedro d’Euoramonte, me uos enuyo ¹⁵⁰ encomendar. Sabede que vynte e huum djas de dezenbro, era de mill e quatroçentos e ssete anos, me ffoy mostrada huma uossa carta na dicta vylla d’Euoramonte per maria martjnz, morador em esta vylla, a qual anda perante uos a fflecto, a qual carta era scripta em papel, aberta e sseellada com o ssello da audjençia do dito ssenhor bispo e ssoescripta per uossa maaom, ssegundo em ella ¹⁵⁵ djzja e pareçja, da qual o theor della de ueruo a ueruo tal he:

[POSITIONS/ARTICLES] “Steuam steueez, coonjgo d’Euora, vygayro geeral do honrrado padre senhor dom martinho, pella merçee de Deus e da ssanta egreja de Roma bispo dessa meesma, a uos Affonssso domjnguez, rraçoeyro da egreja de ssam Pedro d’Euoramonte, ssaude em Jhesu Christo. Sabede que pom e entende a prouar ¹⁶⁰ maria martjnz, morador em essa vylla, que antes que Johanne anes sseu marido rreçebesse margarida perez por molher, o dicto o dicto Johanne anes rreçebeo a dicta maria martjnz per palauras de presente no ano da era de mill e trezentos e noueenta e quatro anos, djzendo “eu Johanne anes rreçebeo uos maria martjnz por boa molher e por lydemha assy como manda a ssanta egreja de rroma”. ¹⁶⁵ Jtem pom e entende a prouar que logo a dicta maria martjnz per semelhaus palauras de presente rreçebeo o dicto Johanne anes, djzendo ‘eu maria martjnz rreçebeo uos Johanne anes por boom marido e por lydemho assy como manda a ssanta egreja de rroma.’ Jtem pom e entende a prouar que depouys que assj as dictas palauras de presente assy antre elles ouue vyuerom de ¹⁷⁰ ssuum contjnuadamente antes que assy rreçebesse a dicta margarida perez por molher por ssete e oyto anos e mays como marido e molher. Jtem pom e entende a prouar que dos dictos artigos e de cada huum delles he uoz e ffama e creença na dicta vylla d’Euoramonte em sseu termho e em outros logares. Por que uos mando cometendous ssobresto minhas vezes, encarregando ¹⁷⁵ a uossa concjençia e desencarregando a mynha, que huum tabelljom dessa vylla ssem ssospeyta fjllhedes enquiriçom per os dictos artigos e per juramento dos ssantos auangelhos preguntedes todas as testemunhas que uos fflorem presentadas da parte da dicta maria martjnz, cada huma testemunha apartadamente por o costume, e como ssabem o que uos disserem, ¹⁸⁰ sse o ssabem de vjsta sse d’ouuyda sse de ffama ou de creença, e fazedelhjs todas outras perguntas per que entenderdes que dessas [mem. 15] testemunhas melhor e mais compridamente podedes ssaber a uerdade do dicto fflecto, e esse tabelljom escreua todo pro meudo como o djsserem. E eu mandey aa dicta margarida perez, em pessoa de Steuam guylhen sseu procurador, que vaa ou mande veer como juram as testemunhas. E sse ella ou outrem por ¹⁸⁵ ella alla nom ffor nem as quisser veer jurar, uos preguntadeas aa ssa rreueyla. E da dada desta carta ata trynta djas sseia acabada essa enquiriçom. E depouys que ffor acabada emvyademha escripta e assjnaada per esse tabelljom, çarrada e sseellada com o uosso sseello pera a eu veer e ffazer o que ffor djreiro. E dou e cometo a uos que possades costranger per ssentenças ¹⁹⁰ da ssanta egreja sse mester ffor as testemunhas que perante uos nom quisserem vyr dar sseu

testemunho no dicto ffecto. Dada em Euora, quatro djas de dezenbro, era de mill e quatroçentos e ssete anos.”

[22 December 1369] A qual carta assj a mjm mostrada, eu a ffazer uosso mandado ssegundo na dicta uossa carta he contheudo por que a dicta margarida perez nom veio nem mandou ver como jurauom ¹⁵ as testemunhas que pressentou perante mjm a dicta maria martjnz, tirey a dicta enquiriçom, a qual enquiriçom tomey com Steuam Baçias, tabelljom da dicta vylla, aa rreuelya da dicta margarida perez, a qual enquiriçom começey a tomar sabado, vynte e dous djas do dicto mes de dezenbro, a qual enquiriçom he esta que sse adeante segue:

[1] Primeyramente, domjngas ²⁰ steueez, madre de Joham giraldez, jurada aos sanctos auangelhos, preguntada por o costume, djsse ella testemunha que nom ssobra djuudo nem parentesco que ouesse com nenhuma das dictas partes nem queria mal a nenhuma dellas. Jtem, preguntada por o primeiro arrtigoo, o qual lhj ffoy leudo e declarado per meudo, djsse ella testemunha que nom este-²⁵ue presente sse o dicto Johanne anes rreçeebo a dicta maria martjnz, ergo que ella testemunha ouujo djzer ao dicto Johanne anes que el rreçeebera a dicta maria martjnz por molher e que era ssua molher e que esto lhj ouuyo djzer ha gram tempo mais que sse nom sse nom acordaua quanto tempo ha. E djsse que do dicto arrtigoo mays nom ssabia. Jtem, preguntada por o ssegundo ³⁰ arrtigoo, o qual lhj ffoy leudo e declarado per o meudo, djsse que o ssabja pella guysa que dicto auya no primeyro arrtigoo. Jtem, preguntada por o terçeyro arrtigoo, o qual lhj ffoy leudo e declarado por o meudo, djsse que ella testemunha que vjo vyuer e manter o dicto Johanne anes com a dicta maria martjnz em casa mantheuda, chamandosse elle ³⁵ a ella molher e ella a elle marido. E que esta vyuenda ffezerom per espaço de ssete ou d’oyto anos antes que o dicto Johanne anes rreçeebese a dicta margarida perez. E disse que do dicto arrtigoo mays nom ssabja. Jtem, preguntada por o quarto arrtigoo, o qual lhj ffoy leudo e declarado por o meudo, djsse que a ella he voz e aos da dicta ⁴⁰ vylla d’Euoramonte he uoz e ffama e creenla do que dicto auya que ssom marido e molher o dicto Johanne anes e a dicta maria martjnz. E djsse que dos dictos arrtigoos e perguntas mais nom ssabja.

[2] Jtem Steuaynha steueez, molher de Johanne anes, jurada aos ssantos auangelhos, preguntada por o costume, djsse que ella testemunha que a dicta ⁴⁵ margarida perez e a dicta maria martjnz ssom ssuas cunhadas por que o dicto Johanne anes he sseu djuudo e sse oue affazjmento com ellas, e que outrossj a dicta testemunha ouue braados com a dicta margarida perez por ffecto do dicto Johanne anes e que porem sse nom ffalam, mais que lhj nom quer mal porem. E djsse que porem nom leyxaria de ⁵⁰ djzer boa uerdade do que ssoubesse e lhj preguntassem, e do al do costume nill (?). Jtem, preguntada por o primeyro arrtigoo, o qual lhj ffoy leudo e declarado por o meudo, djsse ella testemunha que ouuira djzer ao dicto Johanne anes depouys que andarom em este ffecto e antes que andassem em el que a dicta maria martjnz era ssua molher, djzendonos o dicto Johanne ⁵⁵ anes quando jazia doente antes deste ffecto, mays que ella testemunha nom steuera presente sse a rreçeebo e djsse que nunca lha vyra rreçeeber, e djsse que do dicto arrtigoo mays nom ssabja. Jtem, preguntada por o ssegundo arrtigoo, djsse que o ssabja por a guysa que dicto ha no primeiro arrtigoo. Jtem, preguntada por o terçeyro arrtigoo, o qual lhj ffoy leudo e de-⁶⁰clarado per o meudo, djsse ella testemunha que ella vyo vyuer e manter o dicto Johanne anes com a dicta maria martjnz em casa mantheuda contjnuadamente per espaço de ssete anos e d’oyto como marido e molher, e djsse que do dicto arrtigoo mays nom ssabja. Jtem preguntada por o quarto arrtigoo, o qual lhj ffoy leudo e declarado per o meudo, djsse ella ⁶⁵ testemunha que a ella e aos da dicta vylla d’Euoramonte he uoz e ffama e creença do que dicto ha, e que ssom marido e molher e que vyuerom o dicto tempo anbos, e djsse que dos dictos arrtigoos e ffecto e perguntas mays nom ssabja.

[3] Jtem, Maria anes, molher d’ayras affonssjo, jurada aos ssantos auangelhos e preguntada por o costume, djsse que a ⁷⁰ dicta maria martjnz e a dicta margarida perez ssom ssuas comadres della testemunha, mays que porem nom leyxaria de djzer boa uerdade do que soubesse e lhj preguntassem, e do al do costume djsse nill (?). Jtem, preguntada por o primeiro arrtigoo, o qual lhj ffoy leudo e declarado per o meudo, sse ssabja que o dicto Johanne anes rreçeebo a dicta maria ⁷⁵ martjnz por boa molher e por lydemha assj como manda a ssanta

egreja de Roma, e a dicta maria martjnz o dicto Johanne anes per estas ssemelhauys palauras, dysse ella testemunha que nom esteuera em logar que lhe vyssse rreçeber ella elle nem elle ella, e djsse que [*mem. 16*] do dicto arrtigoo nom ssabia nemhuma cousa. Jtem, preguntada por o ssegundo arrtigo, djsse ella testemunha que os nom vyra rreçeber per as dictas palauras como dicto ha no primeiro arrtigoo, ergo que ouyra djzer ao dicto Johanne anes jazendo muy mal doente em huma cama e que o dicto ¹⁵ Johanne anes mandou chamar Johanne anes sseu padre que o veesse veer, e que o dicto sseu padre ffoy onde o dicto Johanne anes jazja doente e que o dicto Johanne anes djsse ao dicto sseu padre que sse el morresse que o dicto sseu padre desse cada ssua parte dos beens que a el fficarom per morte de ssua madre e que a desse aa dicta maria martjnz, ¹⁰ que era ssua molher rreçebuda. E que esto djsse per muytas vezes. E que o dicto sseu padre lhj preguntou djzendolhj “como tua molher he”, e que o dicto Johanne anes djssera que ssua. E que entom lhj djssera o dicto sseu padre que poyz que ssua molher era, que o daua ao demo. E djsse que do dicto arrtigoo mais nom ssabia. Jtem, preguntada por o terçeyro arrtigoo, o qual ¹⁵ lhj ffoy leudo e declarado per o meudo, djsse ella testemunha que ssabja que vyra o dicto Johanne anes vyuer com a dicta maria martjnz em casa mantheuda per espaço de ssete anos e d’oyto e mays, e que esto ffoy antes que o dicto Johanne anes casasse com a dicta margarida perez, chamando elle aa dicta maria martjnz molher e ella a elle marido, e ffazendo ²⁰ vyuenda anbos contjnuadamente o dicto tempo como marido e molher. E djsse que do dicto arrtigoo mays nom ssabja. Jtem, preguntada por o quarto arrtigoo, djsse ella testemunha que ssabja que he voz e ffama e creença aos da dicta vylla d’Euoramonte em outros logares que ssom marido e molher, e djsse que dos dictos arrtigooos e fflecto e preguntas ²⁵ mays nom ssabja.

[23 December 1369]

Jtem depoyz desto, vynte e tres djas do dicto mes de dezembro, em Euoramonte, no adro da igreja de ssam Pedro, o dicto affonssso domjnguez, enqueredor no dicto fflecto comjgo dicto tabelljam, preguntou estas testemunhas que sse sseguem:

[4] Primeiramente, Ayras affonso, jurado aos ssantos auangelhos e preguntado do ³⁰ costume, djsse que ouyra djzer que a dicta maria martjnz era sseu djuydo, mays que el testemunha nom ssabja camanho era o dicto djuydo, mays que por esto nom leyxaria de djzer boa uerdade do que ssoubesse e lhj preguntassem, e do al do costume djsse nill (?). Jtem, preguntada por preguntada sse [*sic*] sse estaua em logar onde vyssse ao dicto Johanne ³⁵ anes rreçeber a dicta maria martjnz por molher, djzendo assj ‘eu Johanne anes rreçebou uos maria martjnz por boa molher e por lydemha assj como mandar a ssanta igreja de Roma’, e a dicta maria martjnz o dicto Johanne anes per as dictas palauras, djsse elle testemunha que sse o dicto Johanne anes rreçebou a dicta maria martjnz por as dictas palauras ou ella elle ⁴⁰ que el testemunha o nom ssabja nem esteuera hj pressente, e djsse que do dicto arrtigoo mays nom ssabja. Jtem, preguntado por o ssegundo arrtigo, o qual lhj ffoy leudo e declarado per o meudo, djsse que o ssabja per a guysa que dicto ha, ergo que ouyra djzer ao dicto Johanne anes jndo com o padre do dicto Johanne anes que o dicto Johanne anes ⁴⁵ jazia em costado e que o dicto Johanne anes sseu padre do dicto Johanne anes lhj preguntou ao dicto Johanne anes, djzendolhj ‘treedor, ffalsayro’, djzendolhj que era casado com a dicta maria martjnz. E que o dicto Johanne anes djssera que era ssua molher a dicta maria martjnz e que a rreçebera por molher, e que o dicto Johanne anes sseu padre lhj djsse que sse quitasse ⁵⁰ della per o sseus beens e que el nom possesse hj do sseu nemhuma cousa. E que o dicto Johanne anes djssera que Deus nom quissesse, ca elle nom queria perder ssua alma, ca a dicta maria martjnz era ssua molher rreçebuda. E djsse que do dicto arrtigoo mays nom ssabja. Jtem, preguntado por o terçeyro arrtigoo, o qual lhj ffoy leudo e declarado ⁵⁵ per o meudo, djsse elle testemunha que ssabja que o dicto Johanne anes vyueo com a dicta maria martjnz em casa mantheuda per espaço de ssete e oyo anos e mays como marido e molher e chamandosse marido e molher antes que o dicto Johanne anes rreçebesse a dicta margarida perez. Jtem, preguntado por o quarto arrtigoo, djsse que o ssabja per a guisa que ⁶⁰ dicto ha e que tal he a voz e a ffama e a creença na dicta vylla d’Euoramonte e em sseu termho que era marido o dicto Johanne anes da dicta maria martjnz e a dicta maria martjnz ssua molher. E djsse que dos dictos arrtigooos mays nom ssabja.

[5] Jtem, Lourenço steuez da pelle, jurado aos ssantos auangelhos e preguntado por os costumes, djsse elle ¹⁶⁵ testemunha que elle ha djujdo com o dicto Johanne anes majs que nom [mem. 17] ssabja camanho era o dicto djujdo, mays que porem nom leyxaria de djzer boa uerdade do que soubesse e lhj preguntassem. E do al do costume djsse nill (?). Jtem, preguntado por o primeiro arrtigoo o qual lhj ffoy leudo e declarado per o meudo, djsse que del nom ssabja nem huma cousa. Jtem, preguntado por o ssegundo arrtigoo, o qual lhj ffoy ⁵ leudo e declarado per o meudo, djzendolhj sse ssabja que o dicto Johanne anes rreçeebo a dicta maria martjnz por boa molher e por lydemha assj como manda a ssanta egreja de Roma, djsse elle testemunha que sse o dicto Johanne anes rreçeebo a dicta maria martjnz er as dictas palauras e a dicta maria martjnz el per essas meesmas, que el testimonha o nom sabja nem esteuera ¹⁰ presente sse a rreçeebo, ergo que morando a dicta maria martjnz com Joham d'Euora e andando aas janeyras, que o dicto Johanne anes a leouo chamandoa, e que como a chamou, que ella sse veo logo pera el e que sse fforom anbos, e que el testimonha preguntou ao dicto Johanne anes como leuaua assy a dicta maria martjnz, e que el lhj djsse que elles anbos sse ssabyam. E que ao depojs ¹⁵ que el testimonha lhj preguntou como estaua assy com a dicta maria martjnz e que o dicto Johanne anes lhj djssera que estaua com ella por que era ssua molher rreçebuda. E djsse que do dicto arrtigoo majs nom ssabja. Jtem, preguntado por tarçeiro arrtigoo, o qual lhj ffoy leudo e declarado per o meudo, djsse elle testimonha que ssabja e era çerto que o dicto Johanne ²⁰ anes vyueo e manteue com a dicta maria martjnz em casa mantheuda e chamando elle a ella molher e ella a elle marjdo por espaço de ssete e oyto anos, vyuendo como marido e molher. E que esto ffoy antes que o dicto Johanne anes rreçebesse a dicta margarida perez e depojs. E djsse que do dicto arrtigoo majs nom ssabja. Jtem, preguntado por o quarto ²⁵ arrtigoo, djsse el testimonha que delle he voz ffama e creença do que dicto auya, e que assy o ssabja el como dicto ha que eram marido e molher. E disse que dos dictos djreitos e ffecto e preguntas majs nom ssabja.

[6] Jtem, Costança anes, molher de Johanne anes caluay (?), jurada aos ssantos auangelhos e preguntada por o costume sse auya djujdo ou lynhagem ³⁰ de conpadradjgo ou de cunhadjo ou de parentesco com a dicta maria martjnz ou com a dicta margarida perez, ou lhj queria mal a anbas ou a cada huma dellas, djsse que nom. Jtem, preguntada por o primeiro arrtigoo, o qual lhj ffoy leudo e declarado per o meudo sse ssabja ou esteuera en logar onde vyse o dicto Johanne anes rreçeeber a dicta maria martjnz por boa molher e por lydemha assj ³⁵ como manda a ssanta egreja de rroma, djsse ella testimonha que lha nom vjra rreçeeber, e djsse que do dicto arrtigoo majs nom ssabja. Jtem, preguntada por o ssegundo arrtigoo, o qual lhj ffoy leudo e declarado per o meudo, djsse que del nom ssabja nemhuma cousa, ergo que ella testimonha e o dicto Johanne anes com a dicta maria martjnz vyuerom onze anos huuns ⁴⁰ a par de outros e que em vyuendo assj todos, que ella testimonha nunca vjra nem ouujra chamar a dicta maria martjnz por barregaam do dicto Johanne anes, ssenom depojs que djzjam que o dicto Johanne anes rreçeebera a dicta margarida perez, mays que ella nunca lhj vyo rreçeeber huma nem outra, e djsse que do dicto arrtigoo majs nom ssabja. Jtem, preguntada por o terçeyro ⁴⁵ arrtigoo, o qual lhj ffoy leudo e declarado per o meudo, djsse ella testimonha que ella sabja e era çerta que o dicto Johanne anes vyueo com a dicta maria martjnz em casa mantheuda como marido e molher per espaço dos honze anos como dicto auya, e que esto era antes que djssemem que o dicto Johanne anes rreçeebera a dicta margarida perez, e djsse que do dicto arrtigoo ⁵⁰ majs nom ssabja. Jtem, preguntada por o quarto arrtigoo, djsse ella testimonha que ssabja e era çerta que era voz e ffama e creença na dicta vylla d'Euoramonte e em sseu termho que o dicto Johanne anes era marido da dicta maria martjnz e a dicta maria martjnz ssua molher. E djsse que dos dictos arrtigoos e ffecto e preguntas majs nom ssabja.

[24 December 1369] Jtem depojs desto vynte e ⁵⁵ quatro djas de dezenbro, em Euoramonte, na egreja de ssam Pedro, o dicto affonssso somynguez, enqueredor, comygo dicto tabelljom, preguntou estas testimonhas que sse adeante sseguem:

[7] Primeiramente, Cateljna vjcente, molher de Johanne anes Baruas, jurada aos ssantos auangelhos e preguntada por o costume djsse ella testimonha que a dicta maria martjnz e ⁶⁰ a dicta margarida perez ssom ssuas cunhadas e o dicto Johanne anes he sseu parente,

mays que porem nom leyxaria de djzer boa uerdade do que soubesse e lhy preguntassem. E do al do costume djsse nill (?). Jtem, preguntada por o primeiro arrtígo, o qual lhy ffoy leudo e declarado per o meudo, sse ssabja que o dicto Johanne anes rreçebera a dicta maria martjnz per palauras de pressente, djzendo ¹⁶⁵ ‘eu Johanne anes rreçebo uos maria martjnz por boa molher e por lydemha assj como manda a ssanta egreia de rroma’, disse ella testemunha que nunca lha vyra rreçeber nem esteuera em logar que lha vyssse rreçeber e djsse que do arrtígo majs nom ssabja. Jtem preguntada por o ssegundo arrtígo, [*mem. 18*] o qual lhy ffoy leudo e declarado per o meudo, djsse ella testemunha que o nom ssabja nem lha vyra rreçeber, ergo que ella testemunha ouuyo djzer aa dicta maria martjnz que o dicto Johanne anes era sseu marido e ella ssua molher, e que esto ffoy antes que o dicto Johannes casasse com a dicta margarida perez e de-¹³-poys, e djsse que do dicto arrtígo majs nom ssabja. Jtem preguntada por o terçeyro arrtígo, o qual lhy ffoy leudo e declarado per o meudo, djsse ella testemunha que ssabja e era çerta que ella vyra vyuer o dicto Johanne anes e manter com a dicta maria martjnz em casa mantheuda per espaço de dez ou hunze [*sic*] anos, ffazendo obras de marido e molher e chamando a dicta ¹⁰ maria martjnz o dicto Johanne anes por marido, e que esto ffoy gram tempo antes que djssem que o dicto Johanne anes rreçebera a dicta margarida perez. E djsse que do dicto arrtígo majs om ssabja. Jtem, preguntada por o quarto arrtígo, djsse ella testemunha que a ella he uoz e ffama e creença do que dicto auya e que assy o ssabja ella testemunha como dicto ha. E que outrossj ¹⁵ era voz e ffama e creença na vylla d’Euoramonte que eram marido e molher. E djsse que dos dictos arrtígos e ffecto e preguntas majs nom ssabja.

[8] Jtem, margarida ffernandez, jurada aos ssantos auangelhos e preguntada por o costume, djsse ella testemunha que as dictas margarida perez e maria martjnz ssom ssas cunhadas e o dicto Johanne anes he sseu ssobrinho, ffilho de sseu primo ²⁰ e djsse que quer mal a anbas per rrazom de palauras que ouuerom, e por que deytarom o dicto Johanne anes per maa cabo, mays que porem nom leixaria de djzer boa uerdade do que soubesse e lhy preguntassem. E do al do costume djsse nill (?). Jtem, preguntada por primeiro arrtígo, o qual lhy ffoy leudo e declarado per o meudo, preguntada sse ssabja ou esteuera em logar onde vyssse ²⁵ rreçeber o dicto Johanne anes a dicta maria martjnz, djzendo “eu Johanne anes rreçebo uos maria martjnz por boa molher e por ljdemha assy como manda a ssanta egreia de rroma,” djsse ella testemunha que o nom ssabja nem esteuera em logar onde lho vyssse rreçeber, e djsse que do dicto arrtígo majs nom ssabja. Jtem, preguntada por o ssegundo arrtígo, o qual lhy ffoy leudo e declarado per o meudo, djsse ella testemunha que o nom ssabja ³⁰ assj como dicto he no primeiro arrtígo, ergo que ella testemunha preguntou o dicto Johanne anes sse era a dicta maria martjnz ssua molher ou sso lhy prometera que a nom leyxasse por outra molher, e que o dicto Johanne anes lhy djssera que nom era ssua molher nem lhy prometera que a nom leyxaria por outra molher. E djsse que do dicto arrtígo majs nom ssabja. Jtem, pergun-³⁵-tada por o terçeyro arrtígo, o qual lhy ffoy leudo e declarado per o meudo, djsse ella testemunha que ssabja que o dicto Johanne anes vyuerom anbos o dicto Johanne anes com a dicta mara martjnz em casa mantheuda, majs que lhy nom acordaua camanho era o tempo nem ssabja sse era marido e molher. E djsse que do dicto arrtígo majs nom ssabja. Jtem, preguntada por ⁴⁰ o quarto arrtígo, o qual lhy ffoy leudo e declarado per o meudo, djsse ella testemunha que nom ssabja sse era voz nem ffama nem creença sse eram marido e molher. E djsse que dos dictos artigos e ffectos e preguntas majs nom ssabja.

[9] Jtem maria lourenço, jurada aos ssantos auangelhos, e preguntada por o costume, djsse que o dicto Johanne anes he sseu primo ⁴⁵ cojrmaaom e a dicta maria martjnz e a dicta margarida perez ssuas cunhadas, mays que porem nom leyxaria de djzer boa uerdade do que soubesse e lhy preguntassem. E do al do costume djsse nill (?). Jtem, preguntada por o primeiro arrtígo, o qual lhy ffoy leudo e declarado per o meudo, sse ssabja ou esteuera em logar onde vyssse ao dicto Johanne anes rreçeber a dicta maria martjnz dizen-⁵⁰-do “eu Johanne anes rreçebo uos maria martjnz por boa molher e por lydemha assj como manda a ssanta egreia de rroma”, djsse ella testemunha que nom, e djsse que do dicto arrtígo nom ssabja nem huma cousa. Jtem, preguntada por o ssegundo arrtígo, o qual lhy foy leudo e declarado per o meudo, djsse ella testemunha que o nom ssabja, assj como dicto ha no primeiro arrtígo, ⁵⁵ ergo que depoy que ora andou este ffecto antre elles que ella testemunha ouuyo djzer ao dicto Johanne anes que a dicta maria martjnz era ssua molher rreçebuda, mays que ella testemunha lha nom vyo rreçeber. E djsse que do dicto arrtígo majs nom

ssabja. Jtem, preguntada por o terçeyro arrtigoo, o qual lhj ffoy leudo e declarado per o meudo, djsse ella testemunha que ssabja |⁶⁰ que o dicto Johanne anes e a dicta maria martjnz vyuerom per grande espaço em casa mantheuda como marido e molher, mays que os anos lhj nom nembra quantos ssom, e que foy antes que djsessem que o dicto Johanne anes casara com a dicta margarida perez. E djsse que do dicto arrtigoo majs nom ssabja. Jtem, preguntada per o quarto arrtigoo, o qual lhj ffoy leudo e declarado per o meu-|⁶⁵-do, djsse ella testemunha que ssabja que era voz e ffama e creença na dicta vylla d'Euoramonte que o dicto Johanne anes era marido da dicta maria martjnz, antes que da dicta margarida perez, e que assy o tynha ella testemunha.

[10] Jtem, margarida affonssos barzoca, jurada aos ssantos auangelhos e preguntada por o costume, djsse ella testemunha que a dicta maria martjnz [*mem. 19*] era sseu diuydo, mays que ella testemunha nom ssabja camanho era o dicto diuydo, mays que porem nom leixaria de djzer boa uerdade do que ssoubesse e lhj preguntassem. E do al do costume djsse nill (?). Jtem, preguntada por o primeiro arrtigoo, o qual lhj ffoy leudo e declarado per o meudo, sse estaua em logar |⁵ onde vyssse ao dicto Johanne anes rreçeber a dicta maria martjnz, djzendo “eu Johanne anes rreçebo uos maria martjnz por boa molher e por lydemha assj como manda a ssanta egreja de rroma,” djsse ella testemunha que nunca esteuera em logar hu lha vyssse rreçeber, e djsse que do dicto arrtigoo mays nom ssabja. Jtem, preguntada por o ssegundo arrtigoo, o qual lhj ffoy leudo e |¹⁰ declarado per o meudo, djsse que o nom ssabja como dito ha no primeyro arrtigoo. Jtem, preguntado [*sic*] por o terçeyro arrtigoo, o qual lhj ffoy leudo e declarado per o meudo, djsse ella testemunha que ssabja que vyo o dicto Johanne anes vyuer e manteer com a dicta maria martjnz em casa mantheuda per grande espaço como marido e molher antes que djsessem que o dicto |¹⁵ Johanne anes cassasse com a dicta margarida perez, mays que ella testemunha lha nom vyo rreçeber. E djsse que do dicto arrtigoo, mays nom ssabja. Jtem, preguntada por o quarto arrtigoo, djsse ella testemunha que he voz e ffama e creença na dicta vylla d'Euoramonte que o dicto Johanne anes he marido da dicta maria martjnz primeyro que da dicta margarida perez. E djsse |²⁰ que dos arrtigoos e ffecto e perguntas mays nom ssabja.

[11] Jtem, Catelyna vyçente, jurada aos ssantos auangelhos, preguntada por o costume djsse ella testemunha que o dicto Johanne anes he sseu ssobrinho, ffilho de sseu primo cojirmaom, e a dicta maria martjnz e a dicta margarida perez ssuas cunhadass, mays que porem nom ljaxaria de djzer boa uerdade do que ssoubesse e lhy |²⁵ preguntassem. E do al do costume nill (?). Jtem, preguntada por o primeiro arrtigoo, o qual lhj ffoy leudo e declarado per o meudo, sse ssabja ou esteuera em logar hu vyssse rreçeber o dicto Johanne anes a dicta maria martjnz por molher, djzendo “eu Johanne anes rreçebo uos maria martjnz por boa molher e por lydemha assj como manda a ssanta egreja de rroma”, djsse ella testemunha que nom ssabja sse a |³⁰ rreçebera sse nom. Jtem, preguntada por o ssegundo arrtigoo, o qual lhj ffoy leudo e declarado per o meudo, djsse ella testemunha que esso meesimo nom vyra rreçeber a dicta maria martjnz o dicto Johanne anes, ergo que ouujo djzer de ssas gentes que o dicto Johanne anes rreçebera a dicta maria martjnz por molher e a dicta maria martjnz o dicto Johanne anes por marido. E djsse que do dicto arrtigoo |³⁵ majs nom ssabja. Jtem, preguntada por o terçeyro arrtigoo, djsse ella testemunha que ssabja que o dicto Johanne anes vyueo com a dicta maria martjnz em casa mantheuda per grande espaço antes que o dicto Johanne anes cassasse com a dicta margarida perez, e que sse chamaum o dicto Johanne anes e a dicta maria martjnz marido e molher, e que ella testemunha criynha e criya (?) que o dicto |⁴⁰ Johanne anes e a dicta maria martjnz eram marido e molher, mays que sse o eram que ella testemunha o nom ssabja, ergo como dicto ha. E djsse que do dicto arrtigoo mays nom ssabja. Jtem, preguntada por o quarto arrtigoo, djsse ella testemunha que ssabja que era voz e ffama e creença na dicta vylla d'Euoramonte e em sseu termho que o dicto Johanne anes era marido da dicta maria martjnz ~~molher de~~⁴⁵ e a dicta maria martjnz molher do dicto Johanne anes primeyro que a dicta margarida perez, e que assj o criynha (?) ella testemunha e ssabja per a guysa que de ssuso dicto ha. E djsse que dos dictos arrtigoos e ffecto e perguntas mays nom ssabja.

[27 December 1369] Jtem, depouys desto, vjnte e ssete djas de dezenbro em Euoramonte, aparde o paaço do bispo, o dicto enqueredor, comjgo dicto tabelljom, preguntou |⁵⁰ esta testemunha que sse adeante ssegue:

[12] Primeiramente, jtem Vycente martjnz, jurado aos ssantos auangelhos e preguntado por o costume, djsse que a dicta maria martjnz he ssua irmaam, filha de sseu padre e de ssua madre, mays que porem nom leixaria de djzer boa uerdade do que ssoubesse e lhj preguntassem. E do al do costume nill (?). Jtem, preguntado por o primeyro arrtigoo, o qual lhj ffoyleudo ⁵⁵ e declarado per o meudo, djsse el testemunha que ssabja e era çerto que o dicto Johanne anes rreçebo a dicta maria martjnz per palauras de pressente por ssua molher, djzendo ‘eu Johanne anes rreçebo uos maria martjnz por boa molher e por lydemha assj como manda a ssanta egreia’. Preguntado como o ssabja, djsse que o ssabja por que el testemunha e sseu irmaaom e outro manço fforom ffolgar hhum dja ao monte de Viçosso ⁶⁰ e que elles preguntaram o dicto Johanne anes djzendollhs sse a dicta maria martjnz era ssua molher. E que o dicto Johanne anes lhj djsse que ssua molher era. E que el testemunha e os outros lhj djsseram que como o ssaberiam. E que o dicto Johanne anes lhj djsse que a rreçeberia perante elles sse elles quissessem. E que el testemunha lhj djsse que chamaria hj Vyçoso, sseu dono do dicto monte ⁶⁵ onde elles assj estauam. E que o dicto Johanne anes lhj djsse que pera que chamariam hj ^{o dicto} o Vyçoso, ca elle a queria rreçeber outra vez perante elles por molher ca ia o dicto Vyçoso e ssa molher ssabyam, e a dicta maria martjnz era ssa molher e elle sseu marido. E que entom a rreçebera perdante elles ssem prema nemhuma e de ssua lyure uontade per as palauras suso escriptas. E djsse que do dicto ⁷⁰ arrtigoo mays nom ssabja. Jtem, preguntado por o ssegundo arrtigoo, o qual lhj ffoyleudo e declarado per o meudo, djsse el testemunha que ssabja outrossy que a dicta maria martjnz rreçebera o dicto Johanne anes per as dictas palauras ssemelhauys, djzendo ‘eu maria martjnz rreçebo uos Johanne anes por boom marido e por lydemho assj como manda a ssanta egreia de rroma’, e que quando sse assj ⁷⁵ rreçeberom, que esto auera ia huuns sseys ou ssete anos antes que o dicto Johanne anes casasse com a dicta margarida perez. E djsse que do dicto artigo mays nom ssabja. Jtem, preguntado por o terço arrtigoo, o qual lhj ffoyleudo e declarado per o meudo, djsse el testemunha que ssabja que o dicto Johanne anes vyueo com a dicta maria martjnz em casa mantheuda, ⁸⁰ chamandosse marido e molher, e que cada avezyndade (?) os auya por marido e molher e que esteuerom assi huuns ssete ou oyto (?) anos. E djsse que dos dictos arrtigos mays nom ssabja. Jtem, preguntado por o quarto arrtigoo, djsse el testemunha que ssabja que o dicto Johannes anes he marido da dicta maria martjnz e a dicta maria martjnz ssua molher, e que assj o ssabja el como ⁸⁵ dicto auya. E que tal he a voz e ffama e creença na dicta vylla d’Euoramonte e em sseu termho, e djsse que dos dictos arrtigos e ffecto e perguntas mays nom ssabja. Jtem, no ssobre dicto dja na dicta vylla d’Euoramonte aa praça, perdante o dicto affonso domjnguez, enqueredor no dicto ffecto, pareceo a dicta maria martjnz, outrossj perdante ⁹⁰ mjm tabelljom, e djsse que ella tynha mays testemunhas chegadas [manuscript incomplete]

APPENDIX 2

A Royal Pardon for the Adulterer Domingos Esteves

Arquivo Nacional da Torre do Tombo, Lisbon, Chancelarias Régias, D. Fernando, liv. 3, fo. 16v

[*Friday 21 February 1382, in the town of Évora*] Dom fernando, pella graça de Deus Rey de Portugal e do algarue, a todallas justiças dos nossos reynos que esta carta virdes, saude. Sabede que nos querendo ffazer graça e merçee a domingos esteuez, natural do barrocal, termho d'obidos, perdoamoslhe a nossa justiça em que era theudo per rrazom de querella que dell deu Affomso mjngez da dagorda, termho do cadaual, e Viçente mjngez seo jrmaaom, dizendo que sendo ell dicto Affomso mjngez cassado per palauras de presente com Johana dominguez, que o dicto [5] domingos steuez fyzera pecado de dulterio e que fora com ella achado de noyte em huma casa fazendo o dicto pecado, segundo em sua querella majs compridamente he contheudo. E se o dicto malaffiçio nom foy a aleyue ou a traiçom, e sse foy antes do mes de ffeureiro da era iiij^C e xx anos, com entendimento que ell more e pobre nos nosso [*sic*] Regnos e nom ffora delles, porem uos mandamos que o nom perdades* nem lhe ffaçades desaguisado nenhum quanto he por a dicta rrazom. Vnde al nom ffaçades. Dante em Euora, xxj djas de ffeureiro. El Rey o mandou per Joham gonçalluez da teyxejra sseu vasallo e chançeler [10] dos sellos da sua puridade, a que esto mandou ljuar. Gonçalo lourenço a fez, era de mj1 e iiij^C e xx anos. E porquanto aqui nom era o seello redondo, mandou El Rey aseelar com o seello da puridade.

* *Recte*: prendades.